

令和2年度

外国人の受入れと社会統合のための国際フォーラム

**FY2020 INTERNATIONAL FORUM ON ACCEPTANCE
OF FOREIGN NATIONALS AND THEIR INTEGRATION
INTO JAPAN**

外国人住民への情報発信：コロナ禍で見た現状と課題

“Disseminating Information to Foreign Residents in Japan :
Current Situation and Issues seen in Covid-19 Pandemic”

2021 年 2 月 25 日

主催

外務省・国際移住機関(IOM)

後援

法務省・文化庁・東京都

一般財団法人自治体国際化協会(クレア)

はじめに

この報告書は、令和 3(2021)年 2 月 25 日(木)、外務省が国際移住機関(IOM)との共催で、また法務省、文化庁、東京都及び一般財団法人自治体国際化協会(クレア)の後援により、オンライン方式(Zoom Webinar)にて、「外国人住民への情報発信：コロナ禍で見えた現状と課題」のテーマの下に開催した、令和 2 年度「外国人の受入れと社会統合のための国際フォーラム」の結果をとりまとめたものです。

今回の国際フォーラムでは、國場幸之助外務大臣政務官による開会挨拶、アントニオ・ヴィトリノ IOM 事務局長による基調講演に続き、シャロン・ハービー オークランド工科大学准教授によるプレゼンテーションが行われたほか、山脇啓造 明治大学国際日本学部教授をモデレーターとして、日本各地で様々な分野の最前線で外国人の受入れに活躍されている方々による事例発表、パネル・ディスカッションが行われました。

当日は、自治体関係者、駐日大使館関係者、教育・研究機関関係者、内外の有識者など、延べ 1,000 名以上の方々にご参加いただき、今般のコロナ禍において困難な状況におかれている外国人住民の現状、支援、そして充実した共生社会への取り組みについて有益な議論を行うことが出来ました。

今回の国際ワークショップの動画は「外務省 YouTube 公式チャンネル」に掲載されている他、過去の国際ワークショップ及び国際シンポジウムに関する資料を外務省ホームページ及び国際移住機関(IOM)駐日事務所ホームページに掲載していますので、是非ご覧ください。

➤ 外務省ホームページ

(トップページ>海外渡航・滞在>在留外国人施策関連>在日外国人の社会統合
https://www.mofa.go.jp/mofaj/ca/fna/page25_001886.html

➤ 国際移住機関(IOM)駐日事務所ホームページ

(トップページ>出版物・資料>社会統合 WS・フォーラム)
<https://japan.iom.int/japan/ja/publications/jointworkshop>

令和 3 年 3 月
外務省領事局外国人課

登壇者

Presenters and Panelists

<主催者／Co-organizers>



**國場幸之助
外務大臣政務官**

Mr. KOKUBA Konosuke,
Parliamentary Vice-Minister for
Foreign Affairs



**森美樹夫
外務省領事局長**

Mr. MORI Mikio,
Assistant Minister, Director-General of the Consular
Affairs Bureau, Ministry of Foreign Affairs



**アントニオ・ヴィトリノ
国際移住機関（IOM）事務局長**

Mr. António Vitorino,
Director General, International Organization for
Migration (IOM)

<外国人有識者／Guest Foreign Expert>



**シャロン・ハービー
オークランド工科大学准教授**

Dr. Sharon Harvey,
Associate Professor, Auckland University of Technology, New Zealand

<モデレーター／Moderator>



山脇啓造
明治大学国際日本学部教授

Mr. YAMAWAKI Keizo,
Professor, School of Global
Japanese Studies, Meiji University

<事例発表者・パネリスト／Presenters・Panelists >



山本雄次
株式会社 DS in Japan 代表取締役
Mr. YAMAMOTO Yuji,
Manager, DS in Japan Co., Ltd.



武田裕子
順天堂大学大学院医学研究科医学教育学教授
Ms. TAKEDA Yuko
MD PhD FACP MSc
Professor, Department of Medical Education,
Graduate School of Medicine, Juntendo University



井上泰弘
(株) ヒロフードサービス
代表取締役
Mr. INOUE Yasuhiro,
CEO, Hiro Food Service Co., Ltd.



山口照美
大阪市生野区長
Ms. YAMAGUCHI Terumi,
Mayor of Ikuno Ward, Osaka City



新居みどり
NPO法人国際活動市民中心
Ms. NII Midori,
CINGA
(Citizen's Network for Global Activities)



ニーナ・ハッカライネン
外国人女性の会パルヨン
代表理事
Ms. Nina Hakkarainen,
Board Chair, the Foreign Women's
Association Paruyon.



石川 雅洋
(株) ソミック石川 代表取締役社長
Mr. ISHIKAWA Masahiro,
President, Somic Ishikawa Inc.

目 次 (Table of contents)

I プログラムと登壇者略歴 (Program and Profiles of Presenters and Panelists)	
(1) プログラム (Program)	1
(2) 登壇者略歴 (Profiles of Presenters and Panelists)	3
II 概要報告 (Overview and Report)	
(英 語) (English)	13
(日本語) (Japanese)	26
III 挨拶・講演 (Remarks and Speech)	
(1) 開会挨拶 (Opening Remarks)	
國場幸之助 外務大臣政務官	37
Mr. KOKUBA Konosuke, Parliamentary Vice-Minister for Foreign Affairs	
(2) 閉会挨拶 (Closing Remarks)	
森美樹夫 外務省領事局長	39
Mr. MORI Mikio, Director-General of the Consular Affairs Bureau, Ministry of Foreign Affairs	
(3) 基調講演 (Keynote Speech)	
アントニオ・ヴィトリノ 国際移住機関(IOM)事務局長	
Dr. Antonio Vitorino, Director General of International Organization for Migration (IOM)	
(英 語) (English)	41
(日本語) (Japanese)	45
(4) 海外有識者によるプレゼンテーション (Presentation of Guest Foreign Speaker)	
シャロン・ハービー オークランド工科大学准教授	
Dr. Sharon Harvey, Associate Professor, Auckland University of Technology, New Zealand	
(英 語) (English)	49
(日本語) (Japanese)	60

IV 資料（事例発表及びパネルディスカッション）

(Documents of Presentation of Good Practices and Panel Discussion)

(1) 山本雄次（株）DS in Japan 代表取締役

Mr. YAMAMOTO Yuji, Manager of DS in Japan Co., Ltd.

（英 語）(English)71

（日本語）(Japanese)75

(2) 武田裕子 順天堂大学大学院医学研究科医学教育学教授

Ms. TAKEDA Yuko, MD PhD FACP MSc, Professor,

Department of Medical Education, Graduate School of Medicine, Juntendo University

（英 語）(English)79

（日本語）(Japanese)89

(3) 井上泰弘（株）ヒロフードサービス代表取締役

Mr. INOUE Yasuhiro, CEO of Hiro food Service Co., Ltd.

（英 語）(English)99

（日本語）(Japanese)106

(4) 山口照美 大阪市生野区長

Ms. YAMAGUCHI Terumi, Mayor of Ikuno Ward, Osaka City

（英 語）(English)113

（日本語）(Japanese)119

(5) 新居みどり NPO法人国際活動市民中心

Ms. NII Midori, CINGA (Citizen's Network for Global Activities)

（英 語）(English)125

（日本語）(Japanese)128

(6) ニーナ・ハッカライネン 外国人女性の会パルヨン代表理事

Ms. Nina Hakkarainen, Board Chair, the Foreign Women's Association Paruyon

（英 語）(English)131

（日本語）(Japanese)144

(7) 石川雅洋（株）ソミック石川代表取締役社長

Mr. ISHIKAWA Masahiro, President of Somic Ishikawa Inc.

（英 語）(English)157

（日本語）(Japanese)162

I プログラムと登壇者略歴

Program and Profiles of Presenters and Panelists

プログラム

第1部 挨拶・講演

開会挨拶 國場幸之助 外務大臣政務官
基調講演 アントニオ・ヴィトリノ IOM事務局長
講演 シャロン・ハービー オークランド工科大学准教授

第2部 事例発表

事例発表① 山本雄次 (株)DS in Japan 代表取締役
事例発表② 武田裕子 順天堂大学大学院医学研究科医学教育学教授
事例発表③ 井上泰弘 (株)ヒロフードサービス 代表取締役
質疑応答 モデレーター 山脇啓造

第3部 パネルディスカッション

テーマ「外国人住民への情報発信とやさしい日本語」

【モデレーター】

山脇啓造 明治大学国際日本学部教授

【パネリスト】(発言順)

山口照美	大阪市生野区長
新居みどり	NPO法人国際活動市民中心
ニーナ・ハッカライネン	外国人女性の会パルヨン 代表理事
石川雅洋	(株)ソミック石川 代表取締役社長

閉会挨拶 森美樹夫 外務省領事局長

Program

[Part 1] Remarks and Speech

Opening Remarks by

Mr. KOKUBA Konosuke, Parliamentary Vice-Minister for Foreign Affairs

Keynote Speech by

Mr. António Vitorino, Director General, International Organization for
Migration

Presentation by

Dr. Sharon Harvey, Associate Professor, Auckland University of
Technology, New Zealand

[Part 2] Presentation of Good Practices

Mr. YAMAMOTO Yuji, Manager, DS in Japan Co., Ltd.

Dr. TAKEDA Yuko MD PhD FACP MSc, Professor, Department of Medical
Education, Graduate School of Medicine, Juntendo University

Mr. INOUE Yasuhiro, CEO, Hiro Food Service Co., Ltd.

Q & A session (Moderator : Mr. YAMAWAKI Keizo)

[Part 3] Panel Discussion

Theme: Dissemination of Information to Foreign Residents Living in
Japan and "Plain Japanese"

Moderator : Mr. YAMAWAKI Keizo, Professor, School of Global Japanese
Studies, Meiji University

Panelists : Ms. YAMAGUCHI Terumi, Mayor of Ikuno Ward, Osaka City
Ms. NII Midori, Citizen's Network for Global Activities
Ms. Nina Hakkarainen, Board Chair, the Foreign Women's
Association, Paruyon
Mr. ISHIKAWA Masahiro, President, Somic Ishikawa Inc.

Closing Remarks by

Mr. MORI Mikio, Director-General of the Consular Affairs
Bureau, MOFA

登壇者略歴(敬称略)／PROFILES

【主催／Co-organizers】

【外務省】



國場 幸之助（こくば こうのすけ）外務大臣政務官

1973 年、沖縄県生まれ。1997 年、早稲田大学社会科学部卒業。自由民主党、衆議院議員、比例代表九州ブロック選出（当選 3 回）。

1998 年、沖縄セメント工業（株）営業課長。2000 年 6 月、沖縄県議会議員に初当選、2004 年 6 月、同 2 期目当選。2012 年 12 月、第 46 回衆議院議員総選挙にて初当選。2014 年 12 月、第 47 回衆議院議員総選挙にて 2 期目の当選。2016 年 8 月、自由民主党国会対策副委員長、2017 年 1 月、衆議院沖縄

及び北方問題に関する特別委員会理事、同 8 月、自由民主党副幹事長。同年 10 月、第 48 回衆議院議員総選挙にて 3 期目当選、同 11 月、衆議院沖縄及び北方領土に関する特別委員会理事。2018 年 4 月、自由民主党沖縄県支部連合会会長、同 10 月、衆議院沖縄及び北方領土に関する特別委員会理事、同 11 月、衆議院経済産業委員会理事。2019 年 9 月、自由民主党副幹事長。2020 年 9 月、外務大臣政務官（菅政権）。

Mr. KOKUBA Konosuke, Parliamentary Vice-Minister for Foreign Affairs

Born in 1973 in Okinawa Prefecture. Graduated from School of Social Sciences, Waseda University in 1997. Member of the House of Representatives. Proportional Representation Block for Kyushu (elected three times). Liberal Democratic Party of Japan (LDP).

1998, Sales Manager, Okinawa Cement Industry Corporation. June 2000, Elected to Okinawa Prefectural Assembly for the first time. June 2004, reelected to Okinawa Prefectural Assembly (second term). December 2012, elected to the House of Representatives for the first time (46th General Election). December 2014, reelected to the House of Representatives (47th General Election, second term). August 2016, Deputy Chairperson, Diet Affairs Committee, Liberal Democratic Party. January 2017, Director, Special Committee on Okinawa and Northern Problems, House of Representatives. August 2017, Deputy Secretary-General, Liberal Democratic Party. October 2017, reelected to the House of Representatives (48th General Election, third term). November 2017, Director, Special Committee on Okinawa and Northern Problems, House of Representatives. April 2018, Chairperson, Federation of Okinawa Prefecture Liberal Democratic Party Branches. October 2018, Director, Special Committee on Okinawa and Northern Problems, House of Representatives. November 2018, Director, Committee on Economy, Trade and Industry, House of Representatives. September 2019, Deputy Secretary-General, Liberal Democratic Party. September 2020, Parliamentary Vice-Minister for Foreign Affairs (Suga Cabinet).

森 美樹夫 （外務省領事局長）



東京都出身。1985 年、東京大学法学部卒業。同年、外務省入省。2004 年、中東アフリカ局アフリカ第二課長、2007 年、国際連合日本政府代表部公使参事官（経済部長）。2008 年、同公使（総務部長）。2010 年、在豪州大使館公使（政務）。2013 年、在ケニア大使館公使（次席）。2016 年、国際協力局審議官（地球規模課題担当）（NGO 担当大使）。2017 年、内閣官房内閣情報調査室次長。2019 年、第 7 回アフリカ開発会議事務局長代理、TICAD 担当大使。同年、中東アフリカ局アフリカ部長（大使）。本年 1 月より現職。

Mr. MORI Mikio, Assistant Minister, Director-General of the Consular Affairs Bureau, Ministry of Foreign Affairs

Graduated from Tokyo University (Faculty of Law) and joined the Ministry of Foreign Affairs in 1985. Served as the Director of the Second Africa Division in 2004, Minister-Counsellor (Economic), Permanent Mission of Japan to the United Nations, New York in 2007, Minister, Head of Chancellery, Permanent Mission of Japan to the United Nations, New York in 2008, Minister (political), Head of Chancellery, Embassy of Japan in Canberra in 2010, Minister, Deputy Head of Mission, Embassy of Japan in Nairobi in 2013, Deputy Director-General for International Cooperation and Global Issues, Ambassador for Civil Societies in 2016, Deputy Director, Cabinet Intelligence and Research Office in 2017, Ambassador for TICAD, Acting Director General for TICAD7 Secretariat in 2019, Ambassador, Assistant Minister, Director-General, African Affairs Department in 2019. He serves in his current capacity since January 2021.

【IOM】



アントニオ・マヌエル・デ・カヴァーリョ・フェレイラ・ヴィトリノ 国際移住機関（IOM）事務局長

ポルトガル・リスボン出身。リスボン法科大学院法・政治学修士。1982年よりポルトガル弁護士会所属。2018年10月より現職。

1989年から1994年まで、ポルトガル憲法裁判所の判事。1995年から1997年は、ポルトガル副首相（当時の首相は、グテーレス現国連事務総長）を務め、1999年から2004年まで、大臣に相当する欧州委員会司法・内務担当委員を務めた。

市民社会と民間セクターでも活躍し、パリに拠点を置く仏シンクタンク・ジャック・ドロール研究所の所長（2011 - 2016年）、ワシントンDCの移住政策研究所（MPI）の理事、（2005 - 2013年）、ニューヨークを拠点とする国際移住イニシアティブ（IMI）の諮問委員会議長（2015 - 2017年）を歴任。母国ポルトガルでは、グルベンキアン財団の移住フォーラムや移民統合のための市民社会プラットフォームの委員（2005 - 2007年）を務めた。更に、ワシントンDCにある、移住に関する大西洋委員会においては、2007年から2018年まで委員を務めた。活動を通じ、ヴィトリノは移民の倫理的な雇用の促進や、移民が直面する不平等、差別、暴力、社会的排除に対する啓発活動に従事。移住に関する包括的、かつ包摂的な公共政策の発展に貢献してきた。

Mr. António Manuel de Carvalho Ferreira Vitorino

Director General, International Organization for Migration (IOM)

Born in Lisbon, Portugal. He holds a Master degree in Law and Political Science from the Lisbon Law School, and is a member of the Portuguese Bar Association since 1982. He took the office in October 2018.

António Vitorino served as European Commissioner for Justice and Home Affairs, from 1999 to 2004. Prior to joining the European Commission, he served as Deputy Prime Minister of Portugal from 1995 to 1997, and as Judge of the Portuguese Constitutional Court from 1989 to 1994.

He was President of Notre Europe/Jacques Delors Institute in Paris (from 2011 to 2016), Board member of the Migration Policy Institute (MPI) in Washington, D.C. (from 2005 to 2013) and chaired the New York based Advisory Board of the International Migration Initiative (from 2015 to 2017). In Portugal, he was Commissioner of the Gulbenkian Foundation Forum on Migration and the Civil Society Platform for the Integration of Migrants (from 2005 to 2007), and was also a member of the Washington D.C. based Transatlantic Council on Migration (from 2007 to 2018).

In all these activities he has always been engaged in promoting ethic employment of migrants, as well as consistently advocating against inequalities, discrimination, violence and social exclusion endured by migrants, thus providing critical contributions to the development of comprehensive and inclusive public policies on migration.

【外国人有識者／Guest Foreign Expert】



シャロン・ハービー オークランド工科大学准教授

シャロン・ハービーは、ニュージーランドのオークランド工科大学の准教授。2008年から2019年まで、同大学の言語文化学科長を務めるとともに、言語文化学部副学部長。言語文化学科の中心的な活動であるニュージーランド難民受入れセンターにおける入国後教育は、ハービー氏が中心となり実施してきた。ハービー氏は、これまで言語教育、移民と難民定住と言語政策を重点的に研究。言語教育および学習に関する評価事業をリードしてきたとともに、最近の研究（2016-2019）では、アジアの教育現場における言語学習を調査してきた。ハービー氏は、現在、ノルウェー、オーストラリア及びニュージーランドの共同研究によ

るICEプロジェクトに参画しており、市民、先住民と教育の間の相関性についての調査を実施。

Dr. Sharon Harvey, Auckland University of Technology (AUT).

Dr Sharon Harvey has recently joined the School of Education at Auckland University of Technology (AUT) as Associate Professor. From 2008 – 2019 she was Head of the School of Language and Culture at AUT, as well as Deputy Dean (Research) of the Faculty of Culture and Society. The New Zealand center for refugee reception and on-arrival education was a key part of the School previously led by Dr Harvey. Sharon's research and doctoral supervision focuses on language education, migrant and refugee resettlement and language policy. Having led several Ministry of Education evaluations into language teaching and learning, her most recent project (2016-2019) investigated Asian language learning in schools. Sharon is currently part of the ICE (Indigenous Citizenship and Education) project, a collaboration between Norway, Australia and New Zealand, examining the interface between citizenship, indigeneity and education.

【モデレーター／Moderator】



山脇 啓造 （明治大学国際日本学部教授）

専門は多文化共生論・移民政策。総務省、法務省等国の外国人施策関連委員を歴任。また、東京都、群馬県、愛知県等地方自治体の多文化共生施策関連委員長や外国人集住都市会議アドバイザーを歴任。2012 年度にオックスフォード大学で欧州の移民政策を研究。

Mr. YAMAWAKI Keizo, Professor, School of Global Japanese Studies, Meiji University

YAMAWAKI Keizo specializes in migrant integration policy. He has advised numerous local governments as well as ministries of the national government in Japan. Since 2010, he has worked with the Council of Europe and the Japan Foundation to promote exchange of ideas and good practices in migrant integration between cities in Japan and Europe. In 2012-2013, he was based in Europe as a visiting fellow of the University of Oxford and that of the Migration Policy Group, Brussels.

【事例発表】

(1) 山本雄次 (株)DS in Japan 社長



ベトナム社会主義共和国国籍。1991 年、インドシナ難民として来日。2007 年 (株) VN. インターナショナル設立、ベトナム人実習生の管理・通訳。2014 年、株式会社 DS in Japan 設立、人材提供、ベトナムコミュニティ支援。群馬県多文化共生・共創推進の委員。群馬県法テラスベトナム語通訳登録。

Mr. YAMAMOTO Yuji, Manager, DS in Japan Co., Ltd.

Nationality: Vietnamese

In 1991, he came to Japan as an Indo-Chinese refugee.

In 2007, he established VN. International company specializing in management of Vietnamese trainees. From 2014 until now, he has built up DS in Japan focusing on the supply of human resource and the support of Vietnamese community in Japan.

Besides, he's also a commissioner of multicultural co-creation promotion committee in Gunma prefecture. He also keeps a position in Japan legal support center with role of an interpreter of Vietnamese community.

(2) 武田裕子 順天堂大学大学院医学研究科医学教育学 教授



1986 年筑波大学医学専門学群卒業。医学博士。ハーバード大学教育病院 Beth Israel Hospital にて内科/プライマリ・ケア専門研修。筑波大・琉球大・東京大・三重大で教員として地域医療教育、医学教育研究に従事。2010 年英国ロンドン大学大学院留学。公衆衛生学修士号取得後、キングス・カレッジ・ロンドン医学部研究員。2013 年にハーバード大学総合診療部門リサーチフェロー。2014 年より現職。日本プライマリ・ケア連合学会理事、日本医学教育学会理事・学会誌編集委員長。専門は医学教育、地域医療、国際保健。週に一度、都内の在宅医療クリニックで訪問診療に従事。路上生活者への支援活動に参加し、医療相談を定期的に行っている。また、在留外国人の健康格差の改善に向けて、医療機関における「やさしい日本語」の普及に取り

組む。

Dr. TAKEDA Yuko MD PhD FACP MSc, Professor, Department of Medical Education, Graduate School of Medicine, Juntendo University

Yuko Takeda MD PhD FACP MSc is a primary care physician trained in Boston and has been working in the area of medical education with focus on health inequalities and social disparities. Besides her professorship at Juntendo University Faculty of Medicine, she is a board member of Japan Primary Care Association and chairs the SDH (Social Determinants of Health) Committee. She also serves as a board member at Japan Society of Medical Education and is appointed Chief Editor of Medical Edu-

cation (Japan), which enables her to promote SDH teaching among medical schools in Japan. She participates in an outreach program for people in homelessness, and also collaborates with a NGO helping children whose parents are from overseas.

(3) 井上泰弘 株式会社ヒロフードサービス 代表取締役



外食産業で 36 年。(一社)大阪外食産業協会常任役員外国人雇用委員会委員長・農水省食品産業特定技能協議会委員、関西留学生国際交流支援連絡会就労部会長。慢性的な人材不足に対して、独自に途上国の学校を訪問調査。そこで得た知識・経験と日本国内の採用企業で何が起きているのか？事例検証。

また、外国人が外食業で働ける環境整備の為、外食業独自の認証制度の運用に取り組んでいる。

Mr. INOUE Yasuhiro, CEO of Hiro food Service Co., Ltd.

Mr. Inoue has 36 years of experience in the food service industry. He is a Director of Osaka Restaurant Management Association (ORA), Chairman of committee of the Employment of Foreign Nationals, a member of The council of Specified Skilled Worker in Food industry(MAFF), the president of working department of K-FIS (Kansai Foreign student International exchange Support association).

He has individually visited and searched several schools in developing countries to solve the problem of Japan's chronic labor shortage.

From the knowledge and experience he had learned, he has started to test the cases. Moreover, he has been working to manage the original certification program in the food industry and building up the environment for foreign workers in the food industry in Japan.

【パネリスト】

(1) 石川雅洋 株式会社ソミック石川 代表取締役社長

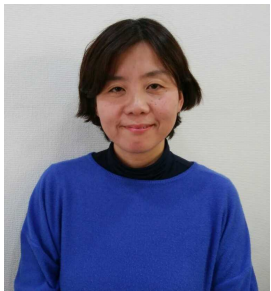


1984 年トヨタ自動車株式会社入社。2005 年退社後、2006 年株式会社ソミック石川入社。2012 年同社代表取締役社長就任。同社では、1990 年代から日系ブラジル人をはじめ多くの外国人が勤務し、現在全従業員の 10 パーセント以上が外国人である。「国境なき職場づくり」をしようと、社内で働く外国人のための日本語教室を開講したり、共に楽しむレクリエーション行事を多数行うなどしている。企業として、2019 年はままつ多文化共生活動表彰受賞。

Mr. ISHIKAWA Masahiro, President, Somic Ishikawa Inc.

Mr. Ishikawa joined Toyota Motor Corporation in 1984, and after leaving the company in 2005, he joined Somic Ishikawa Inc. in the following year and became the company president in 2012. Since the 1990s, a large number of foreigners, including Japanese Brazilians, have worked for the company, and now more than 10 percent of all employees are foreign nationals. In order to “create a workplace without borders”, the company provides Japanese language classes for non-native employees and holds many mutually enjoyable recreational events. Somic Ishikawa Inc. received the Hamamatsu Multicultural Activities Award in 2019.

(2) 新居みどり



NPO法人 国際活動市民中心（CINGA）

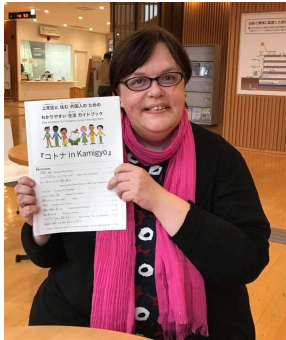
多言語・多文化に関連する専門職集団である CINGA にて、地域日本語教室、外国人相談、コミュニティ通訳、「やさしい日本語」などの分野で調査研究や事業コーディネートを行う。浦安市国際センター（公益法人青年海外協力協会 J O C A 所属）、東京外国語大学多言語多文化教育研究センター勤務を経て、2011 年より現職。東京都外国人新型コロナ生活相談センター統括コーディネーター兼務。

Ms. NII Midori, CINGA (Citizen's Network for Global Activities)

At CINGA(Citizen's Network for Global Activities) where is multilingual and multicultural professional group, work for community-based Japanese Language classroom and consultation with foreign residents and work as a community interpreter and business coordinator doing research in the field of 「Yasashii Japanese」. Experience in the jobs for Urayasu International Center(Japan Overseas Cooperative Association) and Center for Multicultural Education and Research in Tokyo University of Foreign Studies, and since 2011 to the present.

Working as a supervised coordinator in Tokyo Coronavirus Support Center for Foreign Residents (TOCOS)

(3) ニーナ・ハッカライネン 外国人女性の会パルヨン代表理事



フィンランド出身。1992 年に来日。成蹊大学及び東京大学大学院に留学, 1996 年にヘルシンキ大学大学院修了。日本企業勤務, 語学学校校長, 大学教員などを経て, 2007 年に, 京都に暮らす外国人女性のサポートを目的に「外国人女性の会パルヨン」を設立。外国人住民の視点を活かした生活ガイドブックの作成や, 防災対策, 京都マナー、「やさしい日本語」などに関する講座を開催している。2018 年に日本人向けのガイドブック「となりの外国人とのおつきあい」を作成。2019 年に外国人女性のサポート電話・チャット事業を開始。2016 年に「未来の京都まちづくり推進表彰」、2018 年に、「地域力アップ推進事業者等表彰」、2020 年に「京の公共人材大

賞最優秀賞」を受賞。

2020 年に NHK ワールドの在住外国人を紹介するシリーズ「Where We Call Home」の「A Helping Hand for Foreign Women in Kyoto」というエピソードに出演。

Ms. Nina Hakkarainen, Board Chair, the Foreign Women's Association Paruyon

Ms. Hakkarainen is from Finland. She came to Japan in 1992 to study Japanese at Seikei University and later conduct research at the Graduate School of the University of Tokyo. Ms. Hakkarainen graduated with a Master's Degree in Japanese Studies and Sociology from the University of Helsinki in 1996. After graduation she was hired by a Japanese firm. Later she worked as a head teacher in a language school, and as a university lecturer. In 2007 she founded the Foreign Women's Association Paruyon to offer support for foreign women who live in Kyoto. Paruyon has published guidebooks on life in Japan for foreign residents and a guidebook on neighborhood relations with foreign neighbors for Japanese residents. In addition to providing foreign women with opportunities to connect, Paruyon also offers consultation over the phone and chat. Paruyon has received several awards from the City of Kyoto. In 2020, Ms. Hakkarainen was awarded the Kyoto Public Human Resources Award. Ms. Hakkarainen is also featured in the NHK World series "Where We Call Home" in the episode "A Helping Hand for Foreign Women in Kyoto".

(4) 山口照美 大阪市生野区長



1996 年同志社大学文学部卒。塾や予備校の国語教師や管理職を経て起業し、企業や自治体の広報代行や企画・職員研修に関わる。教育ジャーナリストとしても活動し、2013 年 4 月より民間人校長として大阪市立敷津小学校校長を 3 年間務めた。

大阪市教育委員会を経て、2017 年 4 月から生野区長に就任し、外国籍住民の多いまちで多文化共生施策に取り組む。

2020 年法務省「在留支援のためのやさしい日本語ガイドライン」に関する有識者委員を務める。

Ms. YAMAGUCHI Terumi, Mayor of Ikuno Ward, Osaka City

Graduated from the department of Literature of Doshisha University in 1996.

After working as a Japanese language teacher and manager at a cram school and preparatory school, She started a business and was engaged in advertising agency, planning and staff training for companies and local governments, and She also kept working as an educational journalist

Since April 2013, She have been the principal of Osaka municipal Shikitsu elementary school for three years.

After serving in the Osaka City Board of Education, She became the mayor of Ikuno Ward in April 2017, and am working on multicultural coexistence measures in the town with many foreign residents.

In 2020, served as an expert committee member on the Ministry of Justice "Easy Japanese Guidelines for Resident Support".

II 概要報告

Overview and Report

**FY 2020 INTERNATIONAL FORUM ON ACCEPTANCE OF FOREIGN
NATIONALS AND THEIR INTEGRATION INTO JAPAN**
**Disseminating Information to Foreign Residents in Japan : Current Situation and
Issues seen in Covid-19 Pandemic**
Summary Report

March 2021

Foreign Nationals' Affairs Division,
Consular Affairs Bureau,
Ministry of Foreign Affairs

1. Background

The number of foreign nationals living in Japan is approximately 2.88 million as of the end of June 2020, and it is expected to increase in the future. Under the COVID-19 pandemic situation, foreign nationals living in Japan often find themselves in a vulnerable position in terms of access to the necessary information on infection control measures, livelihood support and the new lifestyle due to their social and linguistic background, and a prompt response is required for this. Meanwhile, as the number of foreign nationals living in Japan increases, the languages used are becoming more diverse. Japanese government agencies, medical institutions, and companies are required to overcome the difficulty of responding in multiple languages. Accordingly, various efforts including a use of plain Japanese (easy-to-understand Japanese that takes the other party into consideration, such as paraphrasing difficult words) are being put on the issue.

At this forum, speakers from Japan and abroad discussed good examples and challenges on measures for effectively disseminating information to foreign nationals

who do not fully understand Japanese, and shared their views with a large number of audience.

2. Program and attendees

Part 1. Opening Remarks and Keynote Speech

Opening remarks: Mr. Kokuba Konosuke, Parliamentary Vice-Minister for Foreign Affairs

Keynote speech: Mr. António Vitorino, Director General of International Organization for Migration (IOM)

Kick-off Presentation: Dr. Sharon Harvey, Associate Professor, Auckland University of Technology, New Zealand

Part 2. Presentation of Good Practices

Case (1): Mr. Yamamoto Yuji, Manager, DS in JAPAN Co., Ltd.

Case (2): Dr. Takeda Yuko, Professor, Department of Medical Education, Graduate School of Medicine, Juntendo University

Case (3): Mr. Inoue Yasuhiro, CEO, Hiro Food Service Co., Ltd.

Q & A (Moderator: Yamawaki Keizo)

Part 3. Panel Discussion

Dissemination of Information to Foreign Residents Living in Japan and “Plain Japanese”

Moderator

Mr. Yamawaki Keizo, Professor, School of Global Japanese Studies, Meiji University

Panelists

Ms. Yamaguchi Terumi, Mayor of Ikuno Ward, Osaka City

Ms. Nii Midori, NPO Citizen’s Network for Global Activities (CINGA)

Ms. Hakkarainen Nina, Chair, Foreign Women’s Association Paruyon

Mr. Ishikawa Masahiro, President, Somic Ishikawa Inc.

Closing Remarks: Mr. Mori Mikio, Director-General, Consular Affairs Bureau, Ministry of Foreign Affairs

3. Summary

This forum was held online for the first time due to the concern for COVID-19, and was attended by a record with 878 people from various fields, including local government officials, the diplomatic corps, and educational experts.

Parliamentary Vice-Minister for Foreign Affairs Konosuke Kokuba firstly delivered the opening remarks, and called for prompt response should be taken when the necessary information has not delivered to foreign residents in Japan under the current spread of COVID-19 pandemic. He also expressed his hopes for a vigorous exchange of views at this forum would be heading towards the realization of a society of harmonious coexistence.

IOM Secretary-General António Vitorino delivered his key note speech. He pointed out the current pandemic situation could put migrants in more vulnerable position, in spite of an essential role they are playing in the society. He also stated that some immigrants do not have access to medical or social services because of lack in consideration for their linguistic and cultural needs, and that they are facing social discrimination. He emphasized that the IOM encourages national authorities to ensure accessing essential health services of all migrants, and he referred to successful cases of information provision that showed timely information can save lives, while working closely with member states, the World Health Organization and other partners.

Next, Sharon Harvey, an Associate Professor, Auckland University of Technology, who participated from New Zealand, outlined the culturally and linguistically diverse community (CALD) in New Zealand, a population of approximately 5 million people using more than 160 languages, of which 27.4% had been born abroad. She showed specific examples of efforts using plain English in New Zealand, and mentioned how the government disseminated information on COVID-19, which not only by using multiple languages but also using plain English, which clear, concise, repetitive, and visually distinct. She also highlighted the importance of building positive and constructive relationships with diverse communities, by building multilingual

competence through the education system as a long-term approach, and emphasizing the importance of building relationships during normal times in preparation for a disaster.

In Part 2, good practices of actively using plain Japanese in private companies and medical settings were presented. These presentations particularly highlighted the need to take appropriate measures to disseminate information to foreign nationals who faces high Japanese language barrier in this COVID-19 pandemic. Medical personnel requested local governments to enhance public relations activities, set up meetings for personal interaction and provide school education to spread the use of plain Japanese. Furthermore, a case of using plain Japanese for interaction between foreign and Japanese employees was also presented.

In the panel discussion of Part 3, people involved in supporting and accepting foreign nationals from various positions such as the government and private sector took part as panelists and discussed on issues with information dissemination that became apparent during the COVID-19 pandemic, under the theme of “Dissemination of Information to Foreign Residents Living in Japan and “Plain Japanese”. While evaluating for certain extent of the efforts by governments for formulating plain Japanese guidelines and “Comprehensive Measures for Acceptance and Coexistence of Foreign nationals”, and they requested ministries and agencies to take well-organized action as the national government rather than as individual entities.

Finally, Mikio Mori, Director General of the Consular Affairs Bureau of the Ministry of Foreign Affairs, made closing remarks with highlighting the usefulness of such lively discussions after having many question and answer exchanged following to the case presentations and panel discussion. He also expressed his hopes such interactions would lead to more productive coexistence.

(Reference 1) Part 2. Summary of case presentations

(1) Yuji Yamamoto, Manager, DS in JAPAN Co., Ltd.

- a. Many Vietnamese trainees and international students are struggling with hard living conditions during the COVID-19 pandemic. Without being able to

return to their home countries, some of them have run out of savings, some have become illegal immigrants, and some have committed various crimes such as livestock and fruit theft as well as drug dealing to survive. Supports for those who wish to return to their countries are urgently needed.

- b. Some infected foreign nationals became seriously ill without being able to explain their health condition upon consultation at hospital, and some gave up on receiving consultations due to language barriers even when they called consultation services, while others do not know where to call in the first place, or even there are people without a phone number. It is hoped that means to contact consultation services without obtaining a phone number, or a way of categorizing the potentially infected persons as “infected” or “those who had close contacts” using questionnaires would be introduced.
- c. Foreign nationals who usually are not involved in the Japanese community, rarely use Japanese on a daily basis. In Oizumi Town, Gunma Prefecture, doctors use illustrated books to communicate with foreign patients about their medical condition. For example, to explain a stomachache, a patient can describe their symptom by pointing to an illustration of a needle stick, a squeezed cloth, or a screw with ridges.
- d. During the COVID-19 pandemic, I realized how high the Japanese language barrier is to disseminate information to foreign nationals. I would like to consider them as residents of Japan and protect them in close cooperation with key persons of each countries in the respective prefectures and government/administrative agencies.

(2) Dr. Yuko Takeda, Professor, Department of Medical Education, Graduate School of Medicine, Juntendo University

- a. Plain Japanese refers to Japanese that is adjusted to communicate with someone who has difficulty communicating in regular Japanese. It could be helpful not only for those who come from overseas but also for Japanese people, including the elderly, who may be hard-of-hearing or cognitively

- impaired. Since plain Japanese does not require new vocabulary or grammar, it is not hard to use once we become familiar with the tips on how to use it.
- b. When practicing plain Japanese, medical professionals and students have to pay more attention to their patients' social backgrounds, making them more aware of the causes of health disparities. To ensure that patients receive medical care safely and comfortably regardless of where they are, I believe that plain Japanese should be introduced and disseminated to medical institutions across Japan. I am determined to advocate for plain Japanese being incorporated as a compulsory education subject for future healthcare professionals. How to work with a medical interpreter is also an important subject.
 - c. At present, plain Japanese is not widely known to medical professionals. In order to spread plain Japanese, I wish to request local governments' cooperation with the following: 1) publicizing plain Japanese through various media, 2) providing opportunities for foreign nationals living in the area to interact with medical personnel, and 3) proposing measures whereby students will be exposed to plain Japanese in school.

(3) Mr. Yasuhiro Inoue, CEO, Hiro Food Service Co., Ltd.

- a. I run a restaurant business and employ many foreign nationals. Before I learned plain Japanese, I actually went abroad to experience how to interact with people of that country to solve problems related to employment. I also made videos in the language of the country to teach foreign nationals what I expect of how they should work.
- b. I have introduced plain Japanese about three years ago. Through trial and error, I realized that communicating well with others is completely different from communicating in the actual work situation. Plain Japanese is not always solely standing solution, and it is necessary to also convey one's thoughts in many different ways for better communication.

- c. I now use plain Japanese as a tool to develop closer relationships with foreign nationals and to convey my thoughts, while I use my own words for communication. For example, even if a craftsman says “Shibakude!” (“I beat you up” in the Osaka dialect) to his apprentice, when they already have a trusting relationship using plain Japanese, the apprentice may reply with a joke, saying “Wait a moment, I think I understand...try it!” In this way, I feel that the quality of communication will improve and it will be very interesting if one can enjoy the words and personality of that person.
- d. When the hiring of foreign nationals began, Japanese workers were exhausted due to language problems, and there was resistance to accepting foreign nationals. However, we have started to learn the attitude of being close to each other by using plain Japanese as a tool to convey our thoughts. My company already has a corporate culture whereby senior foreign nationals teach their juniors. By having senior foreign nationals use their mother tongue to convey subtle differences in nuance between plain Japanese and the Osaka dialect for communication, we can now naturally use language to convey our thoughts and everyday language. As a result, the initial resistance to accepting foreign nationals has disappeared, and we can consider each other without any discomfort.

(Reference 2) Part 3. Summary of statements at the panel discussion

(1) Ms. Terumi Yamaguchi, Mayor of Ikuno Ward, Osaka City

- a. When I started my tenure as ward mayor in April, I saw many foreign nationals who were confused about the ward office procedures, so I introduced plain Japanese while promoting the multilingualization of essential documents. The major projects are the following three: Firstly, we led ward office staff know and learn plain Japanese and steadily simplify the words and sentences used in the ward office. Secondly, information has been disseminated in plain Japanese. Thirdly, we have offered residents opportunities to have conversations in plain Japanese to create a community where they can get to

know each other better, teach and help each other. We created a plain Japanese mark to introduce the concept to residents and connect them with each other, and distributed badges with the mark at events. We also made stickers to identify stores that cooperate with the use of plain Japanese, and ward office staff visited stores diligently to increase cooperating stores. Even when it was difficult to convey information due to the COVID-19 pandemic, we were able to deliver information through cooperating stores. The number of cooperating stores has increased to 174 now.

- b. Ikuno Ward is a town with a long history as the home of Koreans living in Japan, so some people said that it was an assimilation policy and that we should be based on multilingualization rather than plain Japanese. However, we believe that using plain Japanese to get to know each other and connect with each other is the first step. To that end, we use Ikuno Ward's publicity papers to introduce people from various countries living in the ward. I believe that Ikuno Ward is a tolerant town where residents recognize and understand each other, and live harmoniously beyond nationality.
- c. However, there are limits to plain Japanese. Some words in official documents cannot be changed, and some people may not be interested in information that is not available in one's own language. Ikuno Ward started distributing machine-translated digital publicity papers in 10 languages last year. We hope that it will be of interest to some residents and lead to consultations.
- d. Amid the declining birthrate and aging society, Ikuno Ward has promoted coexistence with foreign residents from an early stage. We would like to further work on solving problems under the catch phrase of "a town where everyone feels belonged to and has one's role." I have encountered with plain Japanese, and working on it with the hope of learning something from each other as we share the same environment. While, I have shifted my working field from school to town, the use of plain Japanese have gradually been

spreading. As a mayor of Ikuno Ward, I would like to continue doing my best to promote plain Japanese.

(2) Ms. Midori Nii, NPO Citizen's Network for Global Activities (CINGA)

- a. I use plain Japanese daily while helping foreign residents with the problems they encounter. At this office in Jimbocho where I am stationed now, there are three staff members besides me, and they all speak only Japanese. When foreign residents call us, we use plain Japanese to ask what they need and provide the contact information of the corresponding consultation center.
- b. In April last year, when the COVID-19 pandemic started, we at CINGA received a request for cooperation from the Tokyo Metropolitan Government, and signed a trilateral agreement with the Tokyo Metropolitan Government and the Tokyo International Communication Committee to open the Tokyo Coronavirus Support Center for Foreign Residents (TOCOS). The language that has been used most often for many consultations since it opened on April 17 is plain Japanese. The characteristic of this support center is that a consultant firstly responds in plain Japanese, and then an interpreter or a consultant speaking the consuler's language helps if needed.
- c. To publicize the existence of this support center, we thought that the following two points were important. Firstly, since it is difficult to provide information in various languages in Tokyo, where people from more than 160 countries and regions live, it may be good to use plain Japanese. Secondly, it would be more secure if information also reaches many Japanese people around the foreign residents and these Japanese people then help to pass the information to the foreign residents while showing a mobile phone screen. Therefore, the first leaflet was made using plain Japanese and pictograms to provide information on the support provided at the center and the number to call.
- d. I feel that plain Japanese has both potential and limitations. Plain Japanese as well as interpretation are important during consultations with foreign

residents. It is possible to have a simple conversation or chat and provide information in plain Japanese, but when difficult matters are discussed with an expert, an interpreter is necessary. It is important for consultants to speak and understand in their mother tongue. Plain Japanese is very useful as an entrance, but it is also important to create an environment that guarantees the mother tongue of the consultant.

- e. We are working to create a coexisting society with foreign residents, and we believe that providing such support for foreign residents is also very beneficial to Japanese society. The other day, an elderly person pushed a bicycle up the bicycle conveyor of a basement bicycle parking with great difficulty. The instructions for using the conveyor posted there are difficult to understand. If these instructions would incorporate pictograms and plain Japanese, it would not only be kind to foreign residents but also elderly people and children. This perspective enhances the possibilities of plain Japanese, and agrees with CINGA's philosophy.

(3) Ms. Nina Hakkarainen, Board Chair, Foreign Women's Association Paruyon

- a. The Foreign Women's Association Paruyon was established in 2007 to provide foreign women a place to get together, peer support, and information from the perspective of foreign residents. For the past few years, we have provided information to Japanese residents on how to build a multicultural society and have done advocacy work. Women from various countries and regions participate, and their motives and residence status vary.
- b. Paruyon's daily life guidebook for foreign residents is written in plain Japanese, plain English and Chinese, and can be downloaded from the Paruyon website. For Japanese residents, we have published a guidebook titled "Relationships with Foreign Residents Next Door".
- c. The languages used to circulate information on events from Paruyon are plain Japanese and English, and telephone/chat support is available in four languages (Japanese, English, Chinese, Korean). The website will be renewed

by the end of March and have a translation function, where plain Japanese is regarded as a separate language. For Paruyon's activities, we use easy-to-understand Japanese in emails sent to Japanese people and government departments. We encourage government officials to use easy-to-understand Japanese in their information and emails. That will help the foreign and Japanese staff at Paruyon to write emails or reports in reference to such information if it is written in easy-to-understand Japanese. In the UK, there even is a Plain English Award and in Finland, an Easy-to-understand Government Language Award. If such an award would also be established in Japan, easy-to-understand Japanese and plain Japanese would become more widespread.

- d. Other issues we have encountered include the provision of Japanese language education for foreign residents who have lived in Japan for a long time but cannot read or write Japanese, foreign resident support centers that can be difficult to find when there are no signboards or the signboards are only in standard Japanese. Another issue we have seen is that some foreign residents do not want to use these facilities because other people can hear their private information at the consultation desk.

(4) Mr. Masahiro Ishikawa, President, Somic Ishikawa Inc.

- a. The ratio of our foreign employees is 13%, and 212 of the 1,665 employees are foreign nationals. By nationality, Brazilians account for 70%, which is the highest, and there are also multinationals such as Chinese, Vietnamese, and Thais.
- b. "The Borderless Workplace Creation Project" can be cited as an example of corporate efforts. This project allows foreign employees to not only study Japanese but also enjoy other events like a barbecue planned by Brazilians. These efforts contribute to create an environment where they can communicate with each other. In this Japanese language class, participants

make a map of the inside of the factory. Brazilian, Chinese, Thai and other foreign employees look around to see if there are any difficult or incomprehensible Japanese words inside the factory, and write the difficult readings and meanings on the map to learn practical Japanese words. A plain Japanese class has also held. Japanese bosses who supervise many foreign workers study plain Japanese. As the number of employees from various countries has increased, these programs were started so that foreign workers can learn Japanese while bosses learn plain Japanese.

- c. Another of our efforts is the Hamamatsu Foreign Worker Retention Support, which is a limited liability business association established in cooperation with the Hamamatsu City government. This is an industry-academia-government collaboration platform aimed at matching highly skilled foreign nationals with Hamamatsu companies to retain them as Hamamatsu residents. The platform serves to connect companies and job-seeking students on the web. It also promotes internships, helping students to work at companies for two weeks. At that time, companies, universities and Japanese language schools cooperate to provide Japanese language/culture education. However, since these alone may not secure the retention of foreign workers, we are considering various other support projects in collaboration with medical institutions, driving schools, financial institutions and administrative scriveners who help foreign nationals obtain a residence status.

(Reference 3) Summary by the moderator

- (1) The guidelines for plain Japanese were formulated by the government last year. They are for written Japanese. Today, Ms. Yamaguchi, Mayor of Ikuno Ward talked about applying them to spoken Japanese. *Yasashii* of *Yasashii Nihongo* (plain Japanese) has two meanings: easy and kind. I believe that plain Japanese as a spoken language has great potential in terms of showing kindness or compassion. As the next step after formulating the guidelines for written language, the government should focus on plain Japanese as a spoken language.

- (2) Professor Harvey highlighted the importance of establishing a nationwide interpretation and translation system. In Japan, efforts for offering information in multiple languages have been accelerating since the comprehensive measures were formulated in 2018. However, it seems that individual ministries have been working on this separately with different speed so far. I hope the ministries will work under the national government's unified direction.
- (3) While promoting plain Japanese, it is also necessary to advance Japanese language education for foreign residents. Fortunately, the Japanese Language Education Promotion Act was formulated in 2019, and a Basic Policy for the Comprehensive and Effective Implementation of Measures to Promote Japanese Language Education was also established in 2020. Strengthening this initiative further is as important as promoting plain Japanese.

*The lectures and statements made by the speakers, the panelists and the moderator are individual opinions and do not represent the views of the Government of Japan.

令和２年度外国人の受入れと社会統合のための国際フォーラム
「外国人住民への情報発信：コロナ禍で見た現状と課題」
概要報告

令和 ３ 年 ３ 月
外務省領事局外国人課

１ 背景

我が国国内に住む外国人は２０２０年６月末現在で約２８８万人となっており、今後も増加していくことが予想される。昨今の新型コロナウイルス禍において、在日外国人が、感染症対策や生活支援、新たな日常に対応するために必要な情報などに、使用言語や社会環境などの違いからアクセスできない、いわゆる情報弱者となりやすい立場にあることについての対応が求められている。こうした中、日本に滞在する外国人の増加とともに、使用される言語は多岐にわたるようになり、日本の行政機関・医療機関・企業等が多言語で対応する際の難しさを克服することも課題であり、やさしい日本語（難しい言葉を言い換えるなど、相手に配慮したわかりやすい日本語）の活用など、様々な取組みがなされている。

今回のフォーラムでは、日本語の理解が十分でない外国人への効果的な情報発信に向けた取組みについて、国内外の好事例や課題等を多くの関係者と共有・議論した。

２ プログラムと出席者

第１部 挨拶・講演

開会挨拶： 國場幸之助 外務大臣政務官

基調講演：アントニオ・ヴィトリノ IOM事務局長

講演：シャロン・ハービー オークランド工科大学准教授

第２部 事例発表

事例発表①：山本雄次 （株）DS in Japan代表取締役

事例発表②：武田裕子 順天堂大学大学院医学研究科医学教育学教授

事例発表③：井上泰弘 （株）ヒロフードサービス 代表取締役

質疑応答（モデレーター：山脇啓造）

第３部 パネル・ディスカッション

「外国人住民への情報発信とやさしい日本語」

モデレーター：山脇啓造 明治大学国際日本学部教授

パネリスト：山口照美 大阪市生野区長

新居みどり

NPO法人国際活動市民中心（CINGA）

ニーナ・ハッカライネン

外国人女性の会パルヨン代表理事

石川雅洋（株）ソミック石川 代表取締役社長

閉会挨拶：森美樹夫 外務省領事局長

3 結果概要

今回のフォーラムは、新型コロナウイルスの感染防止のため、初めてオンライン形式により実施し、地方自治体関係者、外交団、教育関係者等さまざまな分野から、過去最高となる878名が参加した。

冒頭、國場幸之助外務大臣政務官から開会の挨拶があり、現在の新型コロナウイルス感染症が流行する中、日本に住む外国人に必要な情報が然るべく届いていない状況があれば早急に対処すべきである旨述べ、本フォーラムにおいて、充実した共生社会の実現に向け、闊達な意見交換が行われることを期待する旨述べた。

続いて、アントニオ・ヴィトリノ IOM事務局長が講演を行い、移民が社会で不可欠な役割を果たしているとしつつ、現在のパンデミックの状況は、移民をより脆弱な立場に置く可能性があるとは指摘した。また、言語的・文化的ニーズが考慮されていない結果、医療や社会サービスを利用できない移民がおり、社会的差別に直面している者もあると述べた上で、IOMは、加盟国、世界保健機関、その他のパートナーと緊密に協力しながら、各国当局に働きかけ、すべての移民に対する基本的医療サービスの確保を求めている点を強調し、タイムリーな情報が命を救うとして、情報提供が成功した事例を紹介した。

次に、ニュージーランドから参加したシャロン・ハービー オークランド工科大学准教授は、ニュージーランドにおける文化的及び言語的に多様なコミュニティ（CALD）について、人口は500万人ほどであるが、160以上の言語が使用され、人口の27.4%が外国生まれとなっているとした上で、政府の新型コロナウイルスに関するコミュニケーションは、多言語で発信すると同時に、やさしい英語で、明瞭かつ簡潔に、繰り返しメッセージを伝え、視覚的にも訴えているとして、ニュージーランドにおけるやさしい英語を駆使した取組について具体例を用いて述べた。また、多様なコミュニティと前向きで建設的な関係を築くことは重要であるとして、長期的アプローチから教育制度を通じて多言語能力を構築する必要性、及び、災害時に備え平時から関係構築する必要性について強調した。

第2部の事例発表では、民間企業や医療現場において、やさしい日本語を積極的に利用している事例が紹介された。その中で、今回のコロナ禍で、情報が外国人に行きわたるには日本語の壁が高く、外国人への適切な対応が必要であるとの声や、医療関係者からは、やさしい日本語を広めていくために、自治体は広報、交流の場の設定、学校での教育を行ってほしいとの意見があった。また、外国人と日本人の従業員同士の交流に、やさしい日本語を活用している事例が紹介された。

第3部のパネル・ディスカッションでは、行政や民間など、様々な立場で外国人の支援や受入れに携わっている方々がパネリストとして登壇し、「外国人住民への情報発信とやさしい日本語」をテーマに、コロナ禍の中で明らかとなった情報伝達の問題点を、どのように解決していくかということに焦点を当てた議論が行われ、やさしい日本語のガイドラインの策定や、総合的対応策を策定するなどによる多言語化の取り組みがなされているとして国の対応を評価しつつも、各省庁がばらばらではなく、国としてまとまった対応をしていくことが今後益々必要であるとの意見が寄せられた。

最後に、森美樹夫外務省領事局長から閉会の挨拶があり、事例発表やパネル・ディスカッションの後には多くの質疑応答が交わされ、参加者の間で活発な議論を交わすことができたのは非常に有益であったとし、このような議論が実りある共生に結びつく端緒となっていくことを願うと述べた。

(参考1) 第2部 事例発表発言要旨

(1) 山本雄次 (株)DS in Japan代表取締役

ア コロナ禍において、多くのベトナム人実習生、留学生たちが生活難に陥っており、また、帰国することもできないまま、貯金も底をつき、不法滞在者となり、生きるために家畜・果物の窃盗や麻薬等、あらゆる犯罪に手を染める。一刻も早く帰国できるようにしてもらいたい。

イ 外国人感染者が病院に行ってもうまく説明できないまま重症化してしまったり、相談窓口で電話をしても言葉がわからないと相談をあきらめてしまったり、そもそも電話番号がない者もある。電話番号がなくとも連絡できる方法や、ヒアリングシートへの回答で、感染者か濃厚接触者かと順位を付けられる方法があればと思う。

ウ 普段日本のコミュニティに属さない外国人は、日常的な日本語の使用が少ない。群馬県大泉町では、医師が外国人の患者に対し、病状について絵本で意思疎通を図る「絵本日本語」というものを使っている。例えば、お腹が痛い時、お腹を抱え針を刺す絵、雑巾を絞った絵やねじ山の絵でお腹の痛みを伝えるというものだ。

エ 今回コロナ禍で、情報が外国人に行きわたるには日本語の壁が非常に高いと知った。都道府県に在住している各国のキーパーソンと政府、行政の連携を密にして、彼らを日本の一住民と位置付け、しっかりと守ってあげたいと思う。

(2) 武田裕子 順天堂大学大学院医学研究科医学教育学教授

ア 医療で用いるやさしい日本語は相手に合わせて分かりやすく伝える日本語を指し、日本語を母語としない方、高齢者、障害のある方など様々な方に用いられる。ちょっとしたコツや工夫でやさしい日本語にすることができるので、誰にでも活用していただけたらと思う。

イ やさしい日本語の実践は、健康格差の原因である社会的な要因に目を向けることを学生や医療者に求める。誰にとってもやさしい医療がどこでも提供されるように、今後は医療系学部においてやさしい日本語が必修化され、また全国の医療機関で用いていただけるように発信を続け、研修の機会を提供したいと考えている。

ウ 現在のところ、やさしい日本語は医療関係者にほとんど知られておらず、それを広めていくために自治体には、いろいろな媒体を使つての広報、地域に住む外国人と医療関係者が接する機会の提供、そして、学校の中でやさしい日本語に触れる企画の提案の3つをお願いしたい。

(3) 井上泰弘 (株) ヒロフードサービス 代表取締役

ア 私は、外食業を営んでおり、多くの外国人を雇用しているが、やさしい日本語を知る前は、雇用に関する問題解決のため、実際外国へ行ってその国の人との接し方を現地で身をもって体験したり、外国人に仕事を教えるため、その国の言語でビデオを作ったりしていた。

イ 3年ほど前にやさしい日本語を取り入れた。試行錯誤する中で感じたのは、物事を伝えることと、実際仕事をしていく中でコミュニケーションをとるということは、全く別ものだということだ。やさしい日本語は万能ではなく、しっかりコミュニケーションをとっていくためには、違う方法で伝えていかなければいけないと感じた。

ウ 最近では、やさしい日本語は日本人が寄り添い、外国人に物事を伝えるというツールとして使い、コミュニケーションそのものは、その人の言葉を使っている。例えば、職人さんが怒った口調で、大阪弁で「しばらくで」と言っても、すでにやさしい日本語でお互いの意思の疎通ができていれば、逆に外国人の方から「ちょっと待って。わかってるから、しばらくいてみ。」というような、ジョークまじりの返事が返ってくる。このように、その人の発する言葉や人物像が言葉で楽しめるようになってくると、コミュニケーションの質が上がって非常に面白いものになると感じている。

エ 外国人を採用し始めた頃は、言葉の問題で日本人の方が疲弊してしまうことから、外国人の受入れに対して非常に抵抗があったが、やさしい日本語を伝えるためのツールとして使うことによって、寄り添うという姿勢を学んできた。私の会社ではすでに先輩外国人が後輩外国人を教えるという社風になっている。やさしい日本語とコミュニケーションのための大阪弁を交えた言葉の間に、先輩外国人が微妙なニュアンスの言葉を母国語で伝えることにより、伝える言葉と普段の言葉が自然にできるようになり、その結果、当初あった外国人と日本人の壁も今はほとんどなくなり、お互いを思いやることが違和感なくできている。

(参考2) 第3部 パネル・ディスカッション発言要旨

(1) 山口照美 大阪市生野区長

ア 私が区長になって4月に区役所に来た時に、窓口で多くの外国人が手続きに戸惑っているのを目の当たりにしたことから、必要な書類の多言語化を進めながら、やさしい日本語を取り入れることとした。主な取り組みは以下の3つである。

一つ目は区役所の職員がやさしい日本語を知り、学び、役所言葉や文

章を少しずつでも分かりやすくする取り組み、二つ目はやさしい日本語での情報発信、三つ目は、実際に住民同士がやさしい日本語で会話をする機会を作り、お互いを知り、教えあったり助け合ったりするコミュニティを作る取り組みを行った。その際、やさしい日本語を知ってもらい、住民同士がつながるためにやさしい日本語のマークを作り、イベントでバッチを配ったりした。また、ステッカーを作り、やさしい日本語に協力する店舗に貼ってもらうため、区役所の職員がコツコツと訪問して協力店を増やしてきた。コロナ禍で情報が伝わりにくい時にも協力店を通じて情報を届けることができ、今では174店舗に増えている。

イ 生野区は在日コリアンとの長い歴史のあるまちなので、やさしい日本語より多言語化が基本だ、同化政策じゃないのかとご意見をいただくこともあったが、入り口としてやさしい日本語を使ってお互いを知り、つながることから最初の一步が始まると考えている。その取り組みとして、生野区の広報紙で、区内に住むいろいろな国の人を紹介している。生野区は、国籍を超えて人を人として認め、理解し、共に暮らす懐の深い町だと私は信じている。

ウ ただ、やさしい日本語の限界もある。役所の文書では変えられない言葉もあるし、自分の言語で目に留まらなるとその情報に関心を持ってもらえないこともある。生野区では、昨年から広報紙を10言語で機械翻訳してデジタル配信をしており、少しでも目に留まって、相談につながるようにという願いを込めている。

エ 少子高齢化の中で、早くから外国籍住民との共生が進んできた生野区としては、キャッチコピーである「すべての人に居場所と持ち場のあるまち」を目指し、課題解決に取り組んでいきたい。同じ環境で少しでも学べるようにしたい、そういう願いからやさしい日本語に出会って取り組んで来た。今、私のフィールドが学校からまちに代わって、少しずつ広がっているところであり、これからも生野区としてやさしい日本語の普及に頑張っていきたいと思っている。

(2) 新居みどり NPO法人国際活動市民中心 (CINGA)

ア 日々外国人住民の方々の困りごとのサポートなどを行っている中で、やさしい日本語を使っている。今私がいるこの神保町の事務所では、私のほかに事務員が3人いるが、全員日本語しか話さない。その中で、外国人から電話がかかってきた時、やさしい日本語を使ってどんなことが必要なのかを尋ね、対応する相談センターの連絡先を伝えたりしている。

イ 新型コロナが発生した昨年の４月に東京都から協力の依頼があり、東京都、東京都国際交流委員会、そしてＣＩＮＧＡと三者協定を結び、東京都外国人新型コロナ生活相談センター（ＴＯＣＯＳ）をオープンした。４月１７日にオープンして以降、多数の相談がある中で、言語別で一番多いのがやさしい日本語であった。

最初にやさしい日本語で対応し、話をしていく中で通訳を入れたり、その言語の相談員に代わるという形で対応しているのが、この相談センターの特徴である。

ウ この相談センターを広報する時、次の２つのことが大事なのではないかと思った。一つは、東京には１６０を超える国や地域の方々が住んでいるが、それぞれの言語で情報を提供することは難しいと考えた時に、やさしい日本語で対応してはどうか。もう一つは、外国人の周りのたくさん日本人にも情報が届いて、その情報が手渡しで、または携帯の画面を見せながら外国人に届けば、より安心ではないかということである。そこで、第一報目のチラシは、やさしい日本語とピクトグラムを使い、何をするとところなのか、どの番号に電話すれば良いのかを届けることを目的に作った。

エ やさしい日本語には可能性と同時に限界もあると感じている。外国人相談の現場では、やさしい日本語と通訳、両方とも大事だと考えている。簡単な内容やおしゃべり、情報提供などはやさしい日本語でもできるが、専門家を交えて難しい話をするという時は、やはり通訳が必要である。相談者が母語で話し、理解することが大事である。

やさしい日本語は入口として非常に役立つが、同時に相談者の母語を保証する環境を作っていくことも大事だと感じた。

オ 私たちは外国人の方々と共生社会を作ることを実現するために活動しているが、同時にそのような外国人支援を行うことは日本の社会にとっても非常に有益だと考えている。先日、地下駐輪場のサイクルコンベアで、高齢の方がものすごく大変そうに自転車を押しながら上がっていた。そこに掲示されていたコンベアの使用説明は理解するのに難しく、もし、この案内がピクトグラムやささしい日本語で書いてあったとしたら、それは外国人だけでなく、高齢者や子供にもやさしいのではないかと思った。こういう視点で捉えていくことがやさしい日本語の大きな可能性であり、それはＣＩＮＧＡの理念とも通ずる。

（３）ハッカライネン・ニーナ 外国人女性の会パルヨン代表理事

ア 外国人女性の会パルヨンは２００７年に設立され、外国人女性へ居場所、ピアサポート、そして外国人目線での情報発信を行っている。最近数年間は日本人住民向けの情報発信や、アドボカシーもしている。多様な出身国と出身地域から外国人女性が参加しており、その来日の動機と在留資格も様々である。

イ パルヨンで作成した外国人向けの生活ガイドブックは、やさしい日本語とやさしい英語と中国語で作成しており、パルヨンのホームページからダウンロードできる。日本人向けには「となりの外国人とのおつきあい」というガイドブックを作成した。

ウ パルヨンからイベント情報などを発信する際の言語は、やさしい日本語と英語であり、電話サポートとチャットは４つの言語で対応している。３月いっぱいまでホームページをリニューアル予定であるが、そこに翻訳機能を付けており、やさしい日本語を一つの言語として扱っている。また、パルヨンの活動の中で、日本人や行政に出すメールの中ではわかりやすい日本語を使っているが、情報や行政からメールを送ってもらう時にも、同様にわかりやすい日本語を使ってもらえるとありがたい。パルヨンでメールや報告書を書いている外国人にとっても、書きやすい日本語になる。イギリスでプレーンイングリッシュの賞があったり、フィンランドでわかりやすい役所言葉賞があったりするが、そういったものが日本にもあれば、もっとわかりやすい日本語とやさしい日本語が普及するようになるのではないかと思う。

エ 問題として残っているのは、日本に長く住んでいても日本語の読み書きができない外国人に対する日本語教育をどうしていくかということだ。また、新しい相談センターができて、そこに看板がない、またその看板は標準語の日本語のみで書いてあったり、相談窓口で自分の話が周囲に聞こえてしまうので、そこに行きたくない外国人もいたり、といった問題がある。

（４）石川雅洋 （株）ソミック石川 代表取締役社長

ア 当社の外国人従業員の比率は１３％であり、全体で１，６６５名いる中の２１２名が外国人である。国籍別では、一番多いのがブラジル人で７０％であり、ほかにも中国人やベトナム人、タイ人など、多国籍になっている。

イ 会社の取り組み事例として「国境なき職場づくりプロジェクト」がある。ここでは日本語を勉強するだけではなく、ブラジル人が企画したバーベキューを一緒にやること等により、お互いにコミュニケーションを

取りあえる環境作りをしている。この日本語教室での事例として、工場内のマップ作りがある。これは、工場内に難しい日本語やわからない日本語がないか、ブラジル人や中国人、タイ人等の外国籍の従業員と一緒に、どこかにわからない言葉はないか見て回り、分からない日本語の読み方や意味を、実際にマップに書き込んでいき、できるだけ、実務に近いものの言葉も覚えていこうということでやっている。また、やさしい日本語教室というのも行っている。こちらには、外国人の部下を多く抱える日本人上司に来てもらって、やさしい日本語を覚えていこうというものになる。これらの取組みは様々な国出身の従業員が増えてきているということで、外国人従業員は日本語を、上司の人はやさしい日本語を覚えていこうということでやり始めたものである。

ウ 他には、浜松外国人材定着サポートというもので、浜松市の行政と一緒にやっていこうということで有限責任事業組合を作っている。これは、高度外国人材と浜松企業をマッチングして、浜松に住んでもらおうと考えてやっているものであり、産・学・官連携ということで、浜松の企業、行政、大学等がプラットフォームを組んでいる。実際にやっている内容は、就労定着に関して、企業と学生をウェブ上でつないでいこうということ、そして、インターンシップも盛んにやっていこうということで、実際に企業で2週間働いてもらうこともやっている。その時に日本語教育や、日本の文化の教育も一緒にやろうということで、企業や大学、日本語学校等が参加しながらやっている。ただし、これだけでは定着にはつながらないだろうということで、各種のサポート事業を実施することも考えており、医療機関や免許を取る時の自動車学校、金融機関や在留資格を取得するための行政書士等にも参加してもらっている。

(参考3) モデレーターによる総括

- (1) 昨年、やさしい日本語の国のガイドラインができた。こちらは書き言葉に対するガイドラインであるが、本日、山口区長からは話し言葉への活用という話があった。やさしい日本語の「やさしい」には、簡単なという意味と優しい気持ちという2つの意味があるが、気持ちの面での優しさを生かしていく上で、話し言葉としてのやさしい日本語に大きな可能性があると思っている。書き言葉のガイドラインができた次のステップとして、話し言葉での活用に進めればよいと思う。
- (2) ハービー氏からは、通訳や翻訳のシステムを確立することが大事だという話があったが、日本でも総合的対応策ができてから、多言語化の取組みが一気に加速している。しかし、今のところ各省庁ばらばらに動いている

ように感じられ、今後、国としての大きな方向性を示すべく、取り組んでほしい。

- (3) やさしい日本語の普及を図る一方で、外国人への日本語教育の推進をセットで進めていくことが必要である。幸い日本でも日本語教育推進法が策定され、日本語教育の基本方針もでき、文化庁を中心に外国人住民のための日本語教育の体制整備が進んでいる。この取組をさらに強化していくことが、やさしい日本語と同じくらい大事だと思われる。

※ 講演内容、各登壇者、パネリスト及びモデレーターの発言内容は、個人の意見であり、日本政府の見解を代表するものではない。

(了)

Ⅲ 挨拶・講演

Remarks and Speech

開会挨拶

國場幸之助 外務大臣政務官

皆様、こんにちは、外務大臣政務官の國場幸之助でございます。

本日は、外務省及び国際移住機関が主催する「外国人の受入れと社会統合のための国際フォーラム」に御参加いただきまして、誠にありがとうございます。主催者を代表しまして、心から歓迎いたします。

このフォーラムは、前身である「外国人問題に関するシンポジウム」から数えると、今回が16回目の開催となります。これまで、内外の有識者をお招きして、「医療体制」や「就労」、「女性の活躍」など、外国人の受入れや日本で生活されている外国人が抱える様々な問題に焦点を当て、毎年活発な議論を行ってまいりました。

今回のテーマは「外国人住民への情報発信：コロナ禍で見た現状と課題」です。

我が国における在留外国人数は年々増加してきており、昨年はコロナウイルス対策で入国が厳しく制限されていたにもかかわらず、6月末時点で約288万人と、第1回シンポジウムが開催された平成16年当時の約200万人と比べるとコミュニティの規模が拡大しており、今では多くの外国人の方々が我が国の社会を構成する一員として生活し、また、様々な場面で活躍されております。

在日外国人住民とのコミュニケーションの重要性と難しさについては、これまで、本フォーラムにおいても繰り返し議論がなされてきました。

今般のコロナ禍において、日本語を流ちょうに話せない在留外国人の方々が、必要な生活情報を入手できない、雇用先から解雇されたがどうしたら良いのかわからない、病院で望んだ診療が受けられない等、様々な場面で困難に直面していることが改めて明らかになりました。また、コロナウイルス感染症について正確な情報を得られない外国人住民の方々が、期せずしてクラスターとなってしまったというような事例もありました。

このように、一部の在日外国人住民の方々が「情報弱者」となってしまっている現状を改善していく必要があることが、相手を選ばず感染するウイルスにより、改めて浮き彫りとなってきています。

彼ら外国人住民の皆さんに、我が国で生活していくために必要な情報を提供するために、行政などでは、発信する情報の多言語化のほか、「やさしい日本語」の活用など、様々な試みがなされています。

本日のフォーラムにおいて、内外の好事例の紹介や今後の課題などについて活発な議論がなされることにより、充実した共生社会への道を探る者同士の有益な意見交換が促進され、各地の実情に即した外国人の受入れが進んでいくことを期待しております。

最後になりましたが、本日のフォーラムの開催に御尽力いただきましたモデレーターの山脇啓造（やまわき・けいぞう）明治大学教授、ニュージーランドから参加していただくシャ

ロン・ハービー（Sharon Harvey）オークランド工科大学准教授を始めとする登壇者の皆様、また、ご多忙な中、ビデオメッセージをお寄せいただいたアントニオ・ヴィトリーノ（António Vitorino）事務局長ほか国際移住機関の皆様、後援いただきました法務省、文化庁、東京都及び一般財団法人自治体国際化協会の皆様に心から御礼申し上げます。

本日のフォーラムが議論だけにとどまらず、より良いコミュニケーションにつながるものになることを祈念し、開会の御挨拶とさせていただきます。

閉会挨拶

森美樹夫 外務省領事局長

皆様、こんにちは、外務省領事局長の森美樹夫です。

本日は、お忙しい中、本当に大勢の方にこのフォーラムにご参加いただきありがとうございます。コロナ禍の影響で対面式のイベントの開催が難しい状況の中、今回は、本フォーラムを、初めてオンライン形式で開催させていただきましたが、いかがでしたでしょうか。

今年度のフォーラムでは、日本語を十分に理解することが困難な外国人住民に対し、いかにして必要な情報を伝達するかということに焦点を当て、「外国人住民への情報発信：コロナ禍で見えた現状と課題」をテーマに、主に、「やさしい日本語」の活用を中心に議論をしていただきました。その反響からも、1,000人を超える皆様に参加登録をいただいたことから、本テーマへの関心の高さを実感した次第であります。

本日、基調講演では、アントニオ・ヴィトリノ IOM 国際移住機関事務局長から、現在のコロナ禍において、世界で移民が置かれている状況について包括的な観点からお話いただきました。

プレゼンテーションでは、シャロン・ハービー オークランド工科大学准教授から、共生について経験豊富なニュージーランド政府の情報発信多言語化の取組みについてお話いただきました。

事例発表では、山本雄次（やまもと・ゆうじ）株式会社ディーエスインジャパン社長から、コロナ禍で、ベトナム人コミュニティを中心とする外国人住民が置かれた環境について、武田裕子（たけだ・ゆうこ）順天堂大学大学院医学研究科医学教育学教授からは、医療現場における「やさしい日本語」の活用の取組みについて、井上泰弘（いのうえ・やすひろ）株式会社ヒロフードサービス代表取締役からは、「大阪王将」等ご自身が経営する飲食店における外国人従業員との企業内コミュニケーションの変遷について、それぞれ実体験に基づいたお話をいただきました。

最後のパネルディスカッションでは、モデレーターの山脇啓造（やまわき・けいぞう）明治大学国際日本学部教授を中心に、石川雅洋（いしかわ・まさひろ）株式会社「ソミック石川」代表取締役社長から、外国人を多数雇用する企業の経営者としての立場から、新居みどり（にい・みどり）さんからは、NPO 法人「国際活動市民中心」において外国人支援を行っている立場から、ハッカライネン・ニーナさんからは、外国人住民として、また「外国人女性の会パルヨン」代表理事として外国人住民を支援する立場の両面から、山口照美（やまぐち・てるみ）大阪市生野区長からは外国人住民を多数抱える地方自治体の立場と、それぞれの立場から好事例や課題をご紹介いただきました。

さらに、事例発表やパネルディスカッションの後には多くの質疑応答が交わされ、参加者の皆様の間で活発な議論を交わすことができたのは非常に有益であり、このような場を提供できたことを喜ばしく思います。

皆様のお話をお伺いし、私もコロナ禍の中で、現在、外国人住民の皆様がいかに困難な状況に置かれているか、そうした外国人住民を支援していく上で、コミュニケーション、特に

奥深い「やさしい日本語」によるコミュニケーションがいかに大切かについて改めて気付かされたところです。

本日の議論は、国内施策を担う政府関係省庁や地方自治体、更には様々な形で外国人と接する全ての日本人にとって価値の高いものであったと確信しており、このような議論が実りある共生に結びつく端緒となっていくことを願ってやみません。

最後になりましたが、本フォーラムの共催者である IOM 国際移住機関、そして後援していただきました法務省、文化庁、東京都、一般財団法人自治体国際化協会の皆様、準備を含めこの日のためにご尽力いただきました明治大学の山脇啓造先生を始めとして、事例発表、パネルディスカッションにご登壇いただきました皆様方に改めて厚く御礼申し上げます。

IOM DG's Keynote Speech

Excellencies,

Ladies and Gentlemen,

It is a distinct honor and privilege to be co-hosting this year's International Forum on Acceptance of Foreign Nationals and Their Integration into Japan together with the Ministry of Foreign Affairs for Japan, and to be doing so despite the disruptions of the COVID-19 pandemic around the world.

I wish to thank my distinguished colleague Mr. Konosuke Kokuba, Parliamentary Vice-Minister for Foreign Affairs for giving me the opportunity to join this meeting today and discuss this immensely important topic: disseminating information to migrants at a time of a global crisis. I also want to take the opportunity to thank the support of the Government of Japan to IOM in general, and most particularly during this pandemic time.

As mentioned by the Parliamentary Vice-Minister, the Annual Forum has been co-organized by IOM and the Foreigner Affairs Division of the Consular Affairs Bureau of MOFA Japan since 2005 to cultivate stronger understanding regarding the acceptance and integration of migrants. Today, I would like to share IOM's global perspective on the pandemic and the inclusion of migrants in communication.

In January 2021, the world reached two grim milestones: 100 million COVID-19 cases and over 2 million related deaths have been reported since the start of the outbreak. The pandemic is historically unprecedented in terms of the health, humanitarian and socio-economic devastation it has wrought, but it has also brought international mobility to a rapid standstill. More than 200 countries, territories, or areas have issued more than 85,000 travel restrictions in 2020 which have been put into effect by governments worldwide to contain and reduce the spread of COVID-19. Many of these policies have created new challenges for migrant and other mobile populations while exacerbating existing vulnerabilities.

We have estimated that, by the middle of 2020, nearly 3 million migrants were stranded across the world, in need of support, yet unable to return home.

At the same time, the pandemic has reconfirmed the essential role that migrants play in our societies, contributing to our socioeconomic development and collective well-being, providing critical services – from healthcare to food delivery – while our communities were in lockdown.

In some settings, migrants may be more vulnerable to health risks not because they are migrants, but because of how societies treat migrants: they may be prevented from accessing social protection; they may be much more frequently exposed to abuse and exploitation; they may be forced work in hazardous conditions, or live in overcrowded conditions, where access to clean water and sanitation can be a challenge.

In addition, while many governments have taken steps to include migrants in social and health policies, many more still face barriers in accessing health care because they lack immigration status, proof of identity, or because the costs are too high. Most relevantly for this discussion, some migrants do not access health and social services because they are offered through channels that do not reflect their linguistic or cultural needs.

As the full socio-economic impacts of the pandemic unfold, we have strong concerns that migrants face additional vulnerability, and particularly those in irregular situations:

- Many have lost their source of income, as businesses close or go bankrupt;
- Others take risks and expose themselves to the disease as they cannot afford to miss work and lose income;
- Many have fallen sick, facing stigma and discrimination in our societies, and unable to seek medical help for fear of arrest or deportation;

This pandemic has shown us that, when it comes to health, unless everyone is protected, no one is ever truly safe. IOM is working closely with Member States, the World Health Organization, and other partners in strongly recommending that

national authorities ensure that all migrants have access to essential health services:

- We must work to reduce the number of administrative hurdles for migrants to access health services, including high costs and proof of residence or identity. This includes the full inclusion of migrants into national COVID-19 vaccination planning, regardless of their status.
- We must offer guarantees that seeking health services will not lead to detention or deportation.
- We must strengthen health systems, particularly in developing economies, and establish mobile and outreach mechanisms wherever they are needed to ensure last-mile access.
- And we must actively reach out to migrant communities through linguistically and culturally competent communication methods to build trust, inform and engage communities in health programming.

We have seen during this COVID-19 pandemic that timely information can save lives. It is, therefore, crucial that the information we share is accurate, up to date, and in a language that is understood by those we are trying to reach. IOM's global footprint and its prominent role in humanitarian operations -- particularly in camp and camp-like settings worldwide -- allows it to provide and promote life-saving information on COVID-19 to diverse populations which include migrants, refugees and internally displaced communities.

Over the past year, we have collected examples of new and innovative methods for sharing information. Lockdowns and social distancing have pushed us to explore digital, rather than in-person means of communicating, utilizing a broader range of media sources. Information, education and communication (IEC) materials have been produced by IOM across the globe in the form of posters, brochures, animations, video clips, radio broadcasting pieces, TV programming, hotlines, webpages and social media posts to ensure migrants are widely reached and received accurate information on COVID-19 as much as possible in their native languages.

A variety of techniques can be used simultaneously. In Thailand, we have supported the development of mobile phone applications in various languages to

keep migrant workers informed during the pandemic, while helping the government to develop multilingual and practical guidance for employers, including employers of domestic workers.

Trust is important, including trusted interlocutors. In West Africa, IOM is leading an innovative information campaign designed to counter COVID-19 misinformation, building on a network of returnee migrant volunteers formed as part of a large regional programme, known as “Migrants as Messengers”.

And outreach is not only for migrants, but for whole communities. In Mexico, IOM launched a social media campaign entitled “COVID-19 does not discriminate, why do you?”. This used social networks to sensitize citizens on the importance of avoiding xenophobia and hate speech towards migrants.

Communication of critical information is not easy. We have seen how the pandemic has exacerbated the impacts of digital inequality. Those without access to online tools and information – including migrants -- have become further excluded. We must re-double our efforts to communicate, and in doing so remain mindful that a broad range of approaches are needed, both online, and offline.

In conclusion, IOM in close cooperation and partnership with the Government of Japan, is fully committed to an inclusive and accountable approach to ensuring access to information, and the provision of timely assistance and services to the people we serve during this pandemic as a part of successful implementation of Global Compact for Safe, Orderly and Regular Migration.

I thank you.

基調講演

アントニオ・ヴィトリノ IOM事務局長

皆様、本年度の「外国人の受入れと社会統合のための国際フォーラム」を、日本の外務省との共催により、新型コロナウイルス感染症の世界的大流行(パンデミック)による混乱にも関わらず開催できますことを、大変光栄に存じます。本日のフォーラムに参加する機会を与えていただき、世界的危機の中で移民に情報を発信するという極めて重要なテーマを話し合う場を下さった、國場幸之助外務大臣政務官に感謝申し上げます。また、この場をお借りして、日本政府からの IOM への常日頃の支援、特にこのパンデミックの期間中のご支援に御礼申し上げます。

外務大臣政務官からお話がありましたが、このフォーラムは、移民の受入れと統合に関する理解を深めることを目的に、2005 年から IOM と外務省領事局外国人課の共催で毎年実施されています。本日は、現在のパンデミックの状況、また移民を包摂したコミュニケーションに関して、IOM のグローバルな視点からお話しさせていただきます。

2021 年 1 月、全世界の新型コロナ感染者数が 1 億人に達し、また新型コロナウイルス感染症関連の死者が 200 万人を超えるという、2 つの重大な局面を迎えました。今回のパンデミックがもたらした、健康面、人道面、そして社会経済面の惨状は、歴史的に前例のないものです。一方、このパンデミックによって国際的な人の移動には直ちにストップがかけられました。2020 年度には 200 以上の国、領域、及び地域で、85,000 以上の渡航制限が発せられ、各国政府はこれらの規制によって新型コロナウイルス感染症の拡大を封じ込め、感染者数を減らそうとしています。こうした政策の多くは、移民や移動を伴って生活している人々の脆弱性を高めると同時に、新たな課題をもたらしました。我々は、2020 年の半ばまでに世界全体で 300 万人近くの移民が足止めされ帰国できない状況に置かれ、支援を必要としていると推定しています。同時に、今回のパンデミックによって、移民が私たちの社会で不可欠な役割を果たしていることが再認識されました。彼らは社会経済の発展と全住民のウェルビーイング(健康と幸福)に貢献し、ロックダウン中も、医療から食料配達に至るまで、必要不可欠なサービス提供の役割を担っています。状況次第では、移民は、健康上のリスクに対してより脆弱な立場に置かれる可能性があります。それは彼らが移民であるからというよりも、その社会での移民の扱われ方によるものです。彼らは、社会的保護を受けられない、虐待や搾取を受けやすい、危険な環境下での労働を強いられる、過密な環境で生活し、清潔な水や衛生設備の利用が日々の課題となる、といった状況に置かれがちです。

また、多くの政府が移民を社会政策や医療政策に組み入れるための措置を講じていますが、在留資格や身分証明書が得られない、あるいは医療費が高すぎるといった理由で、医療を受ける際に障壁に直面する移民は依然として多いのです。また、今回の議論に最も関連することとして、こうしたサービス提供の手続きの中で、移民の言語的・文化的ニーズが考慮されていないために、医療や社会サービスを利用できない移民もいます。

パンデミックによる社会経済的影響の全体像が明らかになるにつれ、移民、特に非正規の状況下にある移民が一層弱い立場に置かれていることを、我々は大いに危惧しています。多くの人が企業の営業停止や倒産によって収入源を失っています。また、仕事を休むと収入を得られず、生活ができないため、敢えて仕事をして感染の危険にさらされる人もいます。多くの人が健康を害し、スティグマ（汚名）や差別に直面し、逮捕や強制送還を恐れて医療機関に助けを求めることができずにいます。

今回のパンデミックは、健康に関しては、すべての人が感染症予防をできない限り、誰一人、本当の意味で安全ではないということを示しています。IOM は、加盟国、世界保健機関、その他のパートナーと緊密に協力しながら、各国当局に強く働きかけ、すべての移民に対する基本的医療サービスの確保を求めています。高額な費用、在留証明、身分証明といった、移民が医療サービスを利用する上で行政上の障壁となるものを取り除いていかねばなりません。また、在留資格にかかわらず、移民を各国の新型コロナワクチン接種計画に完全に含めることも重要です。医療サービスを求めることで収容や強制送還には至らないということを、移民に保証しなければなりません。特に、発展途上国の医療体制を強化し、必要に応じていつでも移動し展開することができる仕組みを作り、「ラストマイル」アクセスを確保することが求められます。また、信頼を築き、情報を提供し、移民コミュニティを医療計画に組み込むためにも、言語的・文化的に適切なコミュニケーション手段を用いて、移民コミュニティに積極的に働きかけていかねばなりません。

今回のパンデミックでは、タイムリーな情報が命を救うことが確認されました。このため、情報を伝えたい対象者が理解できる言葉で、正確な最新の情報を伝えることが極めて重要です。IOM は世界中に拠点を持ち、特に世界各地の避難民キャンプやそれに類する環境での人道活動において重要な役割を担っています。そのため我々は、移民、難民、国内避難民を含む様々な人々に、新型コロナウイルス感染症に関する命に関わる情報を提供するとともに、こうした情報提供を促進していくことができます。

この1年間、我々は、情報共有のための新しい革新的手段の事例を集めてきました。ロックダウンやソーシャルディスタンスといったことをきっかけに、人々は対面ではなくデジタルでの情報伝達の方法を模索するようになり、より広範なメディアソースが活用されるようになっていきます。IOM では、世界各地で情報発信、教材、そしてコミュニ

ケーション資料を、ポスター、パンフレット、アニメーション、ビデオクリップ、ラジオ放送、テレビ番組、ホットライン、ウェブページ、ソーシャルメディアへの投稿など多様な媒体を用いて制作しています。これらの取り組みは全て、新型コロナウイルスに関する正確な情報が、幅広い移民の元に可能な限り母国語で届けられるようにするためのものです。

そしてもちろん、こうした様々な手段は、同時に用いることが可能です。例えばタイでは、パンデミックの際に移住労働者が常に情報を得られるようにするため、様々な言語での携帯電話アプリが開発されましたが、私たちはこの開発を支援するとともに、国内労働者を雇っている場合も含め雇用者向けの多言語での実用的ガイダンスを、タイ国政府が作成する取り組みも支援しました。

信頼は重要であり、信頼される対談相手となることも重要です。例えば西アフリカでは、IOMは新型コロナの誤った情報に対抗するための革新的な情報発信キャンペーンを展開しています。これは、「メッセンジャーとしての移民」として知られる大規模な地域プログラムの中で構築された帰国した移民ボランティアのネットワークを基盤としています。

また、移民だけでなく、すべてのコミュニティを対象とした支援活動を行っています。例えばメキシコでは、「新型コロナが差別するわけではないのに、なぜあなたは差別するのか？」と題したソーシャルメディア・キャンペーンを展開しました。その中で、外国人嫌い（排外主義）や移民に対するヘイトスピーチの撲滅の重要性を、ソーシャルネットワークを使って市民に訴えました。

もちろん重要な情報の伝達は容易なことではありません。今回のパンデミックでは、情報格差の影響が拡大していく状況が見られます。移民も含め、オンラインツールやネット上の情報を利用できない人々の排除がますます顕著になっています。私たちには情報を伝えるための一層の努力が求められています。その際には、オンラインとオフラインの両方で、幅広いアプローチが必要であることを忘れてはなりません。

最後に、IOMは日本政府との緊密な協力関係のもと、安全で秩序ある正規の移住のためのグローバル・コンパクトを成功させる取り組みの一環として、このパンデミックの中も、人々に支援やサービスのタイムリーな提供を行うとともに、情報へのアクセスを確保するための包括的かつ信頼性のあるアプローチに、責任を持って全力で取り組んでいきます。皆様、ありがとうございます。



Communicating to culturally and linguistically diverse (CALD) communities in crises: Focussing on Plain English (NZ)

Prepared by Sharon Harvey

*Te Kura Mātauranga, The School of Education, Auckland
University of Technology (AUT), Auckland New Zealand.
February 2021*

For Japanese Ministry of Foreign Affairs:
ACCEPTANCE OF FOREIGN NATIONALS AND THEIR
INTEGRATION INTO JAPAN



Language needs in multilingual crisis settings

1. Increased people displacement and economic migration across the world causes *major concerns for migrants' adaptability to disasters* in their new contexts.
2. Refugees and immigrants *can be resilient* because of their past experiences but they may be exposed to *new vulnerabilities* in their new environments through *limited access to information*.
3. **Language plays a role in both cross-boundary and local settings.**
4. **Local crises in multilingual societies have implications for temporary *or* long-term residents with limited proficiency in the local language**

(O' Brien, S. & Federici, F., 2020, p. 129 – 130)

People *in the following categories* are most at risk of not understanding public messages in a public health crisis like COVID 19

1. People in migrant communities
2. Older people who have not been to school in the country
3. Typically people might speak English (dominant language) better than they read it
4. More difficulty reading English in an unfamiliar register (e.g. technical medical or legal/regulatory English – both are often used in public health communication)

Submission to Australian Senate Select Committee on COVID 19 – (Grey, 2020, p.5)

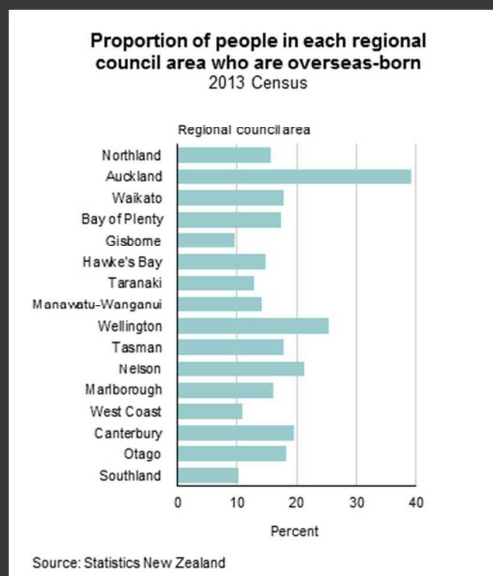
Aotearoa/ New Zealand – Superdiverse nation framed by Te Tiriti O Waitangi

- About 5,000,000 people
- Over 160 languages spoken in the community, some just a few speakers
- 27.4% of people born overseas
- English-dominant due to colonisation by Great Britain in early 1800s
- Te reo Māori is NZ's indigenous language and an official language 1987
- NZ Sign Language also an official language from 2006

Top 20 languages spoken in New Zealand (2013 census)

Language spoken	Census (usually resident population count)	Language Spoken	Census (usually resident population count)
TOTAL responses	5,140,203	Tongan	31,889
TOTAL people	4,242,051	Tagalog (Philippines)	29,016
English	3,819,969	Afrikaans	27,387
Māori	148,395	Spanish	26,979
Samoan	86,403	Korean	26,373
Hindi	66,309	Dutch	24,006
Northern Chinese	52,263	NZ Sign Language	20,235
French	49,125	Japanese	20,148
Yue (Southern China – Cantonese and others)	44,625	Panjabi	19,752
Sinitic (Mandarin and other Sino-Tibetan, syn. to Chinese languages)	47,753	Gujarati	17,502
German	36,642	Arabic	10,746

Ethnic diversity in New Zealand – percentage of people born outside NZ



- Auckland
- 41% 2018
- 39.1% 2013
- 37.0% 2006
- New Zealand
 - 27.4% in 2018
 - 25.2% in 2013
 - 22.9% in 2006
 - 19.5% in 2001

Recent NZ disasters and tragedies

- Canterbury (Darfield) earthquake – 4 September 2010 – 2 seriously injured
- Christchurch earthquake – 22 February 2011 – 180 people died
- Kaikoura earthquake – 14 November 2016 (same coast – lower population) – 2 people died
- Christchurch Mosque killings – 15 March 2019 – 51 people killed
- White Island eruption – 9 December 2019 - 22 people died

COVID in NZ

- In NZ we have had 2,340 cases of COVID
- 26 deaths
- Government COVID communication has been in Plain English, clear concise, repetitive, visually distinct – a model of excellent ‘marketing’.
- Followed up by many other organisations seeking to echo Government look and feel of messaging
- Also in a number of languages



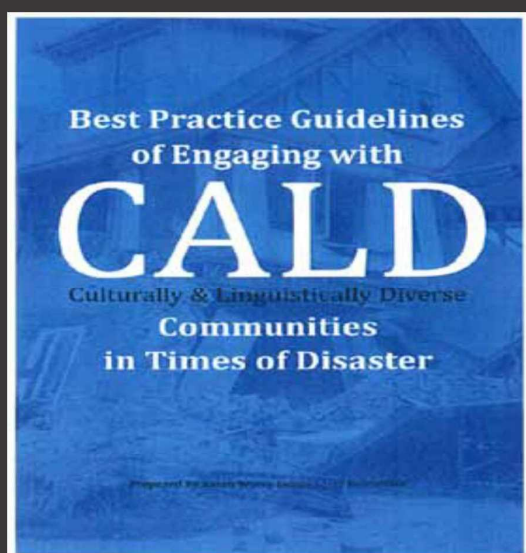
New Zealand COVID-19 Alert Levels

Alert Level	What it means	What you need to do
Level 4 - Eliminate Only those who are essential can travel between regions.	Only those who are essential can travel between regions. All other travel is restricted.	Stay at home. Only travel if you are essential. Avoid public transport. Avoid large gatherings.
Level 3 - Restrict Only those who are essential can travel between regions. Most travel is restricted.	Only those who are essential can travel between regions. Most travel is restricted. Avoid public transport. Avoid large gatherings.	Stay at home. Only travel if you are essential. Avoid public transport. Avoid large gatherings.
Level 2 - Reduce Only those who are essential can travel between regions. Some travel is restricted.	Only those who are essential can travel between regions. Some travel is restricted. Avoid public transport. Avoid large gatherings.	Stay at home. Only travel if you are essential. Avoid public transport. Avoid large gatherings.
Level 1 - Prepare Only those who are essential can travel between regions. All travel is allowed.	Only those who are essential can travel between regions. All travel is allowed. Avoid public transport. Avoid large gatherings.	Stay at home. Only travel if you are essential. Avoid public transport. Avoid large gatherings.



Translations: COVID Information and advice translated into different languages.

- [Te reo Māori](#);
- [New Zealand Sign Language](#);
- [عربي | Arabic](#);
- [Te Reo Māori Kuki 'Āirani | Cook Islands Māori](#);
- [فارسی | Farsi](#);
- [Vosa Vakaviti | Fijian](#);
- [हिन्दी / Hindi](#);
- [日本語 | Japanese](#);
- [Te taetae ni Kiribati | Kiribati](#);
- [한국어 | Korean](#);
- [Vagahau Niue | Niuean](#);
- [ਪੰਜਾਬੀ / Punjabi](#);
- [Fäeag Rotūam | Rotuman](#);
- [Gagana Samoa | Samoan](#);
- [简体中文 | Simplified Chinese](#);
- [Af-Soomaali | Somali](#);
- [Español | Spanish](#);
- [Tagalog](#);
- [ภาษาไทย | Thai](#);
- [Te Gagana Tokelau | Tokelauan](#);
- [Lea Faka Tonga | Tongan](#);
- [Te Gana Tuvalu | Tuvaluan](#);
- [اُردو | Urdu](#);
- [Tiếng Việt | Vietnamese](#)



The key message of the report... is that “if you want to communicate well with CALD communities following disaster, don’t wait until something really bad happens. Get to know them now – build a relationship with CALD communities based on mutual trust, respect and understanding”.

Culturally and linguistically diverse (CALD) communities

- Access to information in an understandable way is a human right, especially in an emergency
- Not just language barriers – also cultural barriers and need to think about both
- Possibilities for communication with CALD communities: translation, interpreting, plain English (or other dominant language)

Plain English (1):

Language that the audience is familiar with – you need to know your audience to get this right!

- short, clear sentences: e.g. **This is an emergency.**
- one idea per sentence: e.g. **Wash your hands with soap and water often (for at least 20 seconds).**
- short paragraphs:
- avoid long words wherever short ones will do e.g. **Wash** not Sanitise
- avoid jargon:

Plain English (2)

- explain acronyms: **MERS-CoV (Middle East Respiratory Syndrome)**
- use active verbs: **Help is available if you're experiencing financial distress.**
- be polite:
- address the reader / listener: **We will keep looking after you during the COVID 19 pandemic**
- make instructions clear:
- lists are okay (see next slide):

(Christchurch City Council, 2012)

Whānau living in Tāmaki – Alert Level 2

- Whānau can go to work and school if they aren't māuiui.
- Kura, kōhanga and puna reo are open for our tamariki.
- Hui and gatherings are restricted to 100 people.
- Whānau are asked to check out the locations of interest here to see if they need to stay home and get tested.
- Face coverings must be worn on buses, trains and most ferries.

Common Plain English messages in NZ

- Stop, drop and roll - Fire



- Drop, cover and hold - Earthquake



IF AN EARTHQUAKE IS
LONG
OR
STRONG
GET GONE

MOVE IMMEDIATELY TO THE NEAREST
HIGH GROUND OR AS FAR INLAND AS POSSIBLE.
DON'T WAIT FOR AN OFFICIAL TSUNAMI WARNING.



WWW.CIVILDEFENCE.GOV.NZ

Intercultural competence is a combination of attitudes, knowledge, understanding and skills applied through action which enables one, either singly or together with others, to:

- Understand and respect people who are perceived to have different cultural affiliations from oneself
- Respond appropriately, effectively and respectfully when interacting and communicating with such people
- Establish positive and constructive relationships with such people
- Understand oneself and one's own multiple cultural affiliations through encounters with cultural 'difference'

Barret et al., 2014, p.21 '... intercultural competence provides a foundation for being a **global citizen**' (but also being a good citizen at home in multilingual societies)

Language policy challenge for crises...moving beyond English in 'Foreign' language education?

- *Abandon English monolingual ideologies* and develop "national emergency language competence" strategies that meet the language needs of linguistically diverse populations at local, national and global levels.
- Foreign language education policies need *to decenter English* as the language of international communication.
- Need to give due importance to the training and reserve of human resources in *less commonly taught languages*.
- Governments (as the leaders of crisis management) should formulate an effective emergency language service system.

Zhang & Wu (2020, p.527)

Summary: Preparing for crisis communication in multilingual communities

Build **multilingual competence** through the education system (don't just rely on English)

Know your diverse communities and how they like to be communicated with (remember **intercultural competence**)

Ensure there are ways to access diverse languages for quick **translation** in a crisis (social media very helpful here)

Ensure you have diverse in-country **interpreting** capabilities

USE PLAIN LANGUAGE when using the dominant language

References

- Barrett, M., Byram, M., Lázár, I., Mompoin-Gaillard, P., & Philippou, S. (2014). *Developing Intercultural Competence through Education*. Strasbourg: Council of Europe.
- Christchurch City Council, (2012). Best Practice Guidelines: Engaging with Culturally and Linguistically Diverse (CALD) Communities in Times of Disaster. Final Report July 2012.
- Grey, A., (2020). How to improve Australia's public health messaging about Covid-19. Submission to Australian Senate Select Committee on COVID 19. Available at: <https://www.languageonthemove.com/how-to-improve-australias-publichealth-messaging-about-covid-19/>
- O' Brien, S. & Federici, F., (2020), Crisis translation: considering language needs in multilingual disaster settings. *Disaster Prevention and Management*, Vol. 29 No. 2, 2020 pp. 129-143
- Zhang, J. and Wu, Y., (2020). Providing multilingual logistics communication in COVID-19 disaster relief. *Multilingua* 2020; 39(5): 517–528.



危機における文化的、言語的に多様なコミュニティとのコミュニケーション: やさしい英語に焦点を当てて (NZ)

Sharon Harvey

Te Kura Mātauranga

オークランド工科大学 (AUT) 教育学部、
オークランド、ニュージーランド

2021年2月

日本国外務省

外国人の受入れと社会統合のための国際フォーラム

多言語環境における危機時の言語ニーズ

1. 世界中で人々の移動と経済移民が増加する中、新しい状況下で災害に移民がどう適応できるかという懸念が高まっている。
1. 難民や移民は、過去の経験から打たれ強くはあるが、情報へのアクセスが限られているため、新しい環境で脆弱な立場にさらされている。
2. 越境の際にも、移住後の生活でも、言語が果たす役割は大きい。
3. 多言語社会における地域の危機は、現地語の言語能力が限られている一時的または長期的な居住者に影響を及ぼす

(O' Brien, S. & Federici, F., 2020, p. 129 – 130)

以下のカテゴリーに該当する人々は、新型コロナウイルスのような公衆衛生危機において公共メッセージを理解できないリスクが最も高くなる

1. 移民コミュニティの人々
2. その国で学校に行ったことがない高齢者
3. 概して英語（主要言語）を読むよりも話すほうが得意な人々
4. 不慣れな登録の場合では、英語を読むのがより困難になる
（例：専門的な医療、法律／規制の英語—いずれも公衆衛生上のコミュニケーションでよく使用される）

新型コロナウイルスに関するオーストラリア上院特別委員会へ提出— (Grey, 2020, p.5)

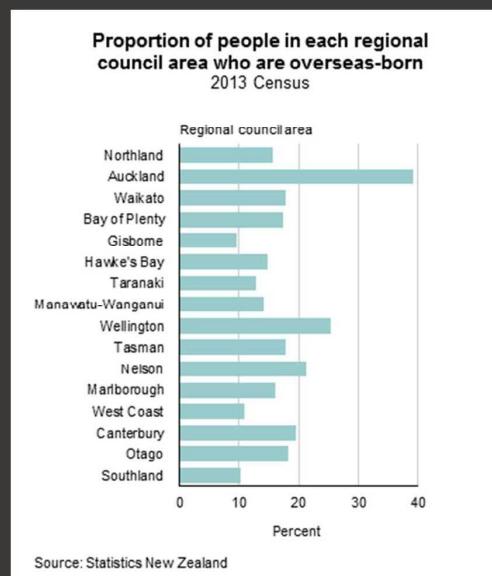
アオテアロア/ニュージーランド — ワイタング条約によって築かれた超多様国家

- 約5,000,000人
- きわめて少数の人が話す言語を含めると、160以上の言語がある
- 国民の27.4%は外国生まれ
- 1800年代初頭のイギリスによる植民地化で英語が主流言語
- マオリ語はニュージーランドの先住民言語であり、1987年に公用語に認定
- ニュージーランド手話も2006年から公用語となる

ニュージーランドで話されている上位20の言語 (2013年国勢調査)

話されている言語	国勢調査(居住者数)	話されている言語	国勢調査(居住者数)
総回答数	5,140,203	トンガ語	31,889
総人数	4,242,051	タガログ語(フィリピン)	29,016
英語	3,819,969	アフリカーンス語	27,387
マオリ語	148,395	スペイン語	26,979
サモア語	86,403	韓国語	26,373
ヒンディー語	66,309	オランダ語	24,006
北京語	52,263	ニュージーランド手話	20,235
フランス語	49,125	日本語	20,148
広東語(華南ー広東、他)	44,625	パンジャブ語	19,752
シナ語派(マンダリン、他のシナ・チベット語、中国語と同義)	47,753	グジャラート語	17,502
ドイツ語	36,642	アラビア語	10,746

ニュージーランドの民族多様性 – ニュージーランド 国外で生まれた人々の割合



- オークランド
- 2018年: 41%
- 2013年: 39.1%
- 2006年: 37.0%
- ニュージーランド
- 2018年: 27.4%
- 2013年: 25.2%
- 2006年: 22.9%
- 2001年: 19.5%

最近のニュージーランドにおける災害と悲劇

- カンタベリー(ダーフィールド)地震ー2010年9月4日ー2人が重傷を負った
- クライストチャーチ地震ー2011年2月22日ー180人が死亡
- 北カンタベリー地震ー2016年11月14日(同沿岸部ー低人口)ー2人が死亡
- クライストチャーチモスク銃乱射事件ー2019年3月15日ー51人が殺害
- ホワイト島の噴火ー2019年12月9日ー22人が死亡

ニュージーランドの新型コロナウイルス

- ニュージーランドの新型コロナウイルス感染者数は、2,340人
- 26人が死亡
- 政府による新型コロナウイルスに関する情報伝達は、優れた「マーケティング」モデルのように、やさしい英語で、明確かつ簡潔に、繰り返し、視覚的にも訴えて行われている。
- 政府が発信するメッセージ内容を反映するよう他の多くの機関がフォローアップ
- 多くの言語が使用されている



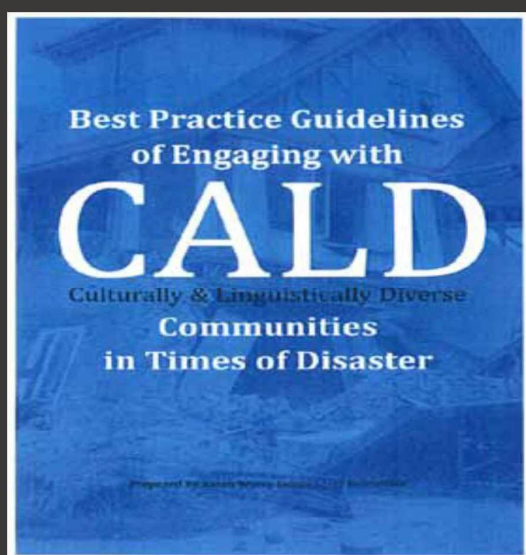
New Zealand COVID-19 Alert Levels

Alert Level	What it means	What you need to do
Level 4 - Eliminate	Only essential services are allowed to operate. All other businesses and services are closed.	Stay at home. Only short, essential trips are allowed. Only essential services are allowed to operate.
Level 3 - Restrict	Only essential services and businesses are allowed to operate. All other businesses and services are closed.	Stay at home. Only short, essential trips are allowed. Only essential services are allowed to operate.
Level 2 - Reduce	Only essential services and businesses are allowed to operate. All other businesses and services are closed.	Stay at home. Only short, essential trips are allowed. Only essential services are allowed to operate.
Level 1 - Prepare	Only essential services and businesses are allowed to operate. All other businesses and services are closed.	Stay at home. Only short, essential trips are allowed. Only essential services are allowed to operate.



翻訳: 新型コロナウイルスの情報はさまざまな言語に翻訳されている

- ・ マオリ語
- ・ ニュージーランド手話
- ・ アラビア語
- ・ クック諸島マオリ語
- ・ ペルシア語
- ・ フィジー語
- ・ ヒンディー語
- ・ 日本語
- ・ キリバス語
- ・ 韓国語
- ・ ニウエ語
- ・ パンジャブ語
- ・ ロツマ語
- ・ サモア語
- ・ 簡体字中国語
- ・ ソマリア語
- ・ スペイン語
- ・ タガログ語
- ・ タイ語
- ・ トケラウ語
- ・ トンガ語
- ・ ツバル語
- ・ ウルドゥー語
- ・ ベトナム語



本報告書の重要なメッセージは...「災害後に文化的および言語的に多様なコミュニティ (CALD communities) とうまくコミュニケーション取るためには、大変なことが起こる前に行動すること。今彼らを理解し—相互の信頼、尊重、理解に基づく CALDコミュニティとの関係を構築すること」

文化的、言語的に多様な(CALD)コミュニティ

- 特に緊急時において、わかりやすい情報にアクセスできることは、人権のひとつである
- 言語の壁だけでなく、文化の壁も、両方について考える必要がある
- CALDコミュニティとのコミュニケーションの可能性: 翻訳、通訳、やさしい英語(または他の主要言語)

やさしい英語(1): 聞き手になじみのある言葉ー正しく使うためには 聞く人を知る必要がある

- 短く明確な文章: 例) 緊急事態です。This is an emergency.
- 1文に1つの内容: 例) 石鹸と水で頻繁に手を洗ってください(20秒以上)。
Wash your hands with soap and water often (for at least 20 seconds)
- 短い段落
- 短い言葉で間に合う場合は長い言葉を避ける。例) 消毒ではなく洗う。
Wash not Sanitise
- 専門用語を避ける

やさしい英語(2)

- 頭字語は説明する: MERS-CoV (中東呼吸器症候群)
- 能動態を使用する: 経済的に困っている方には支援があります。
Help is available if you're experiencing financial distress.
- 丁寧に
- 読み手・聞き手に呼びかける: コロナウイルス感染症拡大の間は支援します。
We will keep looking after you during the COVID 19 pandemic.
- 指示は明確にする
- リストの使用はOK(次のスライドを参照)
(クライストチャーチ市議会、2012年)

オークランドに住む家族 – 警戒レベル2

- 家族は気分が悪くなければ、仕事や学校に行くことができます。
- 学校、幼稚園、図書館 は、子供たちを受け入れています。
- 会合や集会は100人にまでに制限されています。
- 家族は、ここで関連項目をチェックして、家にいてテストを受ける必要があるかどうかを確認してください。
- バス、電車、フェリーではマスクを着用する必要があります。

ニュージーランドのやさしい英語のメッセージ

- ・止まる、かがむ、転がる－火事



- ・かがむ、覆う、とどまる－地震



IF AN EARTHQUAKE IS
LONG
OR
STRONG
GET GONE

MOVE IMMEDIATELY TO THE NEAREST
HIGH GROUND OR AS FAR INLAND AS POSSIBLE.
DON'T WAIT FOR AN OFFICIAL TSUNAMI WARNING.



WWW.CIVILDEFENCE.GOV.NZ

異文化コンピテンスは、単独であるか他者と一緒かを問わず行動を通じて適用される態度、知識、理解、スキルの組み合わせ

- 自分とは異なる文化的環境を持っていると認識される人々を理解し、尊重する
- そのような人々と交流し、コミュニケーションをとるときは、適切に、効果的に、そして敬意を持って対応する
- そのような人々との前向きで建設的な関係を確立する
- 文化的な「違い」との出会いを通して、自分自身と自分自身の多文化的環境を理解する
- Barret 等、2014、p.21「...異文化コンピテンスは地球市民であるための基盤を築く」（また多言語社会の家庭で良き市民になるための）

危機時の言語政策の課題...「外国」語教育としての英語を超える？

- 英語の単一言語イデオロギーを放棄し、地域、国、世界レベルで言語的に多様な人々の言語ニーズを満たす「国の緊急言語能力」戦略を展開する。
- 外国語教育政策は、英語を国際コミュニケーションの言語の中心とすることから離れる必要がある。
- あまり一般的に教えられていない言語の人材の訓練と確保を重要視する必要がある。
- （危機管理のリーダーとしての）政府は、効果的な緊急言語サービスシステムを策定する必要がある。

Zhang & Wu (2020, p.527)

まとめ：多言語コミュニティでの危機時 コミュニケーションの準備

教育制度を通じて多言語能力を構築する(英語のみに頼らない)

自身を取り巻く多様なコミュニティについて、彼らがどのようにコミュニケーションを取られたいかを知る(異文化コンピテンスを知る)

緊急時の迅速な翻訳のために多様な言語へのアクセスを確認する
(ソーシャルメディアが非常に役立つ)

国内で多様な通訳能力を確認する

主要言語を使用する場合は、やさしい言葉を使用する

参考文献

Barrett, M., Byram, M., Lázár, I., Mompoin-Gaillard, P., & Philippou, S. (2014). 教育による異文化コンピテンスの開発、ストラスブール：欧州評議会

クライストチャーチ市議会(2012)、ベストプラクティスガイドライン：災害時の文化的、言語的に多様な(CALD)コミュニティとの関与、最終報告2012年7月

Grey, A., (2020). 新型コロナウイルスに関するオーストラリアの公衆衛生メッセージの改善方法、新型コロナウイルスに関するオーストラリア上院特別委員会へ提出

<https://www.languageonthemove.com/how-to-improve-australias-public-health-messaging-about-covid-19/>

O' Brien, S. & Federici, F., (2020), 緊急時の翻訳：多言語環境での災害における言語のニーズを考える、*防災と管理*, Vol. 29 No. 2, 2020 pp. 129-143

Zhang, J. and Wu, Y., (2020). 新型コロナウイルス災害救援における多言語ロジスティクスコミュニケーションの提供、*多言語* 2020; 39(5): 517-528.

IV 資料

（事例発表及びパネルディスカッション）

Documents Presentation of Good Practices
and Panel Discussion



Japan: Issues and Challenges Seen in COVID-19 Pandemic

COVID-19 pandemic
COVID-19 refugees
Foreign residents

DS in Japan Co., Ltd.

Difficulties facing foreign trainees and international students

- July 2020: Approximately 20,000 foreign workers found themselves at a loss as they were unable to return to their countries.
- Accepting companies and supervising organizations have provided little support.
- Residence status has made it difficult for foreign nationals to *work*.
- There is a limit to the support that can be provided by private companies alone.

DS in Japan Co., Ltd.

Asking for Help

- October 2019: The number of foreign worker was slightly less than 1.66 million.
- There are few charter flights available.
- Trainees can only rely on their compatriots.



DS in Japan Co., Ltd.

Illegal residents turning to crime

- “Designated activities” visa status (28 hours a week)
- Report to the immigration office
- Unable to work
- Need food to survive
- Illegal residents
- Limited to people whose resident visa is valid
- Unable to go home even if they want to
- Run out of savings
- Steal livestock and fruit
- Find themselves in a weak position

DS in Japan Co., Ltd.

Covid-19 infection

- Consultation counter for infected foreign residents
- Telephone support
- Concerns related to the uninsured
- Communication in one's native language
- No phone number
- Financial concerns

DS in Japan Co., Ltd.

Importance of the Japanese language

- Plain Japanese
- Everyday Japanese
- Communication using illustrated books

DS in Japan Co., Ltd.



Japan: Issues and Challenges Seen in COVID-19 Pandemic

Thank you.

DS in Japan Co., Ltd.



JAPAN : コロナ禍で見えた現状と課題

コロナ禍
CORONA難民
外国人住民

(株) DS in Japan

実習生・留学生たちの生活難

- ・ 2020年7月 帰国出来ず途方にくれた労働者たち 約2万人
- ・ 受入れ企業、監理団体からの支援があまりない
- ・ 労働するにも在留資格という障害がある
- ・ 民間企業だけでは、支援に限界がある

(株) DS in Japan

助けの声

- ・ 2019年10月 外国人労働者数166万人弱
- ・ チャーター便が少ない
- ・ 頼れる人は、同胞



(株) DS in Japan

不法滞在者が犯罪に染まる

- ・ 特定活動者（週28時間）
- ・ 入国管理局へ出頭
- ・ 労働しては行けない
- ・ 食事を確保
- ・ 不法滞在者たち
- ・ 在留期限が有効者に限る
- ・ 帰りたくても帰れない
- ・ 貯金は尽きる
- ・ 家畜、果物窃盗
- ・ 弱者

(株) DS in Japan

コロナ感染

- ・ 外国人感染者への相談窓口
- ・ 電話対応
- ・ 保険未加入者
- ・ 母国語への対応
- ・ 番号がない
- ・ 金銭的な心配

(株) DS in Japan

日本語の重要性

- ・ やさしい日本語
- ・ にちじょう日本語
- ・ 絵本日本語

(株) DS in Japan



JAPAN：コロナ禍で見えた現状と課題

ご清聴ありがとうございました。

(株) DS in Japan

Case presentation:

Plain Japanese in Healthcare Fields

Latest Initiatives and Future Prospects

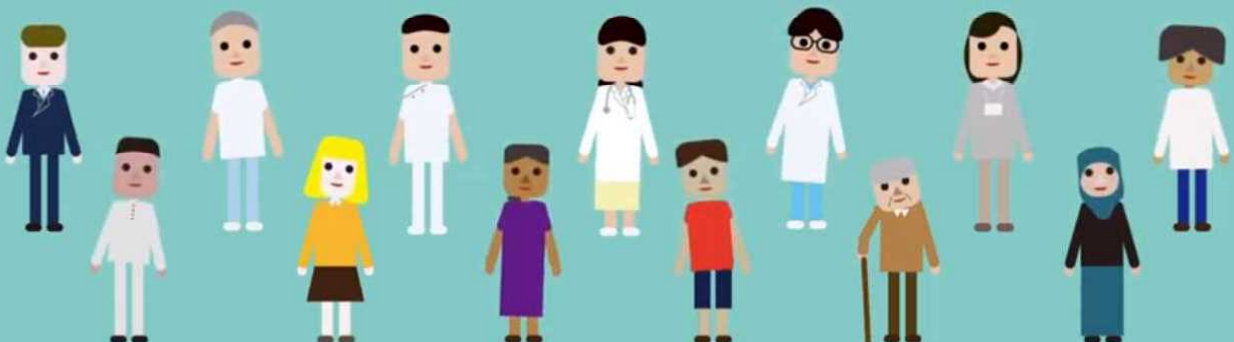


Yuko Takeda, MD PhD FACP MSc
Division of Medical Education
Graduate School of Medicine
Juntendo University

What is plain Japanese?

Plain Japanese is...

This term refers to Japanese that is better understood by non-native speakers. It is used by and for various people, including the elderly, children, people with hard of hearing or cognitive difficulties. It is also easy for medical interpreters to interpret.



Instructions in plain Japanese to collect a nasal swab sample

Plain Japanese to collect a nasal swab sample for COVID-19 testing



Creating YouTube videos to promote plain Japanese for healthcare professionals

東京都生活文化局
BUREAU OF CITIZENS AND CULTURAL AFFAIRS

トップ 広報・広聴 情報公開・個人情報保護 地域活動・多文化共生 男

トップページ > 地域活動・多文化共生 > 多文化共生の推進
相談センター (TOCOS)

地域活動・多文化共生

地域活動の推進 (ボランティア、町会・自治会など)

東京都外国人新型コロナ生活相談センター (TOCOS)

"A foreign resident was instructed by the health center to be tested for COVID-19. However, the test center told him to be accompanied by an interpreter."

Tokyo Metropolitan Government has opened the Tokyo Coronavirus Support Center for foreign residents (TOCOS) in April 2020

推進に関する事例集

学校向けボランティア活動推進リーフレット

町会・自治会

[TOCOSの機能について]

1. TOCOSにお電話をいただいた方には、専任相談員がやさしい日本語で対応し、英語などの言語を対応

Creating YouTube videos to promote plain Japanese for healthcare professionals

10 Tips to speak plain Japanese

- (1) Organize your thoughts before speaking
- (2) Shorten each sentence, clarify the ending and separate sentences (end with “*desu, masu*”)
- (3) Avoid honorific and humble words; use polite words instead
- (4) Do not use the honorific prefix “*o*” (whenever possible)
- (5) Use original Japanese rather than Japanese words of Chinese origin
- (6) Do not use a lot of foreign loan words
- (7) Paraphrase to increase your options
- (8) Use gestures and actual objects
- (9) Do not use onomatopoeia
- (10) If they speak fluent Japanese, stop using plain Japanese

These tips and kind considerations make it possible to communicate better with people from overseas.

Instructions to collect a nasal swab sample for COVID-19 is so simple that “Plain Japanese” should do!

By “Plain Japanese in Healthcare Study Group”



Creating YouTube videos to promote plain Japanese for healthcare professionals

“Joint Project between Tokyo Metropolitan Government and Universities”

A joint team engages in a project to tackle challenging issues in Tokyo, creating the future and promoting the approaches for problem solving.



FY 2020 theme

Promoting Sustainable City, Tokyo
Community × SDGs

Joint Team:

- Juntendo University
- Teikyo University
- University of the Sacred Heart
- NPO Citizen's Network for Global Activities (CINGA)



“Plain Japanese in Healthcare Study Group”



Objectives of activities:

To introduce and disseminate plain Japanese to healthcare professionals in the clinical settings

Midori Nii (CINGA)

Kazunari Iwata
(University of the Sacred Heart)



Hirono Ishikawa
(Teikyo University)

Yuko Takeda
(Juntendo University)



Initiatives in FY 2020

● Toyota Foundation Special Subject Program 2019 (2020 - 21 Grant):

Implementation and dissemination of plain Japanese training for healthcare professionals and students through a workshop assisted by foreign residents in the community

● Joint Project between Tokyo Metropolitan Government and Universities (2020 Grant):

E-learning that helps spread plain Japanese to medical professionals
Development of teaching materials and holding workshops for plain Japanese practice

- Creating YouTube Videos to collect a nasal swab sample for COVID-19 testing in plain Japanese
- Building a website for “Plain Japanese in Healthcare Study Group” Website
- Creating YouTube Videos to promote plain Japanese in clinical settings
- Pre-clinical training of plain Japanese for fourth-year students at the Juntendo University School of Medicine
- Monthly online-workshop for plain Japanese



- Providing learning materials that can be utilized on-site

Learning materials are posted on the website and can be downloaded free of charge.

How to obtain medical history in plain Japanese

83

Joint Project between Tokyo Metropolitan Government and Universities: Creating YouTube videos to promote plain Japanese in clinical settings



Juntendo University



Teikyo University



University of the Sacred Heart

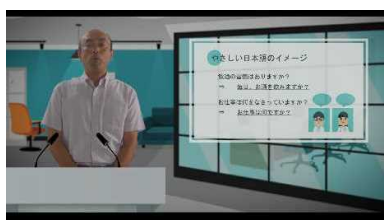
News & Information

To the press

September 25, 2020

No. 1

Release of “Plain Japanese” Videos Useful for
Healthcare Professionals to communicate with People from Overseas
Case-specific phrases often used in clinical settings



Mini-lecture by a Japanese expert

- Basics of plain Japanese
- Tips for plain Japanese



Conversation examples using
plain Japanese in various clinical
situations



Interviews with people
from overseas on their
medical experiences



Phrases frequently used in clinical settings are paraphrased into plain Japanese...

(1) Reception (general information) : <https://youtu.be/yb9fdYgxTWL>



(2) Medical consultation : <https://youtu.be/WQKYWT2MX6U>



(3) Examination : <https://youtu.be/TLT6KrPeJvU>



(4) Radiation : https://youtu.be/w16TBBw_Ate



(5) Ward : <https://youtu.be/tvrx2CuEXb0>



(6) Accounting : <https://youtu.be/1lvAwH08mwm>

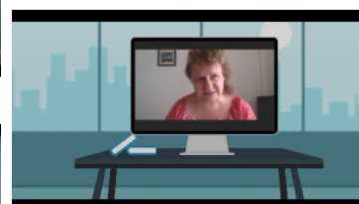


(7) Outpatient (reception, doctor's consultation, prescription explanation) : <https://youtu.be/UPJlq9eFsQs>



(7) Outpatient (reception, doctor's consultation, prescription explanation) : <https://youtu.be/UPJlq9eFsQs>

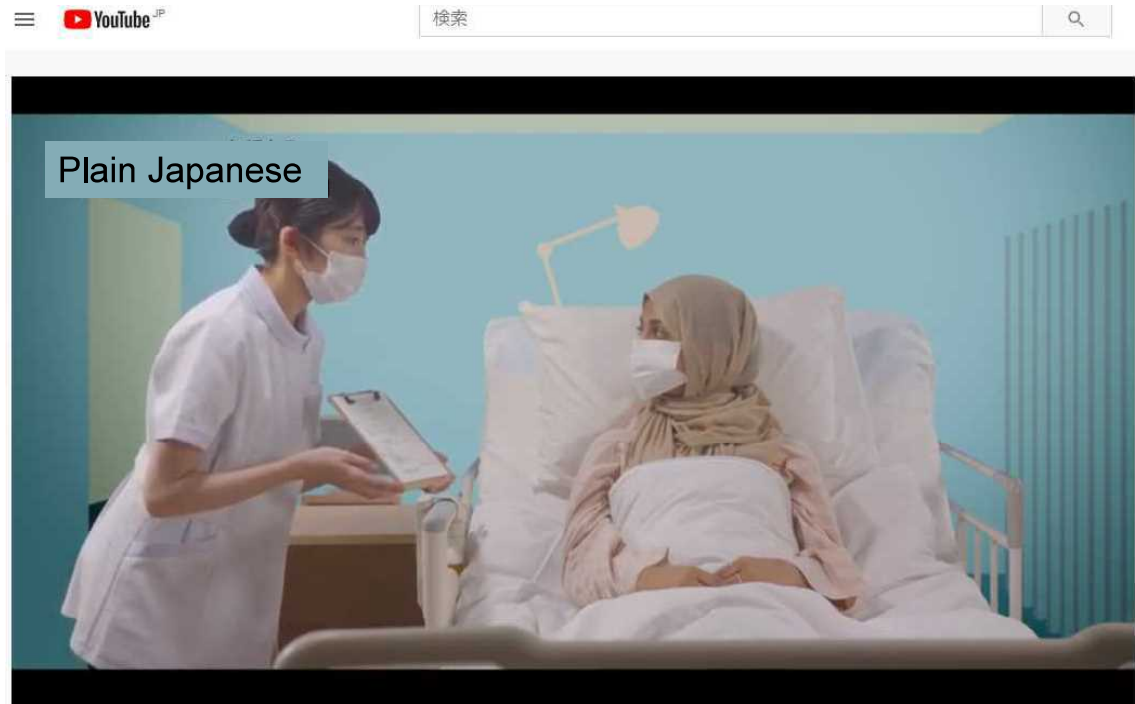
Foreign-national-friendly medical care : <https://youtu.be/w>



(7) Outpatient (reception, doctor's consultation, prescription explanation)



Paraphrasing into plain Japanese...



Future prospects

- Introducing and disseminating plain Japanese to medical institutions nationwide
 - Makes it easier to communicate with the elderly and those with difficulty in comprehension
 - Plain Japanese is also helpful for **medical interpreters** and **sign language interpreters**
 - Better communication is critical for patient safety



My personal encounter with plain Japanese

Juntendo University : Elective programs for third-year medical students focusing on **social determinants of health (SDH)**

Health consultation for people from overseas

Outreach activities

Japanese works better than English

Preliminary interview by student

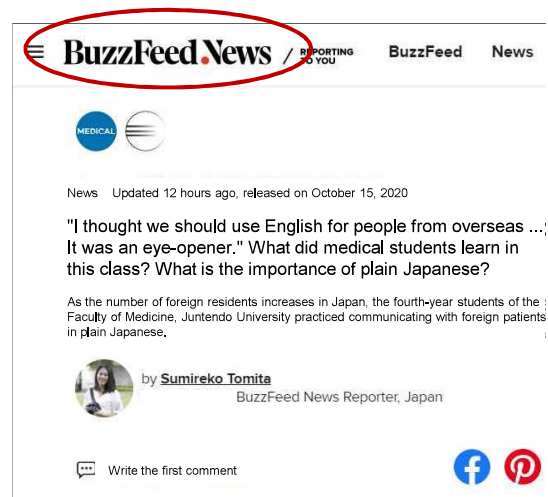
Health consultation by doctor

Medical students listen to the narratives of marginalized people whom they usually do not have the opportunity to meet. During the interview, students learn about the social determinants of the health. The experience teaches students what doctors and medical students can do.

Pre-clinical training: plain Japanese for the 4th-year students at the Juntendo University School of Medicine

Plain Japanese class as an Introductory Clinical Medicine at Juntendo University: conducted for the first time among medical schools

Role-play training with students from abroad as simulated patients: Japanese students explained to international students who played the role of a patient with a sprain about pathology and treatment plans in plain Japanese.



Future prospects

- Introducing and disseminating plain Japanese to medical institutions nationwide
 - Students can learn the importance of **understanding patient's background**
 - Fostering medical professionals who can collaborate with **medical interpreters** and **sign language interpreters**
 - Plain Japanese can be used for interprofessional education (IPE)
 - Learning opportunities for International students/researchers while contributing to the practice: **social responsibility of medical schools**



Pre-clinical training: “Plain Japanese” for the 4th-year students at the Juntendo University School of Medicine



“Plain Japanese” to communicate with people from overseas in clinical settings

“I am here because of everyone.”
Being mindful of others is the spirit of “Jin (仁).”

Fostering medical professionals who
understand the causes of health
disparities through practicing
“Plain Japanese”

SDH: Social Determinants of Health



■ Thank you



事例発表： 医療における「やさしい日本語」 …最新の取り組みと今後の展望



順天堂大学大学院医学研究科
医学教育学教授
武田裕子

「やさしい日本語」とは？

にほんご
「やさしい日本語」とは・・・

あいて あ わ つた にほんご さ
相手に合わせて、分かりやすく伝える日本語を指します。

にほんご ぽご かた こうれいしゃ しょう かた さまざま かた もち
日本語を母語としない方、高齢者、障がいのある方など、様々な方に用いられます。



「やさしい日本語」を用いてPCR検体採取



動画教材作成の背景

“新型コロナウイルスの検査を受けるようにと保健所に指示された外国人が、いざ、検査医療機関に向かおうとしたら、通訳者の同伴が必要と言われとても困った”

東京都外国人新型コロナ生活相談センター (TOCOS)

更新日：令和2年（2020）7月15日

このページは、自治体・支援団体の方へのご案内を表示しています。

外国人の方やお困りの方へのご案内は、下記リンク先からご覧いただけます。

⇒ [外国人の方・お困りの方へのご案内ページ](#) ⇒

[TOCOSの機能について]

1. TOCOSにお電話をいたしたとき、まず相談員がやさしい日本語で対応し、お困りの言語をお聞

動画教材作成の背景

「やさしい日本語」のコツ

- ① 話し出す前に整理する
- ② 一文を短くし、語尾を明瞭にして文章を区切る
(「です」「ます」で終える)
- ③ 尊敬語・謙譲語は避けて、丁寧語を用いる
- ④ 単語の頭に「お」をつけない(可能な範囲で)
- ⑤ 漢語よりも和語を使う
- ⑥ 外来語を多用しない
- ⑦ 言葉を言い換えて選択肢を増やす
- ⑧ ジェスチャーや実物提示
- ⑨ オノマトペは使わない
- ⑩ 相手の日本語力が高い場合は「やさしい日本語」をやめる

ちょっとしたコツ・
心がけで外国人に
も分かりやすく伝
えられる

検査の時の会話は
「やさしい日本語」
でできるはず

By 医療×「やさしい日本語」研究会



動画教材作成の背景

「東京都と大学との共同事業」

複数の大学間でチームを組み、都の行政課題解決や未来創出、それらを推進する施策の普及促進に資することについて、共同で研究や事業を実施



令和2年度募集テーマ

持続可能な都市・東京の実現
とSDGsの推進

Community × SDGs

順天堂大学

帝京大学

聖心女子大学

NPO国際活動市民中心



医療 × 「やさしい日本語」 研究会



活動の目的:
誰にとっても「やさしい日本語」を医療者に
紹介し、医療機関への導入・普及を図る

新居みどり(NPO法人CINGA) 岩田一成(聖心女子大学)



石川ひろの(帝京大学)



武田裕子(順天堂大学)




2020年度これまでの取り組み

- **トヨタ財団2019年度特定課題(2020-21年度助成):**
医療者への「やさしい日本語」普及を目指した地域における
在住外国人参加型学習プログラムの開発と推進事業
- **東京都と大学との共同事業 (2020年度助成):**
医療者への「やさしい日本語」普及に役立つeラーニング
教材開発とワークショップ開催


- 動画教材作成(新型コロナウイルス検査編)
- 医療 × 「やさしい日本語」研究会HP作成
- 動画教材作成(医療で用いる「やさしい日本語」)
- 医学部4年生臨床実習前授業で「やさしい日本語」
- オンライン研修会開催毎月1回




「東京都と大学との共同事業」：動画教材作成・無料公開



順天堂大学



帝京大学
Teikyo University



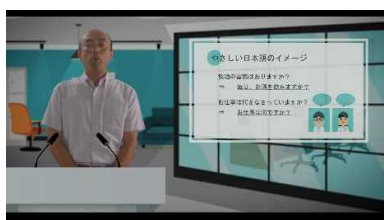
聖心女子大学

News & Information

報道関係者 各位

2020年9月25日
No. 1

外国人診療に役立つ「やさしい日本語」の動画教材を公開
～医療者が使えるフレーズを事例別に紹介～



日本語専門家によるミニ講義
・「やさしい日本語」の基礎
・「やさしい日本語」のコツ



さまざまな臨床場面での
「やさしい日本語」
を用いた会話例

動画も同時公開



外国人の医療体験
インタビュー



病院でよく用いられるフレーズを「やさしい日本語」 で言い換えると・・・

① 受付編（総合案内）：<https://youtu.be/yb9fdYgxTWL>



② 医療相談編：<https://youtu.be/wQKYWT2MX6U>



③ 検査部編：<https://youtu.be/TLT6KrPeJvU>



④ 放射線部編：https://youtu.be/w16TBBw_ATE



⑤ 病棟編：<https://youtu.be/tVrx2CuEXb0>



⑥ 会計編：<https://youtu.be/1lvAWH08mwm>

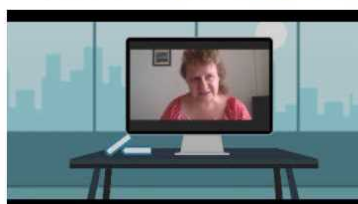


⑦ 外来編（受付・医師の診察・処方箋の説明）：
<https://youtu.be/UPJlq9eFsQs>



⑦ 外来編（受付・医師の診察・処方箋の説明）：<https://youtu.be/UPJlq9eFsQs>

外国人の考える「やさしい医療」編：<https://youtu.be/w>



⑦ 外来編（受付・医師の診察・処方箋の説明）：

「やさしい日本語」で言い換えると・・・



今後の展望

- 全国の医療機関に
「やさしい日本語」の導入・普及を！
- 高齢者や、理解力が低下している方にもよく伝わる
- **医療通訳者・手話通訳者**にとっても「やさしい」
- 伝わり理解されることが、安心・安全な医療につながる



「やさしい日本語」に出会ったきっかけ

順天堂大学医学部：基礎ゼミ（対象3年生）
医学教育研究室：「健康格差の社会的要因」

健康相談は
英語よりも
日本語



医学部4年生に正規授業：本邦医学部初

順天堂大学が外国人診療に役立つ「やさしい日本語」を医学部の授業で初実施

【3】日本語を母語としない外国人模擬患者とのロールプレイ実習

外国人留学生が模擬患者役となったロールプレイを行いました。学生たちは「診察の患者さん」になった留学生として「やさしい日本語」で病態や処方の説明に挑戦し、留学生とのやり取りを通して得た「気づき」を発表し合いました。



朝日新聞
DIGITAL



BuzzFeed News

REPORTING
TO YOU

BuzzFeed

News



News • 更新日 12 時間前 公開 2020年10月15日

「海外から来た人には英語だと思っていた
ず」医学部生が、ある授業で学んだこと。
本語"の大切さとは

日本で外国人住民が増加する中、順天堂大学医学部の4年
日本語」で外国人の患者に伝えるための練習をしました。



by Sumireko Tomita
富田 すみれ子 BuzzFeed News Reporter, Japan

最初のコメントを書く



今後の展望

●医学・医療系学部

「やさしい日本語」教育の導入を！

- 患者の背景を理解して対応する必要があることを学べる
- 医療通訳者や手話通訳者とも協働できる医療人育成
- 多職種間教育に活用できる
- 留学生・研究者の日本語学修+大学の社会貢献



順天堂大学医学部4年生
臨床実習前演習「やさしい日本語」



人在りて我在り、他を思いやり、慈しむ心。これ即ち「仁」

「やさしい日本語」で 健康格差の背景を見出す 医療人育成

SDH : Social Determinants of Health
(健康の社会的決定要因)



- ご清聴ありがとうございました



International Forum on Acceptance of Foreign Nationals and Their Integration into Japan

Disseminating Information to Foreign Residents in Japan: Issues and Challenges Seen in COVID-19 Pandemic

Case study (3)

Internal Communication in the Workplace and Plain Japanese

From recruitment to retention (creating an environment where **workers can enjoy their job**)

Yasuhiro Inoue

Representative Director, Hiro Food Service Co., Ltd.

Executive Director, Osaka Restaurant Management Association

Chair, Foreign Employment Committee

In Vietnam



In Indonesia



In Myanmar



Now

The collage consists of 12 individual photographs. The top row features three photos: a group of three people on a balcony with a city view, two people in black uniforms standing together, and three people sitting at a table with food. The middle row contains four photos: a group of people in a kitchen, a person in a black uniform holding a sign, a person in a black uniform holding a sign, and a group of people in a kitchen. The bottom row includes five photos: a group of people in a kitchen, a person in a black uniform holding a sign, a person in a black uniform holding a sign, a group of people in a kitchen, and a group of people in a kitchen.

My efforts thus far

教室の内部

社長が教える座学
テーマ:日本人の考え方
日本人の美徳(よいと思われる考え方)

1. 人は支えあっている。
2. 相手を思いやる(察する)心、人の役に立つ
(自分の事ばかり優先しない)。できない人がいると自分がやてあげる)
3. 「謙譲の美徳」(自分を家業より低く見せることによって相手の地位を)
4. でき
いう行
5. 礼儀

Sau khi mang món cuối ra
thì xác nhận lại một lượt đã
mang đủ các món ra chưa

等把最后的料理端上之后,
确认是否所有的料理都齐
了。

Plain Japanese: A new effort begins in the restaurant industry

<https://yasashii-nihongo-tourism.jp/2017/11/29/636>

Published on November 29, 2017

At the initiative of President Yasuhiro Inoue of Osaka Ohsho (Hiro Food Service), a workshop on "plain Japanese" was held for restaurant industry executives in Osaka. Lecturer Kazuhide Funami, who teaches the Plain Japanese Language Teacher Training Course at Human Academy, talked about the basics and significance of "plain Japanese."

Plain Japanese: A new effort begins in the restaurant industry



Workshop on "plain Japanese"

A new effort in the restaurant industry



Osaka Restaurant Management Association



Workshop on "plain Japanese"
A new effort in the restaurant industry



The common language is Japanese.



Speak clearly. Speak in complete sentences.

What I was saying on this day three years ago:

If “plain Japanese” becomes commonplace in the future, we will have been the pioneers.

- Scissors’ law Speak clearly Speak in complete sentences Speak briefly
- Waseda style Speak with pauses between words/phrases (*Wakete*) Organize your thoughts before speaking (*Seirishite*) Speak boldly (*Daitan ni*)
- Don’t use honorifics! Use “*desu, masu, kudasai.*”
- Practice with AI translation (reverse translation)

In trying various things, we have found that people from other countries end up communicating in Japanese.

This is now the standard.

However, I also feel that plain Japanese is not always the answer.

Is speaking different from communication?

Then

Our recent efforts

Plain Japanese is a tool that can be used for Japanese people to develop closer relationships with foreign nationals.

Plain Japanese is used as a tool for conveying one’s thoughts.

Meanwhile

Communication is the conveying of a person’s thoughts in their own words.

For example, Osaka dialect
Words used out of habit by the person

People are each better able to relate to other.

E.g., A craftsman may say the following to his apprentice in an angry tone of voice:

- “Hayo sēya!” (“Hurry up!” in the Osaka dialect)
- “Taigai ni shitokiya!” (“Oh not again!” in the Osaka dialect)
- “Eekagen ni shīya!” (an Osaka dialect with a similar meaning)
- “Shibakude!” (“I’m so mad I feel like kicking your ass!” in the Osaka dialect)
- ☆ If they have already had a relationship of trust in the commonly spoken language:
 - ➡ The apprentice, even though being scolded, may reply with a joke, saying “Wait a moment, I think I understand...Kick my ass!”

Start with plain Japanese

This makes it possible to enjoy each other’s personalities through words.

Conclusion

1. When the hiring of foreign nationals began
Japanese workers were exhausted and there was resistance to accepting foreign nationals.
2. We hired people from various countries, not just from a single country.
We witnessed foreign nationals using unnatural Japanese in their work.
3. We were introduced to plain Japanese.
We learned this could be used as a tool for not only communicating but also developing closer relationships.
4. A corporate culture in which senior foreign nationals teach their juniors was naturally created.
Foreign nationals started learning distinctive Japanese.
5. We are now able to naturally use “language for conveying one’s thoughts” and “everyday language” within our company and are no longer resistant to accepting foreign nationals.
6. Amid the COVID-19 pandemic, we can **care for each other without any discomfort**.

In closing

Based on our experience, the Osaka Restaurant Management Association is working on the theme of “eliminating employment discrimination between Japanese and foreign nationals by 2025.”

- Plain Japanese is an indispensable tool to be acquired.



Initiative in the restaurant industry

*There are various challenges facing foreign nationals residing in Japan.

Based on our experience, the Osaka Restaurant Management Association has considered what is necessary for foreign nationals working in the restaurant industry and the companies that host them to take the next step.

That is



With the aim of promoting the healthy employment of foreign nationals

Fair Marks for Good Foreign Worker Employment System Mark



Fair Marks for Good Foreign Worker Employment System Mark



To promote the sound employment of foreign nationals, an employer providing a place where foreign nationals can work with peace of mind is authenticated.

Develop close relationships

Plain Japanese is essential.



The abilities of foreign nationals who want to work are visualized.

Promote self-expression



A sound agent that properly introduces foreign nationals and provides them with Japanese language training and livelihood support is authenticated.

Identify

Looking beyond the language barrier, we have created a system for making matching work well at the hiring stage as well as for visualizing what else is necessary in addition to language.

Finally

The Immigration Control Act was revised two years ago.

Around this time last year, there was
a scramble to bring in international students.

**The declining birthrate and aging population
have not been resolved due to the COVID-19
pandemic.**

- ◇ The first thing to consider in terms of shortening the distance with foreign nationals is **language**.
- ◇ The first step may be for Japanese people to use “plain Japanese” to develop closer relationships with foreign nationals.

Thank you.

外国人の受入れと社会統合のための国際フォーラム
「在留外国人への情報発信：コロナ禍で見た現状と課題」

事例発表 ③

「社内コミュニケーションとやさしい日本語」

採用から定着（**楽しく働く**環境づくり）

（株）ヒロフードサービス 代表取締役 井上泰弘
（一社）大阪外食産業協会常任役員外国人雇用委員会 委員長

ベトナムで...



インドネシアで...



ミャンマーで...



現在

[illegible]

やさしい日本語、外食産業でのこころみ始まる。

PUBLISHED 2017年11月29日

<https://yasashii-nihongo-tourism.jp/2017/11/29/636>

大阪王将（ヒロフードサービス）井上泰弘社長の発案で、大阪の外食産業幹部の方々向けに「やさしい日本語」の研修会が開催されました。ヒューマンアカデミー「やさしい日本語指導者養成講座」船見和秀講師が「やさしい日本語」の基礎や意義について話しました。



広がる「やさしい日本語」研修会
～外食産業でのこころみ～



大阪外食産業協会



広がる「やさしい日本語」研修会
～外食産業でのこころみ～



共通言語は日本語なんです



はっきり言う 最後まで言う

この日（3年前）に言っていたこと

今後「やさしい日本語」が広まったら、我々が先駆者になる・・・

- ・ハサミの法則 はっきり言う さいごまで言う みじかく言う
- ・ワセダ式 わけて言う せいりして言う だいたんに言う
- ・敬語は使わない！！「です・ます・ください」を使う
- ・AI翻訳で練習（逆翻訳）

色々試す中、いろいろな国の外国人は日本語でコミュニケーションをとっている。。。。

今や、スタンダードに・・・

しかし、やさしい日本語も万能ではないという事実も感じる・・・

「伝えるという事」と「コミュニケーションをとるという事」は違う？

そこで、

最近の私たちの取組

やさしい日本語は、日本人が寄り添うという姿勢のツールであり、

やさしい日本語は、伝えるというツールとして利用

一方、**コミュニケーションは、その人の言葉**で伝える

例えば大阪弁・・・

その人が癖で使う言葉・・・ 心が通じる・・・

例）ある職人さんが、怒った口調で

- ・はよ、せーや！（早くしてくださいの意味の大阪弁）
- ・たいがいにしときや！（同じ失敗を何度もするときに使う大阪弁）
- ・ええ加減にしーや！（↑と同じ感じの大阪弁）
- ・しばくで！（怒りますよ！の大阪弁）

☆既に伝えるという基本的な言葉での関係ができていると・・・

→通常であれば、怒られていることも、ジョーク交じりの返事が返ってきます
・ちょっと、待って！・わかってるから・・・、しばいてみ（笑）という感じ

やさしい日本語から始まり、

その人物像が言葉で楽しめるようになる・・・

まとめ

1、外国人を採用し始めた頃

日本人が疲弊し、外国人を受け入れる事への抵抗があった。

2、単一国の方だけではなく、いろんな国の方を採用

外国人が、おかしい日本語？で仕事をする姿

3、やさしい日本語と出会う

寄り添うという姿勢を学び、伝えるというツールを学ぶ

4、先輩外国人が後輩外国人を教えると言う社風が自然に

個性のある日本語を外国人が学びだす

5、社内に「伝える時の言葉」と「普段の言葉」が、自然とできるようになり、外国人への抵抗がほとんどなくなる

6、コロナ禍の中、互いを思いやる事が違和感なくできている

最後に、

大阪外食産業協会では我々の経験を基に、

「2025年に日本人・外国人という雇用差別をなくす」をテーマに活動しています。

・やさしい日本語は、身に着けておく必須のツールと言えます



外食産業界での取り組み

※ 外国人が我が国で生活・滞在する上での課題は様々

☆ 自分の経験を基に、外食業で働く外国人（私たちは、**外食人**と呼んでいます）と、その**外食人を受入れてくれる企業**にとって必要なもの・事は何かを今、外食業界団体として、次のステップへと進めています。

それが

「健全な外国人雇用を促進すること」を目的

外国人材適正雇用推進認定制度マーク

Fair Marks for Good Foreign Worker Employment System Mark



外国人材適正雇用推進認定制度マーク

Fair Marks for Good Foreign Worker Employment System Mark



健全な外国人雇用を促進することを目的とし、外国人が安心して働ける場か否かを認証する

就労希望するがんばる外国人材の実力を見える化する

外国人材の紹介や、日本語研修・生活支援等を健全に実施する事業者であることを認定

寄り添う

やさしい日本語は必須

自己表現

見極め

採用段階で、マッチングが上手く進むように・・・
そして、言葉以外に必要な事も、形として目に見えるように
しくみ化する事で、**言葉の壁の先を見えています**。

最後に

一昨年、入管法の改正

昨年の今頃は、
外国人留学生の奪い合い . . .

コロナ禍で、少子高齢化が解決したわけではない！

◇外国人との距離は、先ず言葉からです。

◇日本人が、寄り添える簡単な「やさしい日本語」は
登竜門と言えるかもしれません

ご清聴ありがとうございました。

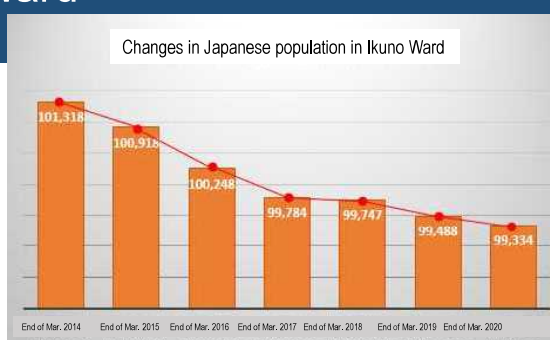
Ikuno Ward Office

Major Projects for Plain Japanese

Changes in population in Ikuno Ward

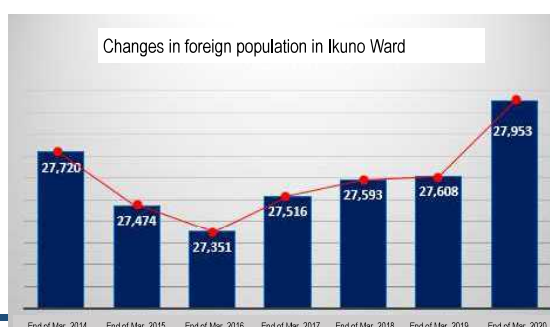
◆ Changes in Japanese population in Ikuno Ward

Fiscal year	Japanese population	Rate of change
End of Mar. 2014	101,318	—
End of Mar. 2015	100,918	△0.39%
End of Mar. 2016	100,248	△0.66%
End of Mar. 2017	99,784	△0.46%
End of Mar. 2018	99,747	△0.03%
End of Mar. 2019	99,488	△0.25%
End of Mar. 2020	99,334	△0.15%



◆ Changes in foreign population in Ikuno Ward

Fiscal year	Foreign population	Rate of change
End of Mar. 2014	27,720	—
End of Mar. 2015	27,474	△0.88%
End of Mar. 2016	27,351	△0.44%
End of Mar. 2017	27,516	0.60%
End of Mar. 2018	27,593	0.27%
End of Mar. 2019	27,608	0.05%
End of Mar. 2020	27,953	1.24%



Current situation of Ikuno Ward

- Ikuno Ward in Osaka City has the highest ratio of foreign residents in urban areas in Japan
One in five residents is a foreign national.
- People from more than 60 countries live here.
- The number of Korean nationals, which is the largest among foreign nationals, has been continuing to decline.
The numbers of Chinese nationals, the second largest, and Vietnamese nationals, the third largest, have been continuing to increase moderately.

Major projects for plain Japanese in Ikuno Ward

(1) We, all staff of Ikuno Ward Office take plain Japanese training.

(Plain Japanese mindset)



(2) We offer information in plain Japanese.

(Plain Japanese for writing and reading)

(3) We try to develop the community with plain Japanese.

(Plain Japanese for speaking and listening)

We tweet information in plain Japanese when a disaster occurs

Classification	Tweet	Number of views
Plain Japanese	 <p>ikuno-times (生野区) @ikuno_times · 6月18日 生野区 (いくのく) の でんしゃの じょうほうです。 ＪＲ西日本 (じえいあーるにしにほん) の 大阪環状線 (おおさかかんじょうせん) は まだ うごいていま せん。 #生野区 #やさしい日本語 ツイートアクティビティを表示</p>	66,008
Normal Japanese	 <p>ikuno-times (生野区) @ikuno_times · 6月18日 11時00分現在、JR西日本 大阪環状線は運転を見合わせ ています。 なお、運転再開見込みはたっていないようです。 trafficinfo.westjr.co.jp/sp/kinki.html #生野区 #大阪環状線 ツイートアクティビティを表示</p>	4,520

We made examples of plain Japanese for the time of disaster based on the effectiveness of plain Japanese tweets during the 2018 Osaka

The number of views of tweets in plain Japanese was 14 times that in normal Japanese.

We made examples of plain Japanese for the time of disaster based on the effectiveness of plain Japanese tweets during the 2018 Osaka Earthquake (Aug. 2019)

We post information of everyday life in plain Japanese on Facebook

◆ Tips for posting

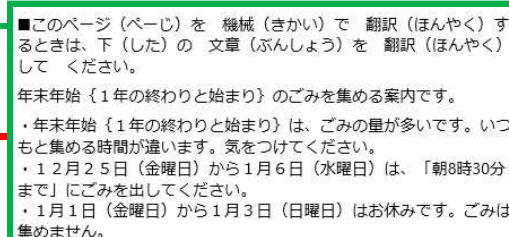
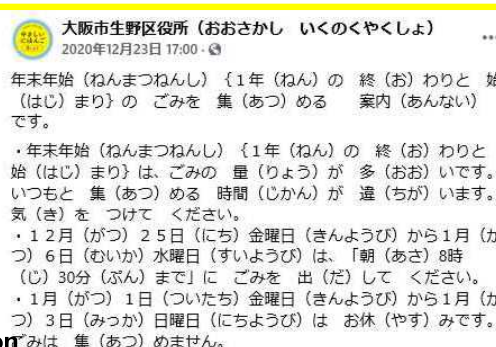
(1) Posts in plain Japanese

(2) Posts for machine translation

(3) Support by illustrations

Posting started in February 2019

Over 200 posts so far



Project of making a new community: Let's communicate with plain Japanese (1/3)

◆ What is plain Japanese?

- Plain Japanese is a tool for communication
- It is a Japanese paraphrased into easy-to-understand words and expressions
- There is no correct answer for plain Japanese
- Let's use plain Japanese for people from foreign countries

◆ Points to note when using plain Japanese

- (1) Speak slowly
- (2) Speak with pauses between words/phrases
- (3) Paraphrase into simple words
- (4) Try not to use katakana words
as much as possible
- (5) Speak specifically
- (6) Try not to use dialects as much as possible



Project of making a new community: Let's communicate with plain Japanese (2/3)

◆ Purpose of project

- Make a new community with plain Japanese
- Use plain Japanese as a tool to connect people

◆ Tin badges and stickers

- These are the trigger of new encounters and new community in the town of Ikuno (Distribution of tin badges to people who need them and stickers to cooperating stores)

[*These designs can be freely downloaded from the website.](#)

◆ Plain Japanese Cooperating Store Map

- We made a plain Japanese cooperating store map from the perspective of residents including foreign ones.



Project of making a new community: Let's communicate with plain Japanese (3/3)



◆ Plain Japanese cooperating stores

At the start of distribution of the map in December 2018: 25 stores

At the end of December 2020:

174 stores

You will be able to find this sticker more and more in Ikuno Ward.



We are promoting Ikuno word as a town connected to the world in our publicity papers



We distribute our publicity papers to all households in Ikuno Ward every month in which foreign residents in Ikuno Ward are introduced. We also have made a special feature on it about plain Japanese.

Multilingual projects (plain Japanese is not perfect)

We started distribution of digital publicity papers in July 2020

- You can read them in 10 languages through the automatic translation system**

Automatic translation from Japanese into English, Chinese (simplified/traditional), Korean, Thai, Portuguese, Indonesian, Spanish and Vietnamese

- Voice reading**

A selected part is automatically translated and read out in the selected language (excluding Vietnamese).

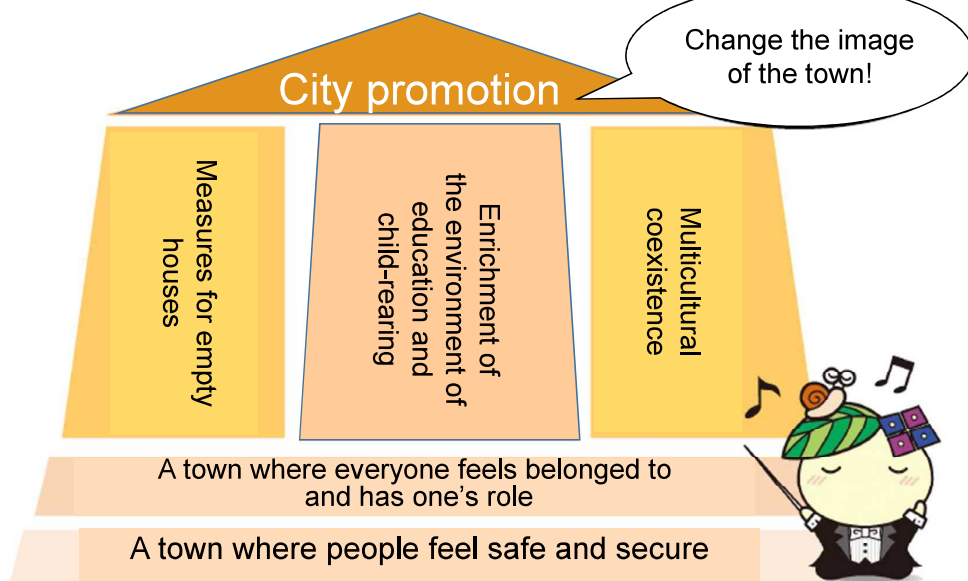
- Enlarged display of characters**

A selected part is enlarged. The font of enlarged characters is a universal design (UD) with high visibility and readability.



In the future, it will be linked with posts in plain Japanese on the Ikuno Ward Office Plain Japanese Facebook page.

Three pillars of ward administration + city promotion



Moving forward to a town where everyone feels belonged to and has one's role, we will try hard to develop a community with people connected to each other using plain Japanese.

生野区役所

「やさしい日本語」の主な取組み

生野区の人口推移

◆生野区の日本人人口推移

年度	日本人人口	増減率
H26.3月末	101,318	—
H27.3月末	100,918	△0.39%
H28.3月末	100,248	△0.66%
H29.3月末	99,784	△0.46%
H30.3月末	99,747	△0.03%
H31.3月末	99,488	△0.25%
R2.3月末	99,334	△0.15%



◆生野区の外国人住民人口推移

年度	外国人住民人口	増減率
H26.3月末	27,720	—
H27.3月末	27,474	△0.88%
H28.3月末	27,351	△0.44%
H29.3月末	27,516	0.60%
H30.3月末	27,593	0.27%
H31.3月末	27,608	0.05%
R2.3月末	27,953	1.24%



生野区の現状

- ・ 大阪市生野区は、外国籍住民比率が都市部日本一
住民の5人に1人が外国籍
- ・ 約60カ国以上の国から集まった様々な人達が暮らす
- ・ 外国籍住民の内
もっとも多い韓国・朝鮮籍住民の動向は減少が続く
2番目の中国籍住民、3番目のベトナム国籍住民の動向は
緩やかに増加が続く

生野区の「やさしい日本語」の主な取組み

- ① 区役所全職員が「やさしい日本語」研修を受講
(「やさしい日本語」のマインド)
- ② 区役所から「やさしい日本語」で情報発信
(書く・読む「やさしい日本語」)
- ③ まちの中で「やさしい日本語」でのコミュニティづくり
(話す・聞く「やさしい日本語」)

災害時に積極的「やさしい日本語」ツイート実施

区分	ツイート内容	閲覧件数
やさしい日本語	ikuno-times (生野区) @ikuno_times · 6月18日 生野区 (いくのく) の でんしゃの じょうほうです。 JR西日本 (じえいあーるにしにほん) の 大阪環状線 (おおさかかんじょうせん) は まだ うごいていません。 #生野区 #やさしい日本語 ツイートアクティビティを表示	66,008
通常の日本語	ikuno-times (生野区) @ikuno_times · 6月18日 11時00分現在、JR西日本 大阪環状線は運転を見合わせています。 なお、運転再開見込みはたっていないようです。 trafficinfo.westjr.co.jp/sp/kinki.html #生野区 #大阪環状線	4,520

**閲覧件数が14倍
通常の日本語に比べ**

2018年大阪北部地震時のやさしい日本語ツイートの有効性の高さから
「災害時におけるツイッター発信情報文例集」を作成 (2019年8月)

生活情報をFacebookに「やさしい日本語」で投稿

◆投稿の工夫点

①やさしい日本語で投稿

②機械翻訳用の投稿

③イラストでサポート

大阪市生野区役所 (おおさかし いくのくやくしょ) ...
 2020年12月23日 17:00 · 公開
 年末年始 (ねんまつねんし) {1年 (ねん) の 終 (お) わりと 始 (はじ) まり} の ごみを 集 (あつ) める 案内 (あんない) です。
 ・年末年始 (ねんまつねんし) {1年 (ねん) の 終 (お) わりと 始 (はじ) まり} は、ごみの 量 (りょう) が 多 (おほ) いです。いつもと 集 (あつ) める 時間 (じかん) が 違 (ちが) います。気 (き) を つけて ください。
 ・12月 (がつ) 25日 (にち) 金曜日 (きんようび) から1月 (がつ) 6日 (むいか) 水曜日 (すいようび) は、「朝 (あさ) 8時 (じ) 30分 (ぶん) まで」に ごみ を 出 (だ) して ください。
 ・1月 (がつ) 1日 (ついたち) 金曜日 (きんようび) から1月 (がつ) 3日 (みっか) 日曜日 (にちようび) は お休 (やす) みです。ごみは 集 (あつ) めません。

■このページ (ページ) を 機械 (きがい) で 翻訳 (ほんやく) するときは、下 (した) の 文章 (ぶんしょう) を 翻訳 (ほんやく) してください。
 年末年始 {1年の終わりと始まり} のごみを集める案内です。
 ・年末年始 {1年の終わりと始まり} は、ごみの量が多いです。いつもと集める時間が違います。気をつけてください。
 ・12月25日 (金曜日) から1月6日 (水曜日) は、「朝8時30分まで」にごみを出してください。
 ・1月1日 (金曜日) から1月3日 (日曜日) はお休みです。ごみは集めません。

2019年2月より投稿開始

現在まで222投稿



新たなコミュニティづくり事業 「やさしい日本語から、つながろう」(1/3)

◆やさしい日本語って？

- ・「やさしい日本語」は、コミュニケーションのための道具です
- ・わかりやすい言葉や表現に言い換えた日本語です
- ・「やさしい日本語」に正解はありません
- ・相手にあわせて、やさしい気持ちで「やさしい日本語」を使ってみませんか

◆やさしい日本語のポイント

- ①ゆっくり話す
- ②短く切って話す
- ③簡単な言葉に言い換える
- ④カタカナ外来語はできるだけ使わない
- ⑤具体的に伝える
- ⑥方言をできるだけ使わない



新たなコミュニティづくり事業 「やさしい日本語から、つながろう」(2/3)

◆事業目的

- ・やさしい日本語からはじまる新しいコミュニティづくり
「やさしい日本語」を人と人がつながれるツールのひとつとして活用



◆缶バッジ・ステッカー

- ・生野のまち中で、新たな出会い、新たなコミュニティ形成のきっかけとなるもの（賛同する協力者へ缶バッジ、協力店舗にステッカーを配布）

※[デザインは汎用性を重視しホームページから自由にダウンロード可能](#)

◆やさしい日本語協力店地図

- ・外国人を含む区民の目線で作成した「やさしい日本語協力店地図」を作成

新たなコミュニティづくり事業 「やさしい日本語から、つながろう」(3/3)



◆やさしい日本語協力店

2018年12月配布開始時：25店舗

2020年12月末時点：174店舗

このステッカーが
生野のまちで増えています



「世界につながるまち・生野区」を広報紙でPR



毎月全戸配布の広報紙で、
生野区に住む外国の方を紹介。
「やさしい日本語」特集も行い、
地域住民への啓発をしています。

多言語での取組み(「やさしい日本語」は完璧ではない)

2020年7月より広報紙の10言語自動翻訳によるデジタル配信開始

・10言語に自動翻訳

日本語、英語、中国語（簡体字・繁体字）、
韓国語、タイ語、ポルトガル語、
インドネシア語、スペイン語、ベトナム語
自動翻訳

・音声読み上げ

読みたい箇所を選択すると、該当部分を音声
自動読み上げ翻訳していた場合、
その言語で読み上げ（ベトナム語は除く）

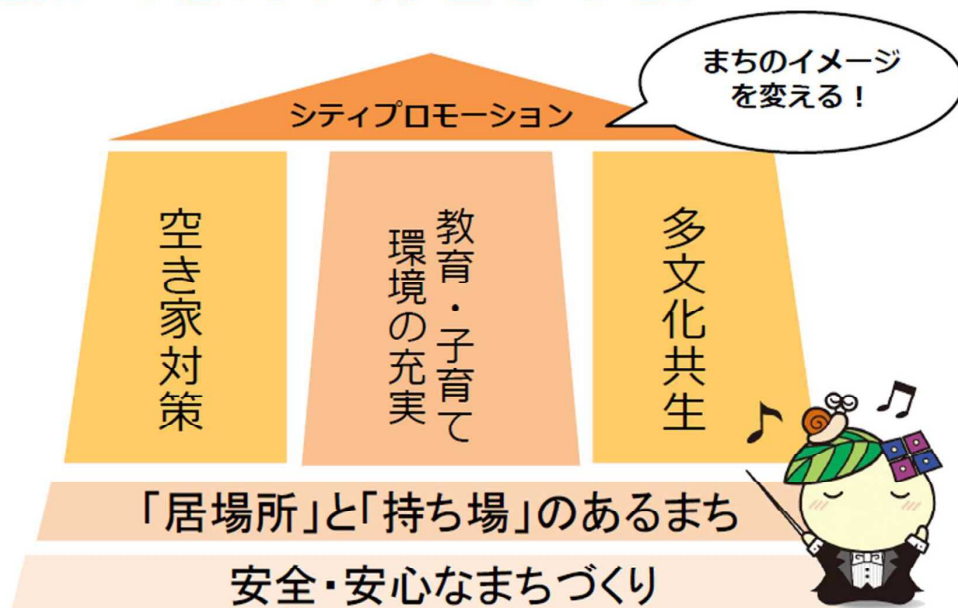
・文字の拡大表示

拡大したい箇所を選択すると、文字が大きく表示
表示される文字は視認性・可読性の高い「UD（ユニバーサルデザイン）フォント」を使用



今後は「生野区役所「やさしい日本語」Facebook(フェイスブック)」の
やさしい日本語での投稿とも連動予定

区政三本柱+シティプロモーション



すべての人に「居場所」と「持ち場」のあるまち・生野区をめざして、
今後も「やさしい日本語からつながる」コミュニティづくりに取り組んでいきます。

Disseminating Information to Foreign Residents Issues and Challenges

NPO Citizen's Network for Global Activities
(CINGA)
Midori Nii

What is CINGA?

Citizen's Network for Global Activities (CINGA)

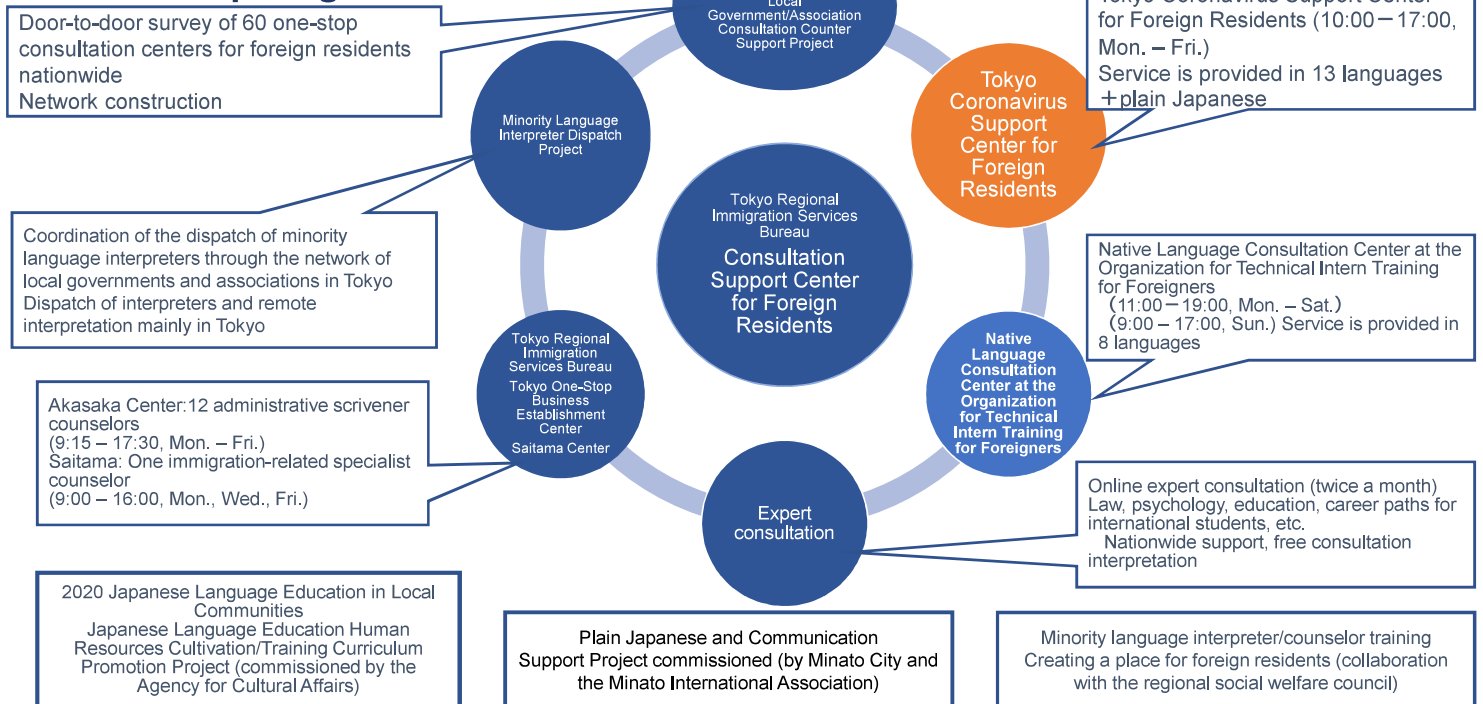
Characteristics: An expert group that supports foreign residents using professional networks

Lawyers, administrative scriveners, mental and labor counselors, social workers, social insurance labor consultants, interpreters, Japanese language teachers, media personnel, association staff and other professionals carry out civic activities by utilizing their expertise.

<http://www.cinga.or.jp/>

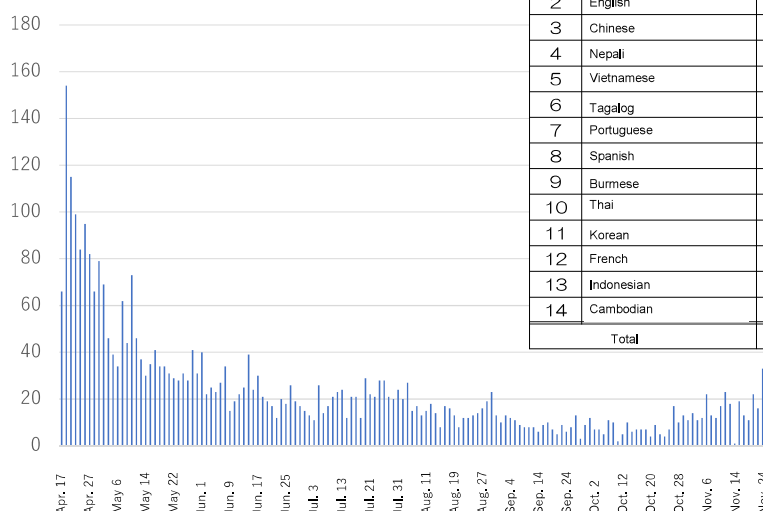


CINGA consultation project relationship diagram Since September 2020



Tokyo Coronavirus Support Center for Foreign Residents

Number of consultations (daily)
Cumulative total: 3,540 (Apr. 17 – Nov. 24:
151 days)



Number of consultations (by language)

	Language used	Number of cases (ratio)
1	Japanese (plain Japanese)	1,506 (42.5%)
2	English	661 (18.7%)
3	Chinese	472 (13.4%)
4	Nepali	353 (10.0%)
5	Vietnamese	134 (3.8%)
6	Tagalog	127 (3.6%)
7	Portuguese	84 (2.4%)
8	Spanish	69 (1.9%)
9	Burmese	40 (1.1%)
10	Thai	33 (0.9%)
11	Korean	31 (0.9%)
12	French	15 (0.4%)
13	Indonesian	10 (0.3%)
14	Cambodian	4 (0.1%)
	Total	3,540 (100%)

東京都外国人新型コロナ生活相談センター
TOKYO CORONA Tokyo Coronavirus Support Center for Foreign Residents

コロナ(COVID-19)で困ったときに相談できます。

相談するときは電話します。(お金はかかりません。)

月曜日～金曜日 AM10:00～PM5:00
0120-296-004
(土曜日・日曜日・祝日はお休みです。)

外国語で相談できます。通訳がいます。

やさしい日本語	英語 English	中国語 中文	韓国語 한국말	ベトナム語 Tiếng Việt
ネパール語 नेपाल	インドネシア語 Bahasa Indonesia	タガログ語 Tagalog	タイ語 ไทย	ポルトガル語 Português
スペイン語 Español	フランス語 Français	カンボジア語 ភាសាខ្មែរ	モンゴロ語 Монгол	

東京都生活文化局
Tokyo Metropolitan Government
BUREAU OF CULTURE AND COMMUNITY AFFAIRS

Announced by the Tokyo metropolitan government at the Multicultural Society Practical Research Forum on December 6

Limitations and possibilities of plain Japanese from the perspective of a civic activity group

Plain Japanese and interpretation at consultations for foreign residents

It is possible to provide information in plain Japanese.

An interpreter is required when it comes to a specialized consultation; that is, two-way dialogue.

The consuler can speak and listen at ease in their own language.



Limitations and possibilities of plain Japanese

Example of signage in a basement bicycle parking lot



It should be explained in plain Japanese.

Plain Japanese is also necessary from the perspective of community development.

Plain Japanese is easy for everyone.



外国人の受入れと社会統合のための国際フォーラム
在日外国人への情報発信と「やさしい日本語」

外国人への情報発信 現状と課題

NPO法人国際活動市民中心（CINGA） 新居みどり

C I N G A と は ・ ・ ・

NPO法人国際活動市民中心

Citizen 's Network for Global Activities<<CINGA/シンガ>>

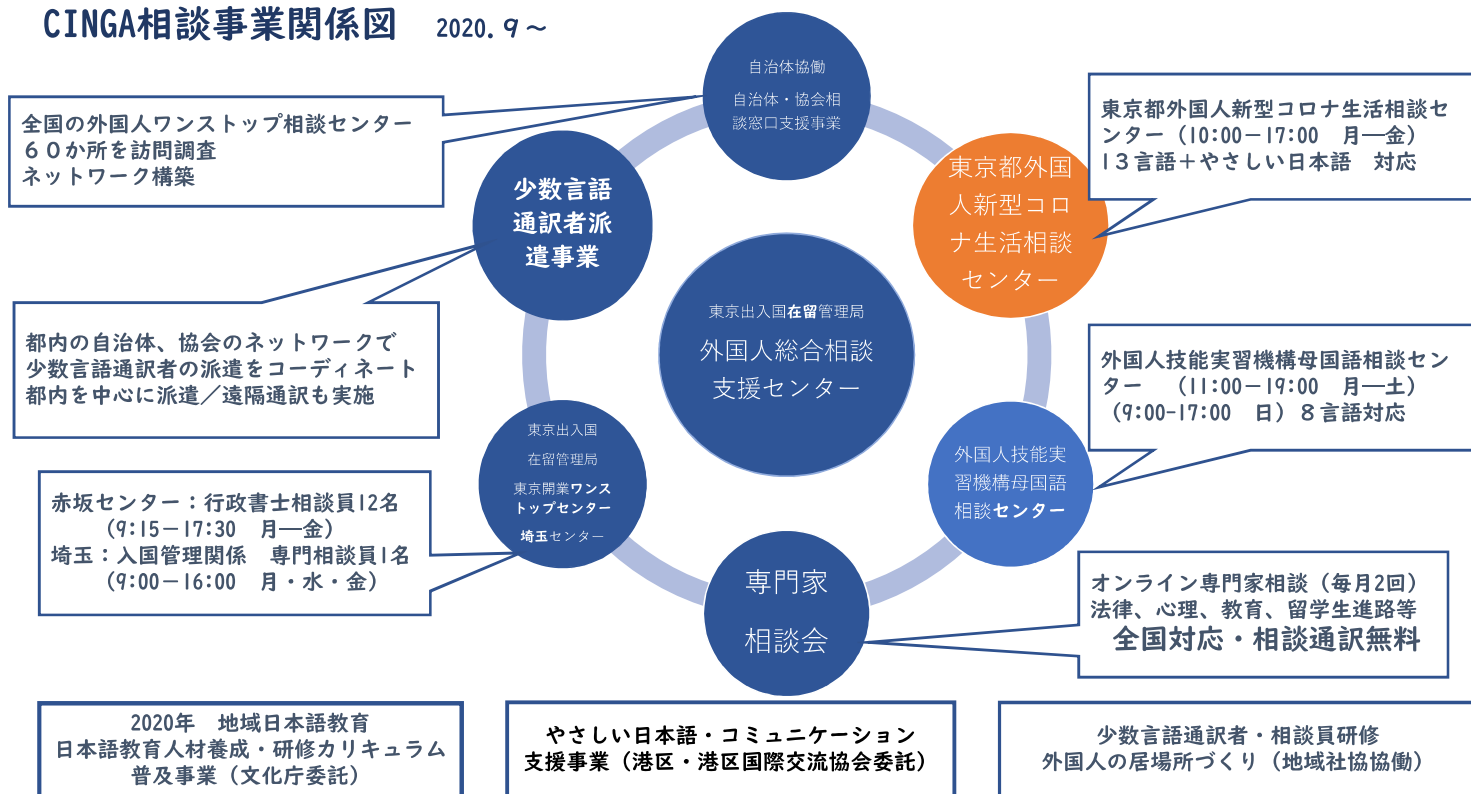
特徴：外国人の支援を行う専門家集団/専門職ネットワークをいかし支援者支援

弁護士、行政書士、心の相談、労働相談、社会福祉士、社会保険労務士、通訳者
日本語教師、メディア関係者、協会職員などが専門性を活かして市民活動実施

<http://www.cinga.or.jp/>



CINGA相談事業関係図 2020. 9～

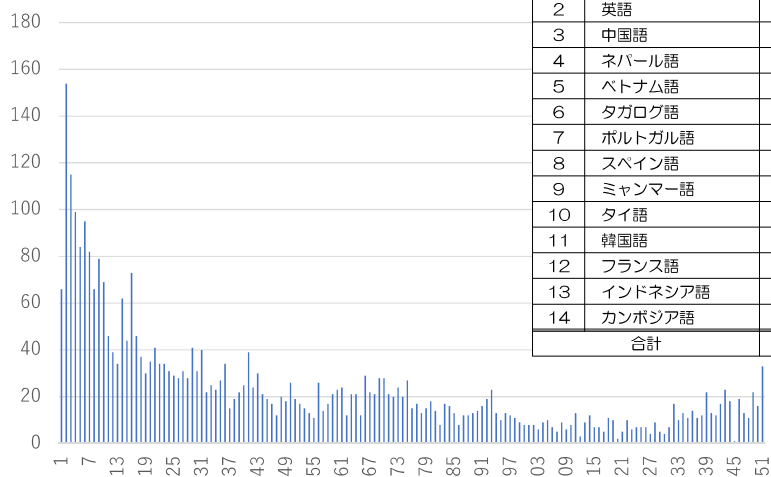


東京都外国人新型コロナ生活相談センター

<相談件数（言語別）>

<相談件数（日別）>

累計3,540件（4/17～11/24：151日間）



	対応言語	件数（割合）
1	日本語（やさしい日本語）	1,506件（42.5%）
2	英語	661件（18.7%）
3	中国語	473件（13.4%）
4	ネパール語	353件（10.0%）
5	ベトナム語	134件（3.8%）
6	タガログ語	127件（3.6%）
7	ポルトガル語	84件（2.4%）
8	スペイン語	69件（1.9%）
9	ミャンマー語	40件（1.1%）
10	タイ語	33件（0.9%）
11	韓国語	31件（0.9%）
12	フランス語	15件（0.4%）
13	インドネシア語	10件（0.3%）
14	カンボジア語	4件（0.1%）
	合計	3,540件（100%）

東京都外国人新型コロナ生活相談センター
TOKYO COVID-19 Support Center for Foreign Residents

コロナ(COVID-19)で困ったときに相談できます。

相談するときは電話します。（お金はかかりません。）
月曜日～金曜日 AM10:00～PM5:00
0120-296-004
（土曜日・日曜日・祝日はお休みです。）

外国語で相談できます。通訳がいます。

やさしい日本語 英語 中国語 韓国語 ベトナム語
日本語 English 中国語 韓国語 ベトナム語
ネパール語 インドネシア語 タガログ語 タイ語 ポルトガル語
Nepali Indonesian Tagalog Thai Portuguese
スペイン語 フランス語 カンボジア語 ミャンマー語
Español Français Cambodien Myanmar

東京都生活文化局
BUREAU OF LIVING CULTURE AND TOURISM

12月6日多文化社会実践研究フォーラム 東京都発表

市民活動団体の視点から考える やさしい日本語の限界と可能性

外国人相談現場「やさしい日本語」と「通訳」

「情報提供」は「やさしい日本語」でもできる

「専門相談」となると通訳が必要＝双方向での対話

相談者が自分のことばで話し・聞くことができる安心感



やさしい日本語の限界と可能性 ある地下にある駐輪場の風景



やさしい日本語で
説明されている
とよい！？

まちづくりの
視点にこそ
やさしい日本語を

「やさしい日本語」は誰にとってもやさしい！という視点が魅力



The Foreign Women's Association Paruyon

Activity Outline and Current Issues



Nina Hakkarainen
Board Chair
The Foreign Women's Association Paruyon

FY2020 International Forum on Acceptance of
Foreign Nationals and Their Integration into Japan

February 25, 2021

Reasons for establishment

Established in 2007

- 1) There were few organizations providing administrative services and activities for foreign residents.
- 2) Support for foreign residents was limited to the introduction of Japanese culture and customs.
- 3) Most foreign women who are in international marriages have no experience studying in Japan and they have various levels of Japanese language skills. However, they are ultimately the ones responsible for child-rearing and long-term care in Japan.

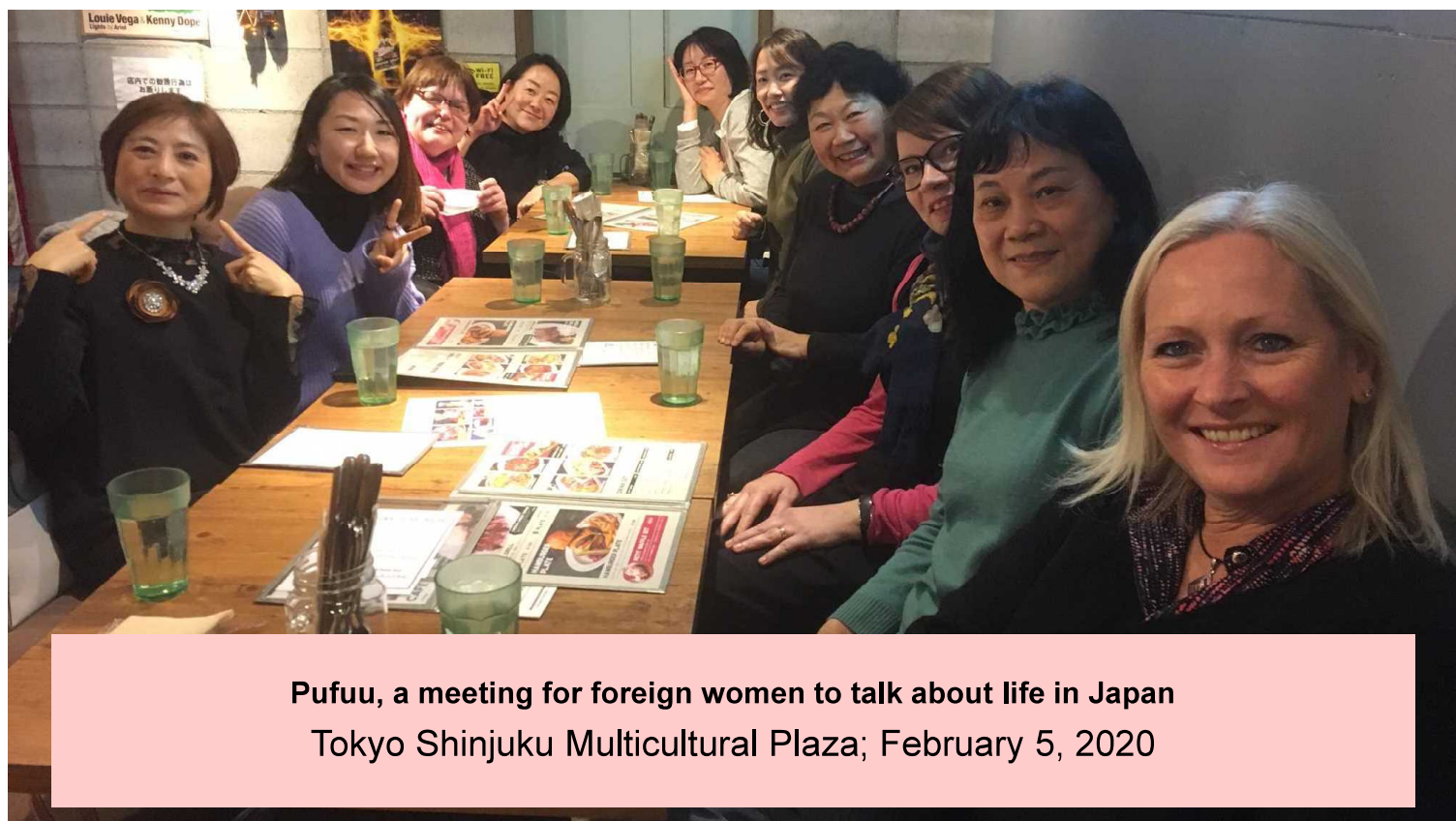
♪ What is Paruyon? The Finnish word “paljon” means “many.”
⇒ May there be many good things

Major activities

- 1 Provision of opportunities for foreign women to interact with each other
- 2 Provision of peer support for foreign women
- 3 Provision of information from the perspective of foreign residents
 - To foreign residents
 - To Japanese residents
 - To Japanese society (advocacy)



Pufuu, a meeting for foreign women to talk about life in Japan
Kyoto Prefectural International Center; January 26, 2020



Telephone/chat support for foreign women

Telephone Support for Foreign Women
外国人女性のための
サポート電話
080-4021-3005

スカイプ (Skype) Peer Support Paruyon
LINE support-paruyon
メール (Email) peersupport@paruyon.com

日本の生活について
困っていること、聞きたいこと、
話したいことはありますか？
ピアサポーターが、
あなたの話を聞きます。

Want to talk about
problems you have
living in Japan?
Feel free to give us
a call.

Publication of guidebooks (for foreign residents)

■ Guidebook for daily life from the perspective of foreign residents

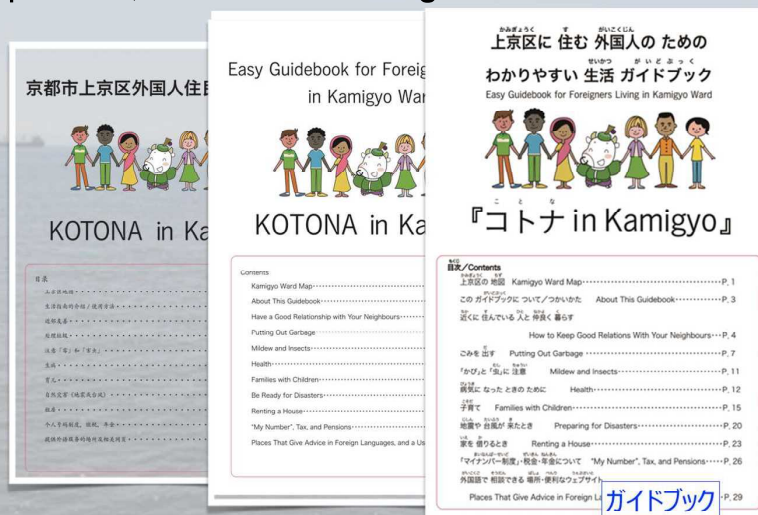


Photo: Meeting to publish the Kotona in Kamigyo guidebook
Kyoto Prefectural International Center; November 29, 2015 (photographed by Paruyon)

Publication of guidebooks (for foreign and Japanese residents)

■ Guidebook for daily life from the perspective of foreign residents

Plain Japanese, Chinese and English versions



3

Publication of guidebooks (for foreign and Japanese residents)

■ Guidebook for daily life from the perspective of foreign residents

おお おと だ き
大きな 音を 出さないように 気をつけましょう
Do not make too much noise.

●家と家の 間が 狭いので、音が 聞こえやすい です。音を 気にする 人も 多いです。うるさかったと 思ってい
ないときでも、他の人は うるさいと思っているかもしれません。
「(こんにちは・こんばんは) いつも うるさく して すみません。」
“Hello! I'm sorry that I'm always noisy”と言いましょ。

ともだち
友達が たくさん 来るとき、隣の人に 伝えましょう
When many friends are coming to visit you, please tell your neighbours.

●伝え方の例：友達が 来る 前に
「すみませんが、今晚 友達が 来る ので、うるさい かもしれません。」
Friends will come to visit me tonight. I'm sorry but we may be noisy.
「自転車を 家の 前に 置きますが、邪魔 だったら 言って ください。」
Friends may park their bicycles in front of the house. If they are in your way, please tell us.
「(時間)〇〇時に 終わります。」
My friends will leave at (time).

3

Publication of guidebooks (for foreign and Japanese residents)

■ Guidebook for daily life from the perspective of foreign residents

© Neighbourhood News File (kairan ban)

neighbourhood news file

The neighbourhood news file has local information. Members get the news file from their neighbour, and then give it to the next house after reading it.



Neighbourhood news file

Easy-to-understand courses for foreign residents: Disaster management, Kyoto etiquette and manners, etc.



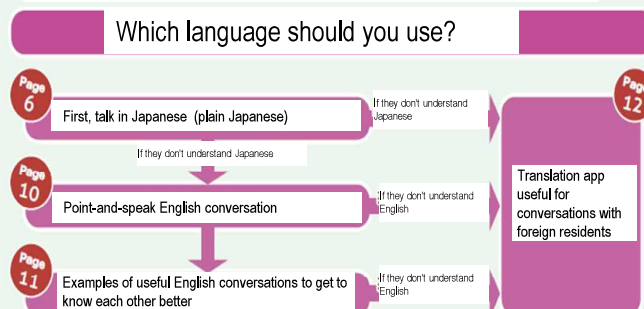
Course for Foreigners on Kyoto Etiquette and Manners, Lecturer: Akemi Naruhashi of Meikyo-an Kamigyo Ward General Government Building, Kyoto City; January 21, 2018 (photographed by Paruyon)

Publication of guidebooks (for Japanese residents)

■ Guidebook for Japanese residents: Relationships with Foreign Residents Next Door



A quick reference table showing how to get along with foreign residents



While the Relationships with Foreigner Residents Next Door guidebook contains English translations and examples of English conversations, the following website provides translations in other languages. Please download if necessary. <https://paruyon.jimdofree.com/tonarinogaikokujin/>

Workshops for Japanese



Plain Japanese workshop
Restaurant/retail store version
January 21, 2020



We will visit local disaster control drills. Please call us!
Plain Japanese quizzes

Advocacy

Hearings

March 2, 2020: Kyoto Prefecture Gender Equality Council meeting
Discussion by issue "III. Development of a Foundation for the Realization of a Gender-equal Society"

April 20, 2020: Immigration Bureau of Japan
Meeting of experts to prepare plain Japanese Guidelines to Support Foreign Residents

Lectures: Police stations, fire departments, social welfare councils, universities, government agencies, etc.

Change in activities under the influence of COVID-19

Pufuu, a meeting for foreign women to talk about life in Japan, has gone online

- Bigger language barrier
 - Digital divide: Some foreign women have difficulty using smartphones, the Internet, and ZOOM
- ⇒ Fear of loneliness, increased stress

Foreign women who prefer to go online

- In addition to not meeting people at all, some women are also afraid of using public transportation
- ⇒ Fear of loneliness, increased stress

New activities

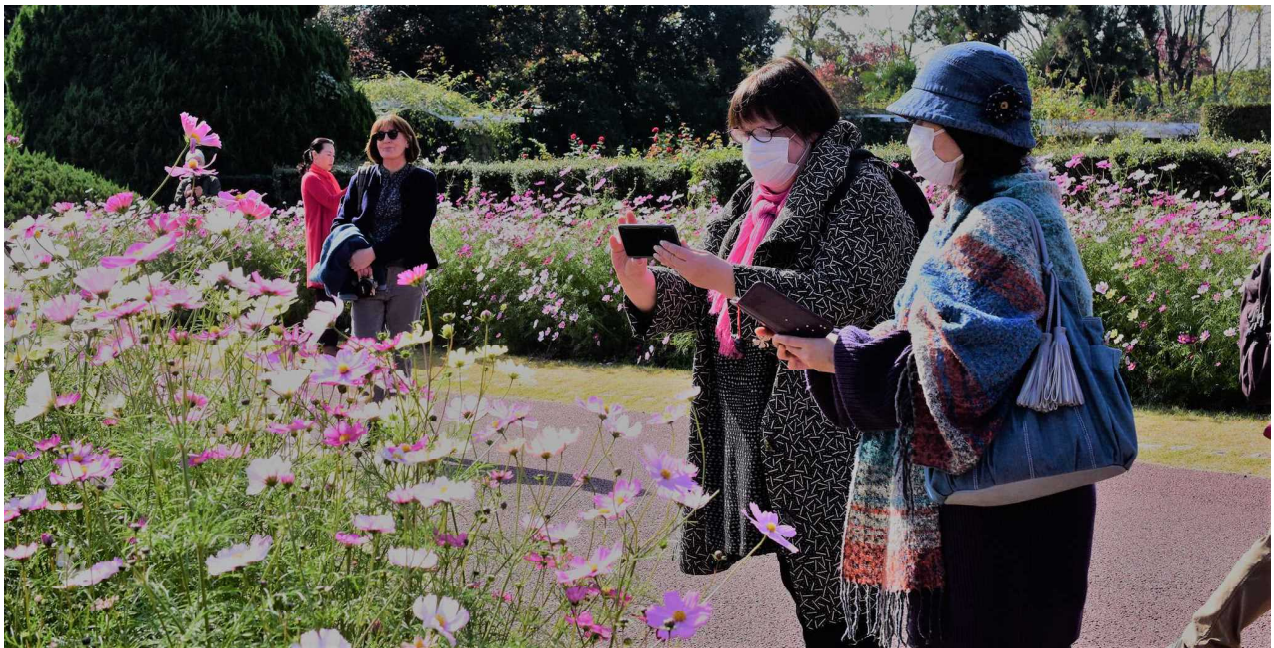
Mindfulness meeting

Relax and Recharge Meeting for Foreign Women

- Participants learn mindfulness and meditation methods together to relieve stress
- In English only

Relax walk

- Activities in small groups
- Participants go to a place where they can enjoy beautiful scenery together



Relax walk

Kyoto Botanical Gardens; November 5, 2020

Languages used by Paruyon to disseminate information to foreign residents

In general, only plain Japanese and English are used

- E-mail, SNS (social networking services)

Multiple languages are used

- Telephone/chat support: Japanese, English, Chinese, Korean
- Renewal of the website ⇒ Translated basic information + translation function
- Plain Japanese is included in translated languages

Issue

- What is the role of standard Japanese?

Standard Japanese and Plain Japanese

⇒ Easy-to-understand Standard Japanese

- Premises of plain Japanese =
Premises of easy-to-understand standard Japanese
(Yansisu Plain Japanese Support System)
 - 1) Avoid complicated expressions
 - 2) Write (say) **only** what is absolutely necessary
for clear communication
 - 3) If your text (speech) is short and easy to understand,
the probability that it will be read (listened to) goes up
- easy polite language (honorific language)

Future ideas

⇒ Promotion of plain Japanese and easy-to-understand standard Japanese

Award for promoting plain Japanese

Award for promoting easy-to-understand standard Japanese

Special award on excellent communication from foreign communities in Japan

Award for civil servants on excellent usage of easy-to-understand standard Japanese

- Media
- Social media
- Government organizations
- NPOs
- Individuals

Information reception

Expectations for administrative services

- Foreign residents may choose which language to use
- Provision of various language combinations:
For example, plain Japanese + English + standard Japanese
- Provision of opportunities to receive appropriate Japanese language education for permanent residents who cannot read or write Japanese and middle-aged or elderly foreign residents

Information reception

Non-language issues

- There are no signs, or if there are signs, only standard Japanese language is used.
- Although multiple language service is advertised, it is unavailable.
- There is too little information in multiple languages, and the service is difficult to use.
- A foreign language is used when it is possible to converse in Japanese.
- Privacy may not be protected at the consultation desk (Conversation can be heard by those nearby)

References

YANSIS Plain Japanese Support System – Rules
(kokorogamae)(Japanese)

<http://www.spcom.ecei.tohoku.ac.jp/~aito/YANSIS/>

Plain English Campaign – Awards (UK)

<http://www.plainenglish.co.uk/campaigning/awards.html>

The City of Kobe and the Asahi Shimbun online news media project on plain Japanese in government offices (Japanese)

<https://withnews.jp/articles/series/100/1>

Thank you.

Contact: office@paruyon.com

Foreign Women's Association Paruyon <https://paruyon.jimdofree.com/>

Facebook [Foreign Women's Association Paruyon](#)

外国人女性の会パルヨン

活動紹介と現在の課題



外国人女性の会パルヨン代表理事
ハッカライネン・ニーナ

令和2年度「外国人の受入れと社会統合のための
国際フォーラム」

2021年2月25日

設立した理由

2007年に設立。

- 1) 外国人定住者向けの行政サービスや活動を行っている団体が少なかった
- 2) 外国人に対する支援は、日本文化などの紹介ばかりだった
- 3) 国際結婚している外国人女性の多くは、日本への留学経験がなく、日本語習得のレベルが様々。
しかし、現実には日本で子育てや介護の担い手になっている。
♪パルヨンとは・・・？「paljon」はフィンランド語で「たくさん」という意味
⇒たくさん良いことがあるように

主な活動

- 1 外国人女性へ交流の場、居場所を提供
- 2 外国人女性へピアサポートを提供
- 3 外国人目線での情報発信
 - ・外国人住民へ
 - ・日本人住民へ
 - ・日本社会へ（アドボカシー）





外国人女性のためのサポート電話・チャット

Telephone Support for Foreign Women
 外国人女性のための
サポート電話
080-4021-3005
 スカイプ (Skype) Peer Support Paruyon
 LINE support-paruyon
 メール (Email) peersupport@paruyon.com

日本の生活について
 困っていること、聞きたいこと、
 話したいことはありますか？
 ビザサポートが、
 あなたの話を聞きます。

Want to talk about
 problems you have
 living in Japan?
 Feel free to give us
 a call.

ガイドブック作成（外国人向け）

■外国人の目線を生かした生活ガイドブック

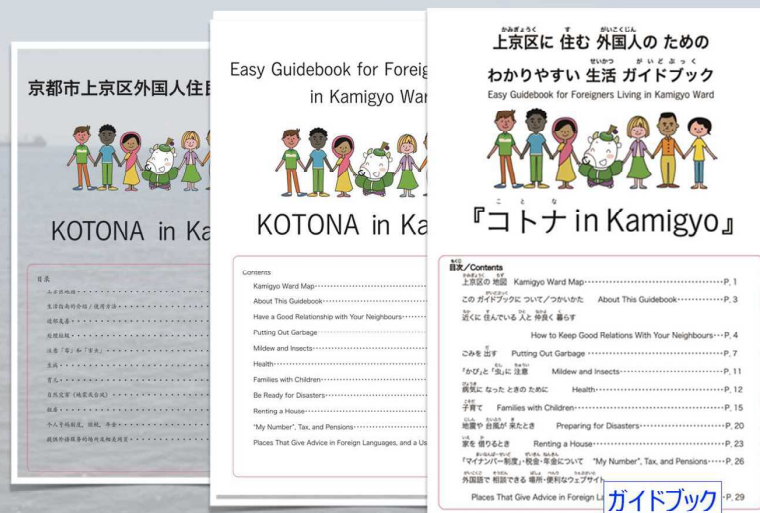


写真：生活ガイドブック『コトナ in Kamigyo』作成会議、
京都府国際センター 2015年11月29日（パルン撮影）

ガイドブック作成（外国人向け・日本人向け）

■外国人の目線を生かした生活ガイドブック

やさしい日本語、中国語、やさしい英語版



3 ガイドブック作成（外国人向け・日本人向け）

■外国人の目線を生かした生活ガイドブック キーワード：外国人目線

おお おと だ き
大きな 音を 出さないように 気をつけましょう
Do not make too much noise.

い え い え あいだ せま おと き ひと おお おも
●家と家の 間が 狭いので、音が 聞こえやすい です。音を 気にする 人も 多いです。うるさかったと 思ってい
ないときでも、 他 の 人 は うるさいと 思っている かもしれ ません。

「(こんにちは・こんばんは) いつも うるさく して すみません。」
“Hello! I'm sorry that I'm always noisy”と 言 い まし ょ う。

ともだち
友達が たくさん 来るとき、隣の人に 伝えましょう
When many friends are coming to visit you, please tell your neighbours.

つた かた れい ともだち く まえ
●伝え方の例：友達が 来る 前に
「すみませんが、今晚 友達 が 来る ので、うるさい かもしれ ません。」
Friends will come to visit me tonight. I'm sorry but we may be noisy.

じてんしゃ いえ まえ お じゃま い
「自転車を 家の 前に 置きますが、邪魔 だったら 言っ て くだ さ い。」
Friends may park their bicycles in front of the house. If they are in your way, please tell us.

じかん じ お
「(時間)〇〇時に 終わります。」
My friends will leave at (time).

3 ガイドブック作成（外国人向け・日本人向け）

■外国人の目線を生かした生活ガイドブック

かいらんばん
◎回覧板
neighbourhood news file

かいらんばん ちいき じょうほう はい となり いえ かいらんばん よ つぎ いえ も
回覧版には 地域の 情報 が 入っ て い ます。隣の家から 回覧板を もらって、読んだら、次の家に 持っ て い きます。

かいらんばん
回覧板

外国人のための分かりやすい講座：防災、京都マナーなど



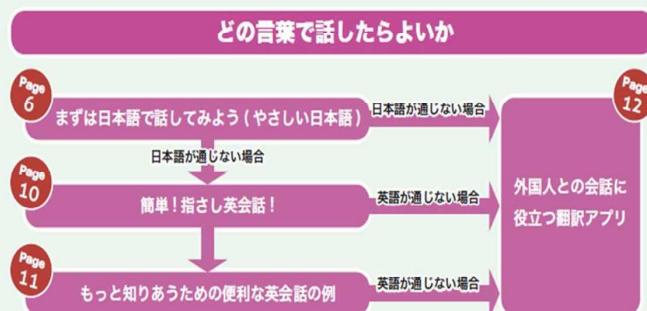
「外国人・外国人支援活動をしている方のためのわかりやすい京都マナー講座」、講師：「鳴橋庵」の鳴橋明美氏、京都市上京区総合庁舎2018年1月21日（パルヨン撮影）

ガイドブック作成（日本人向け）

■ 日本人向けのガイドブック「となりの外国人とのおつきあい」



外国人とお付き合いする方法 早見表



このガイドブック「となりの外国人とのおつきあい」では英訳・英会話例を掲載していますが、下記のホームページには他の言語での訳文もあります。必要に応じてダウンロードしてご利用ください。<https://paruyon.jimdo.com/tonarinogaikokujin/>

日本人向けワークショップ等



やさしい日本語ワークショップ
飲食店・小売店編
2020年1月21日



ヒアリング

2020年3月2日 京都府男女共同参画審議会部会
課題別協議「Ⅲ.男女共同参画社会の実現に向けた基盤の整備」

2020年4月20日 出入国在留管理庁
「在留支援のためのやさしい日本語ガイドライン」作成のため有識者会議

講演会： 警察署、消防局、社会福祉協議会、大学、行政機関など

コロナの影響で活動 内容の変化

外国人女性のための何でもしゃべれる会「プフー」の
オンライン化

- 言葉の壁がより厚く
- デジタルディバイド：スマホ、インターネット、
ZOOMの使用が困難な外国人女性
⇒孤独感の恐れ、ストレスの増加

オンライン化を好む外国人女性

- 一切人と会わない、公的交通手段を使わない
⇒孤独感の恐れ、ストレスの増加

新しい活動

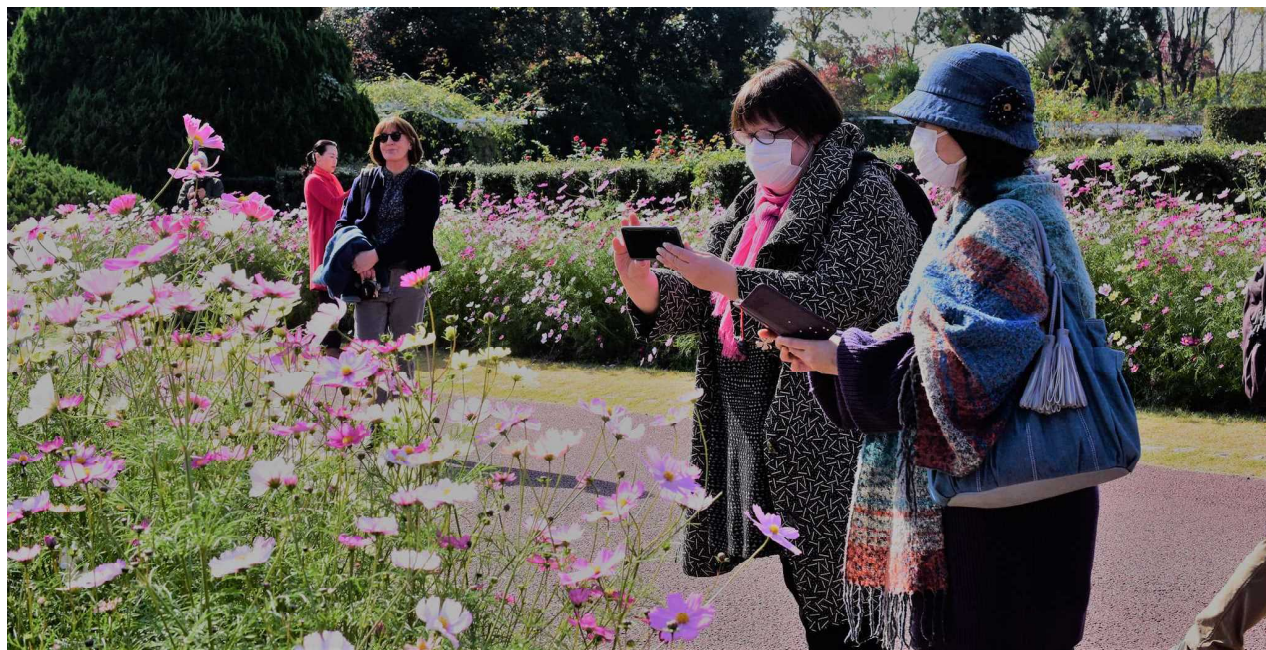
マインドフルネス ミーティング

Relax and Recharge Meeting for Foreign Women

- ・ ストレス解消のため、マインドフルネス、瞑想方法を一緒に学ぶ
- ・ 英語のみ

リラックウォーク

- ・ 小グループでの活動
- ・ 言葉なしで楽しめる場所へ行く



リラックウォーク

京都府立植物園 2020.11.5.

パソコンから外国人住民への 情報発信の言語

基本的にやさしい日本語とやさしい英語のみで対応

- ・ メール、SNS

多言語で対応

- ・ サポート電話・チャット：日本語、英語、中国語、韓国語
- ・ HPリニューアル⇒基本情報を翻訳＋翻訳機能
- ・ やさしい日本語を一つの言語として扱い

課題

- ・ 標準日本語の役割？

標準日本語とやさしい日本語の関係

⇒ わかりやすい日本語

- ・ やさしい日本語の心構え＝わかりやすい日本語の心構え
（やんしす （やさしい日本語支援システム））
 - 1) 回りくどい表現を避ける
 - 2) 伝えなければならないことのみを書く
 - 3) 短く、明確な文章であれば、読んでくれる可能性 ↑
- ・ やさしい敬語（尊敬語、謙譲語）の可能性
ご送付いたします ⇒ お送りします （お送りいたします）
紹介させていただきたく存じます ⇒ ご紹介いたします

標準日本語とやさしい日本語の関係

⇒ わかりやすい日本語、やさしい日本語の普及

「やさしい日本語の普及」賞

「わかりやすい日本語の普及」賞

「外国人コミュニティから特別好評」賞

「わかりやすい役所言葉」賞

- ・メディア
- ・SNS
- ・行政機関
- ・団体
- ・個人

情報受信

行政サービスに期待すること

- ・ 外国人住民本人が使用言語を選ぶことができる
- ・ 多様な言語の組み合わせを提供する：
例えば、やさしい日本語＋英語＋標準語
- ・ 日本語の読み書きができない永住者や、中高年の外国人住民へ適切な日本語教育を受ける機会を提供する

情報受信

言語以外の問題

- ・看板、案内が全くない、または標準語の日本語のみが使用
- ・多言語でのサービスがあると宣伝されているのに、多言語で対応できていない場合がある
- ・日本語での会話が可能であるのに、外国語で対応される
- ・相談窓口でプライバシーが守られていない場合がある（会話が周囲に聞こえる）

参考資料

やんしす やさしい日本語支援システム 心構え

<http://www.spcom.ecei.tohoku.ac.jp/~aito/YANSIS/>

プレーンイングリッシュ キャンペーン 賞 （イギリス）

<http://www.plainenglish.co.uk/campaigning/awards.html>

役所をやさしく 神戸市とwithnewsの共同企画

<https://withnews.jp/articles/series/100/1>

ご清聴ありがとうございました。

連絡先 office@paruyon.com

外国人女性の会パルヨン <https://paruyon.jimdofree.com/>

フェイスブック [外国人女性の会パルヨン](#)



SOMIC ISHIKAWA INC.

**Masahiro Ishikawa,
President and CEO**

February 25, 2021

1



1. Company profile

(1) Outline

(2) Foreign employee ratio

2. Examples of efforts

(1) In-house Japanese language class

**(2) Hamamatsu Foreign Worker Retention
Support**

2



SOMIC ISHIKAWA INC.

Establishment May 1916

Locations Hamamatsu and Iwata Cities,
Shizuoka Prefecture
7 domestic and 6 overseas facilities

(USA, China, India, Thailand,
France, Indonesia)

Business outline Development, design, manufacturing
and sales of automobile parts
(Ball joints and Dampers)

Employees 1,655 (as of December 2020) /Japan

Sales 49.5 billion yen (FY 2019)



Ball joint



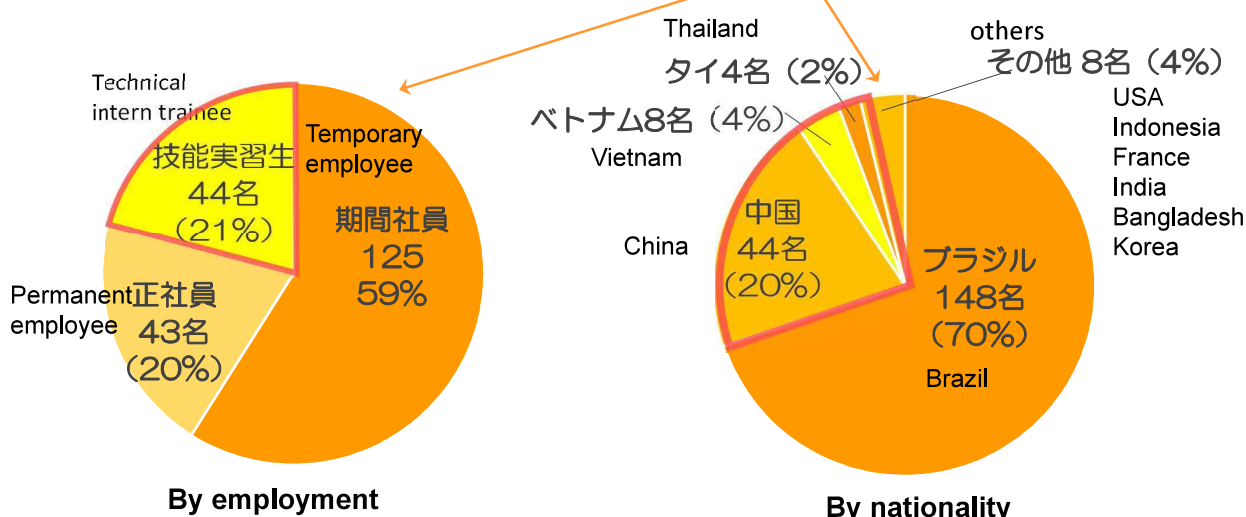
Damper

3



Our foreign employee ratio as of December 1, 2020

Number of employees	1,665
1,443 Japanese (87%)	212 foreign nationals (13%)



2. Examples of efforts

(1) In-house Japanese language class



◆ Japanese language class (foreign employees)

Borderless Workplace
Creation Project (2015)



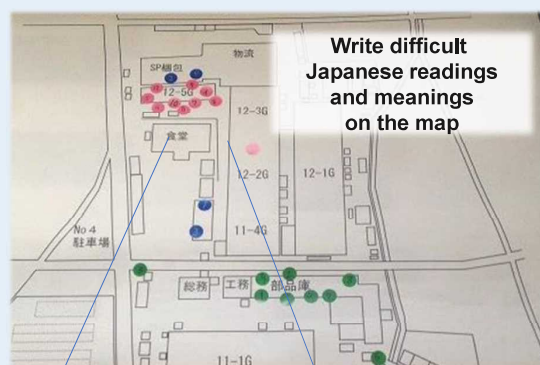
Hamamatsu Foundation for International
Communication and Exchange (HICE)



Barbecue with students

Creating a “borderless workplace” where foreign employees cannot only acquire Japanese skills but also communicate with each other.

Making a map inside the factory



5

2. Examples of efforts

(1) In-house Japanese language class



◆ Plain Japanese class (Japanese bosses)

Japanese employees are also learning
(A new effort in 2020)



Hamamatsu Foundation for International
Communication and Exchange (HICE)



Sign 1

箱を降ろすときは、1箱毎持つこと
ハコオロスハ 1ハコ モツ



Sign 2



Safety
Quality
Productivity

6

2. Examples of efforts

(2) Hamamatsu Foreign Worker Retention Support

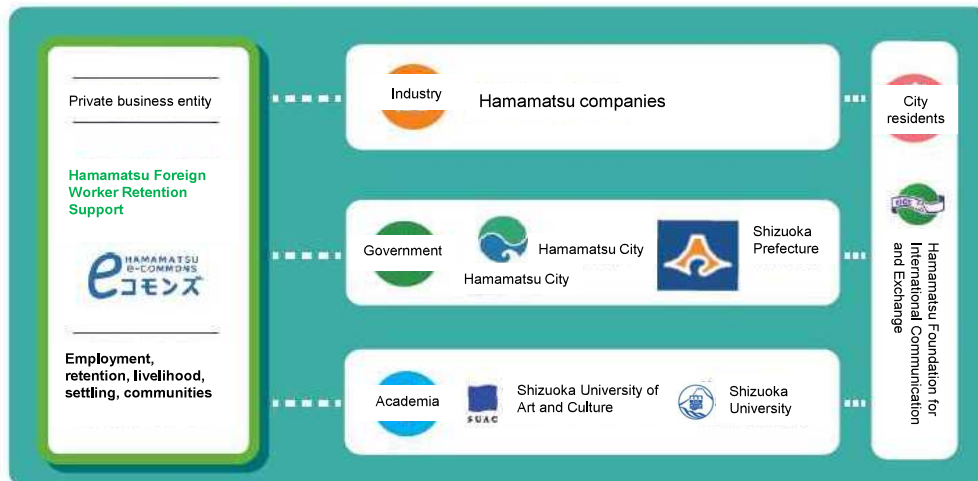


◆ Hamamatsu Foreign Worker Retention Support (Limited liability business association)

Hamamatsu Foreign
Worker Retention
Support

This association matches highly skilled foreign nationals with Hamamatsu companies and provides livelihood support to retain them as Hamamatsu residents.

Industry-academia-government collaboration platform



*The Hamamatsu Association of Corporate Executives recommended the concept of “e-commons” (established in November 2020).

7

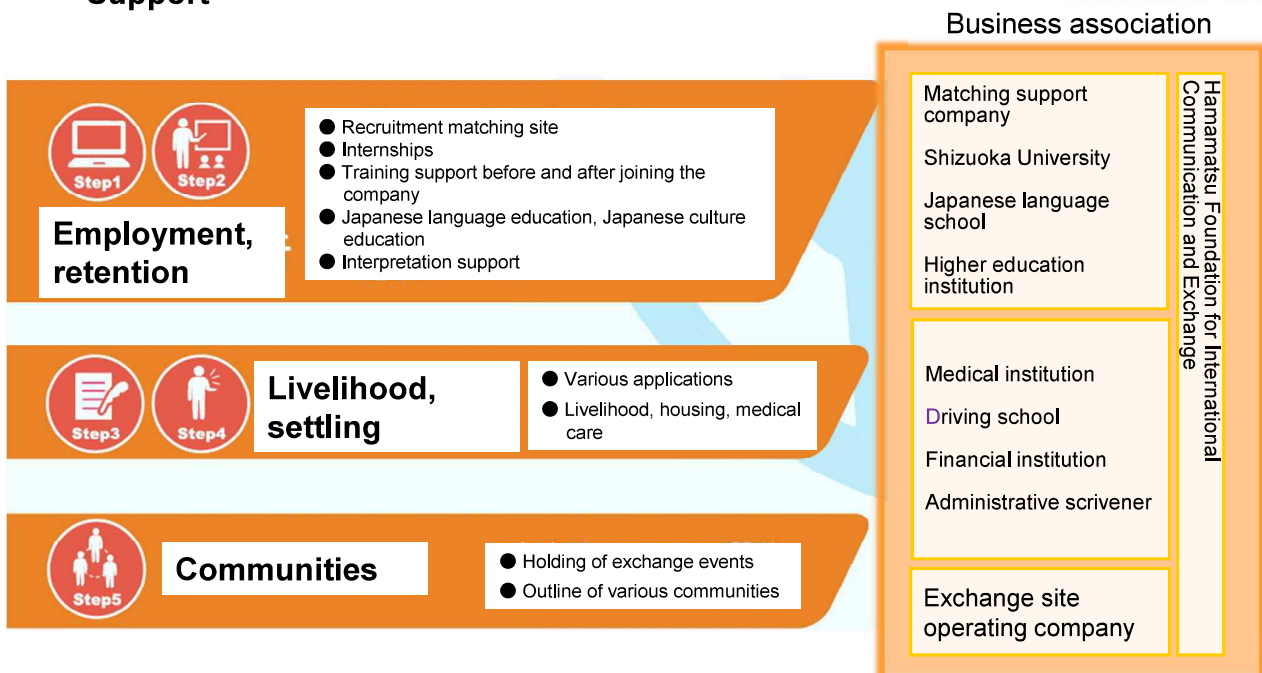
2. Examples of efforts

(2) Hamamatsu Foreign Worker Retention Support



◆ Business outline of Hamamatsu Foreign Worker Retention Support

Hamamatsu Foreign
Worker Retention
Support



8

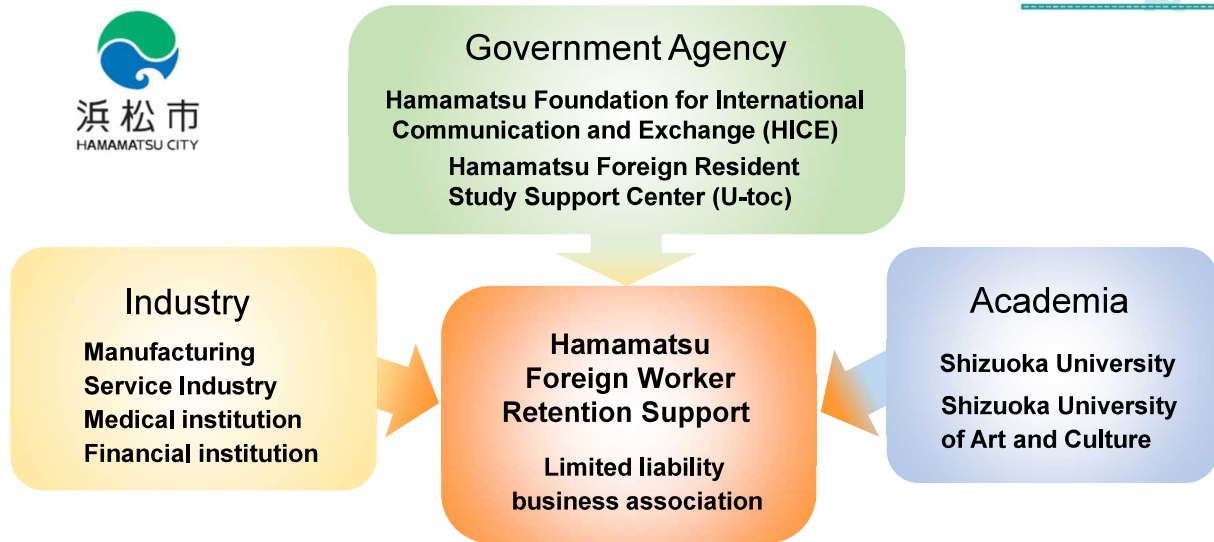
2. Examples of efforts

(2) Hamamatsu Foreign Worker Retention Support



◆ Hamamatsu Foreign Worker Retention Support

Hamamatsu Foreign
Worker Retention
Support



“Industrial Revitalization”
“Multicultural City of Coexistence”

9



株式会社 ソミック石川

2021/2/25

代表取締役社長 石川 雅洋

1



1. 会社紹介

- ① 概要
- ② 外国人従業員比率

2. 取り組み事例

- ① 社内日本語教室
- ② 浜松外国人材定着サポート

2



株式会社ソミック石川

創業 1916年（大正5年）

所在地 静岡県 浜松市、磐田市

国内7拠点・海外6か国

（アメリカ、中国、インド、タイ、フランス、インドネシア）

事業内容 自動車部品の開発・設計・製造・販売
（ボールジョイント、ダンパー）

従業員 1,665名（国内）
（2020年12月現在）

売上高 495億円 （2019年度）



ボールジョイント



ダンパー

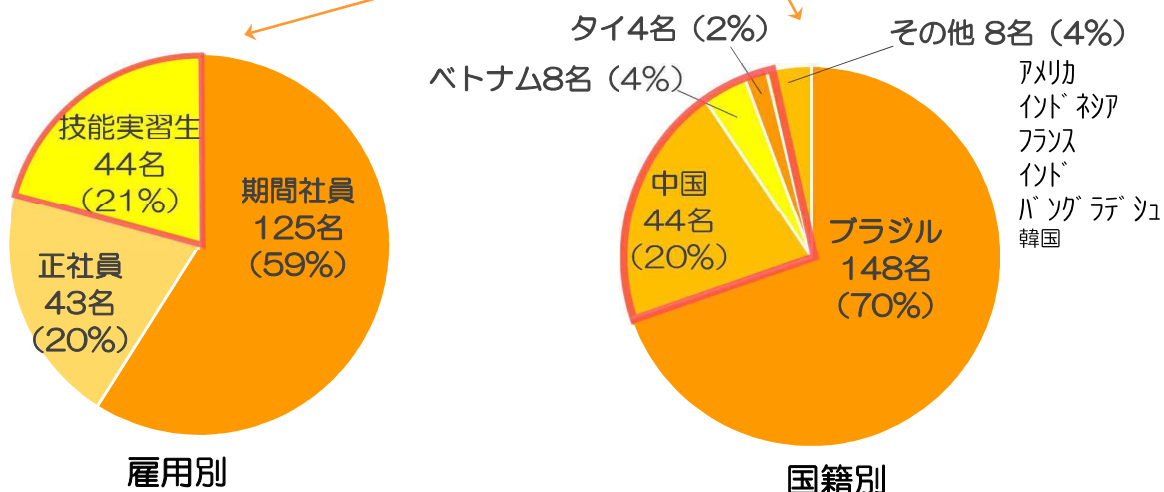


3



20年12月1日時点の当社の外国人比率

全従業員	1,665名
日本人 1,443名 (87%)	外国人 212名 (13%)



2. 取り組み事例 — ① 社内日本語教室 —



◆日本語教室（外国人従業員）

「国境なき職場づくり」
プロジェクト（2015年）



浜松国際交流協会(HICE)



受講生とのバーベキュー

日本語のスキル習得だけでなく、
お互いにコミュニケーションをとり合う
「国境なき職場」をつくる

工場内マップづくり



5

2. 取り組み事例 — ① 社内日本語教室 —



◆やさしい日本語教室 （日本人上司）

日本人も学ぶ（2020年トライ）



浜松国際交流協会(HICE)



表示 1

箱を降ろすときは、1箱毎持つこと
ハコオロスハ 1ハコ モツ



作業現場

表示 2



・安全
・品質
・生産性

6

2. 取り組み事例 — ② 浜松外国人材定着サポート —



◆「浜松外国人材定着サポート」（有限責任事業組合）

浜松外国人材
定着サポート
Hamamatsu employment support services for foreigners

高度外国人材と浜松企業をマッチングして、
生活サポートなどを行い浜松市民としての定着化を図る

～ 産・学・官 連携プラットフォーム ～



※ 浜松経済同友会 提言 (2020年11月設立)

7

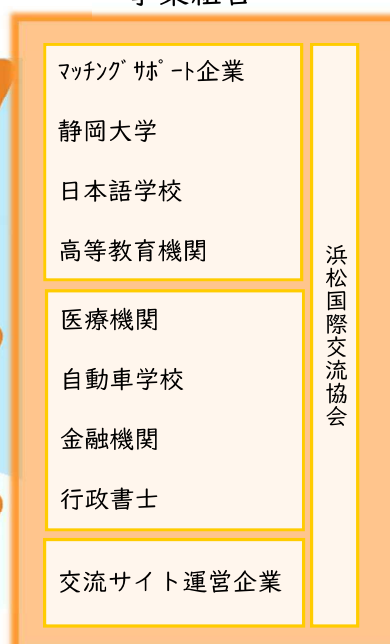
2. 取り組み事例 — ② 浜松外国人材定着サポート —



◆「浜松外国人材定着サポート」事業内容

浜松外国人材
定着サポート
Hamamatsu employment support services for foreigners

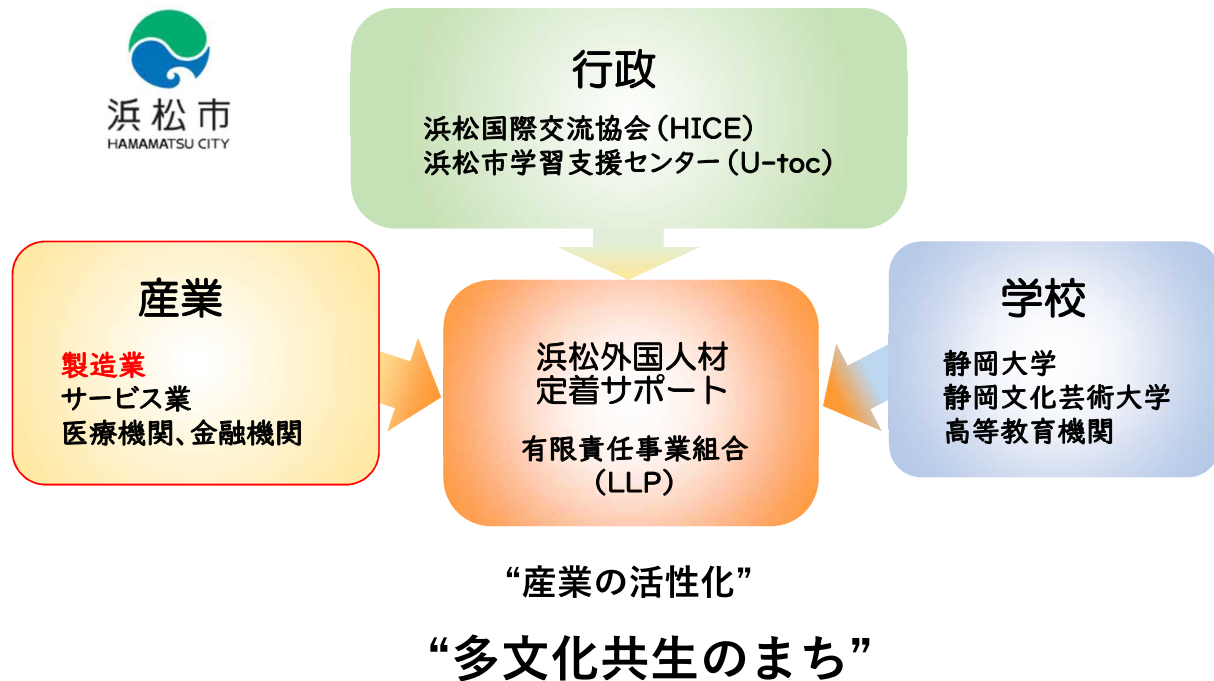
事業組合



8



◆ 「浜松外国人材定着サポート」 （有限責任事業組合）



外務省領事局外国人課

Foreign Nationals' Affairs Division

Consular Affairs Bureau, MOFA

〒100-8919 東京都千代田区霞が関 2-2-1